



المؤسسة الوطنية
للنشاطات
الثقافية والفنية
ÉTABLISSEMENT NATIONAL
POUR LES MANIFESTATIONS
CULTURELLES ET ARTISTIQUES
FOR NATIONAL FOUNDATION
FOR CULTURAL AND ARTISTIC EVENTS

الجمهورية التونسية
RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
وزارة الشؤون الثقافية
MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

الدورة 23^{ème}



JOURNÉES THÉÂTRALES DE CARTHAGE

#JTC2022
www.jtc.tn

ديسمبر | 03 ~ 10 | DÉCEMBRE | 2022





المؤسسة الوطنية
للتطوير المهرجانات
والأحداث الثقافية
والفنية
ESTABLISSEMENT NATIONAL
POUR LE DÉVELOPPEMENT DES FÊTES
ET DES MANIFESTATIONS
CULTURELLES ET ARTISTIQUES
THE NATIONAL FOUNDATION
FOR THE DEVELOPMENT OF
FESTIVALS AND CULTURAL
AND ARTISTIC EVENTS

الجمهورية التونسية
RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
وزارة الشؤون الثقافية
MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES



JOURNÉES THÉÂTRALES DE CARTHAGE

Estim 23
الجمهورية

#JTC2022
www.jtc.tn

03 ~ 10 | ديسمبر | 2022
DÉCEMBRE

La célébration des Journées théâtrales de Carthage est un événement ancré dans notre culture depuis 39 ans. A chaque édition, nous œuvrons pour la distinction et nous visons l'excellence. Lors des JTC, le 4ème art dépasse sa vocation première celle d'une rencontre directe entre l'œuvre, les artistes et le public pour atteindre son paroxysme artistique et civilisationnel en se transformant en un rendez-vous où se croisent, s'entrelacent et dialoguent différentes nationalités et cultures pour être, à la fois acteur, spectateur et catalyseur pour une dynamique créative des plus particulière.

Les Journées théâtrales de Carthage constituent l'une des manifestations théâtrales majeures sur la scène africaine, arabe et internationale grâce à sa capacité de se renouveler et de se réinventer en affrontant des défis qui animent le siècle.

Chaque année et tout au long de la semaine que durent les JTC, la capitale tunisienne connaît une euphorie particulière. Un public d'exception, des rencontres et des débats qui fuient les sentiers battus, une mouvance culturelle belle, dense, riche et prolifique. Durant ces jours-ci, Tunis rayonne pour être ce magnifique miroir de l'humanité et de la diversité.

La 23e édition des JTC est un renouvellement d'un moment de fête et de fierté, mais, c'est aussi un moment de réflexion sur les réformes structurelles et institutionnelles qu'imposent les changements que vit le monde des arts. Une réflexion qui prend son ancrage du théâtre tunisien et de sa notoriété à l'échelle arabe, africaine et internationale, cette réflexion est nécessaire pour la prospérité de l'une des principales expressions artistiques d'hier, d'aujourd'hui, de demain... de tous les temps

Les JTC sont aussi un devoir de mémoire pour ceux qui nous ont quittés et pour ceux qui continuent à raviver le feu de la création... A ces hommes et femmes de théâtre, les faiseurs de rêve, les créateurs de spectacle, les metteurs en scène, les dramaturges, les acteurs, actrices et techniciens... Ceux et celles qui ont porté le théâtre tunisien au plus haut niveau.

Dr. HAYET GUETTAT GUERMAZI
Ministre des affaires culturelles

إن الاحتفاء بأيام قرطاج المسرحية كحدث راسخ في ثقافتنا منذ 39 عاما جعلنا دورة بعد دورة نبحث مجتهدين عن أدق التفاصيل التنظيمية التي قد تميز كل دورة عن سابقتها. فالفن الرابع يتجاوز طابعه كعملية اتصال مباشر بين عارض وجمهوره ليبلغ أقصاه الفني والحضاري في أيامنا المسرحية حين تتداول مختلف الجنسيات والثقافات الأدوار بين العرض والمشاهدة. لكننا في كل مرة نكتشف أن السمة الأبرز التي تحملها أيام قرطاج المسرحية في ثنايا جيناتها هي التشكل والتجدد والخلق من رحم العصر وتقلباته.

حيث تبلغ الشراهة للفرجة ذروتها على مدى أيام قرطاج المسرحية فتتعدد فئات المبدعين والمتابعين وتتشكل طوابيرهم أمام قاعات العروض وتعلو نقاشاتهم إثر كل عرض في مقاهي الرصيف وأمام القاعات الأمر الذي يجعل العاصمة التونسية تنبض بالحياة في أرقى أبعادها الإنسانية والحضارية. إن احتفاء أيام قرطاج المسرحية بدورتها 23 هو حدث يبعث على الفخر ولكنه يطرح في الوقت نفسه التفكير الجدي في العديد من الإصلاحات التشريعية والتنظيمية والمؤسسية، إضافة إلى التنقيحات الضرورية في سياسة الدعم العمومي. ونظرا لريادة المسرح التونسي وتميزه عربيا وإفريقيا وعالميا، ومن منطلق كونه من أهم التعبيرات الفنية اليوم، وجب الوقوف وقفة تأمل أولا في ما حققه من إنجازات، ثم التفكير جديا في كيفية التقدم بهذا الفن النبيل إلى الأمام لمواكبة المتغيرات الحاصلة في ظل القيمة المتزايدة للصناعات الثقافية والإبداعية، حتى يساهم بدوره في تحقيق التنمية المستدامة المنتظرة، ولا ننسى في كل هذا جهود كل المسرحيين والمبدعين، صنّاع الفرجة من مخرجين وكُتاب وممثلين وتقنيين والذين نجحوا في الرفع من قيمة التجربة المسرحية التونسية وصنعوا ريادةها عربيا وعالميا.



الدكتورة حياة قطاط القرمازي
وزيرة الشؤون الثقافية.

Du 3 au 10 décembre 2022, le public et les professionnels du 4ème art seront au rendez-vous avec une nouvelle édition des journées théâtrales de Carthage. Un festival qui s'est nourri des moments de fastes et des passages à vide, des instants de doutes et des crises passagères... Comme tout le secteur artistique, le spectacle vivant qui a été touché de plein fouet par les turbulences mondiales, continue de tracer sa route en assurant son rôle, assumant ses responsabilités et en œuvrant à être un reflet de son temps. Les JTC, le doyen des festivals en Afrique et dans le monde arabe se doit de réfléchir à sa vocation, redéfinir ses objectifs et se repositionner dans un monde en perpétuelle mutation.

Les JTC 2022 seront ainsi l'occasion d'interrogations et de renouvellement en invitant les professionnels du secteur du 4ème art au débat sur l'évolution du festival pour être plus proche des aspirations et des défis à venir.

Pionnière au moment où elle propose l'un des premiers festivals de théâtre où se rencontrent les dernières créations africaines et arabes, la Tunisie sera aussi le premier pays arabe à lancer le débat et la réflexion pour faire évoluer son festival vers un marché des arts de spectacle. Parallèlement aux spectacles, aux ateliers, aux masterclass et aux rencontres entre professionnels et public, les JTC seront dans les prochaines éditions une occasion pour la promotion des productions théâtrales tunisiennes, arabes et africaines, la Tunisie deviendra ainsi le premier pays arabe à se doter d'un marché de théâtre et sera ainsi une destination privilégiée pour les professionnels désireux d'acquérir les dernières créations arabes et africaines.

من 03 إلى 10 ديسمبر 2022، يتجدد موعدنا مع أيام قرطاج المسرحية في دورة تحتفي بالمسرح ورواده، تهب الحياة لشوارع تونس في أيام تنبض فناً وفكراً وتجارباً من جميع أنحاء العالم. خلال 39 سنة من الوجود، عاشت الأيام على وقع الإبداع لحظات صاخبة وأخرى هادئة، وتأرجحت بين الاندفاع والمجازفة والشك والمراجعة، لتبني سنة تلو الأخرى على صروح المشاركة والتفكير بين المؤسسين والمجددين.

اليوم وقد استمرت فنون العرض والمسرح على وجه الخصوص، في لعب دورها الأساسي في أن تشكل انعكاساً لعصرها ومشكلاته رغم تضررها بشدة من الاضطرابات العالمية الراهنة. على أيام قرطاج المسرحية، عميد المهرجانات في إفريقيا والعالم العربي، إعادة التفكير في مهمته الأساسية وإعادة تحديد أهدافه وتموقعه في عالم يتسهم بالتقلب. كل هذا، من خلال محاولة التفكير في صبغة هذا المهرجان ودوره في تغيير واقع المسرحيين والمساهمة في تكريس حقهم في الانتماء إلى قطاع متكامل هيكلياً من خلال خلق مسارات جديدة للتكوين والإبداع والإنتاج والتوزيع.

لماذا إذا أيام قرطاج المسرحية اليوم؟ أي تغيير يجب على المهرجان إحداثه في ظل تعثر مسارات الإنتاج والتوزيع في بلدنا والبلدان المجاورة؟ وما هو الشكل أو الأشكال التي عليه أن يتخذها ليساهم بشكل فعال في خلق صناعة مسرحية وضمن استدامتها؟

لأن تاريخ تونس المسرحي زاخر بالبدايات الاستثنائية، بصناعة الأجيال وبالتكوين النوعي في هذا المجال. في دورة 2022، سنفتح النقاش حول كيفية استعادة أيام قرطاج المسرحية لبريقها كصناعة للإبداعات، وسنفكر معا في تعديل بوصلة المهرجان ليكون، كالعديد من التجارب، منصة فنية ومهنية في آن، تركز تقاليد الصناعة الإبداعية وتضمن حق الفنان في العيش من فنه.

Pour le comité directeur des JTC
Nissaf Ben Hafsia

عن الهيئة المدبرة لأيام قرطاج المسرحية
نصاف بن حفصية

Nissaf Ben Hafsia

Latifa Mokaddem

Abdelhamid Mansouri

Seifeddine Ferchichi

Mohamed Mounir Argui

Mohamed Hedi Belkhir

Moez Mrabet

Slim Dbira

نصاف بن حفصية

لطيفة مقدم

عبد الحميد المنصوري

سيف الدين الفرشيشي

محمد منير العرقي

محمد هادي بلخير

معز مرابط

سليم دبيرة

الهيئة المديرة

LE COMITÉ DIRECTEUR

السند والتمثيلية الفكرية

◆ LES COLLOQUES

Vers des perspectives de production et de distribution dans les pays arabes et africains

Sous la direction du professeur émérite Mohamed Messoud Driss
Les 5/6/7 décembre 2022

Lors de cette vingt-troisième session, les Journées du Théâtre de Carthage (JTC) consacrent un symposium à l'examen des pistes de production et de distribution théâtrales dans les pays arabes et africains. Cette rencontre se veut une plateforme pour discuter des moyens de les soutenir et de les développer de manière à établir une industrie créative pour ce secteur, axée principalement sur une approche économique en adéquation avec les spécificités de chaque pays de la région.

Bien que de nombreux pays arabes et africains aient connu quelques tentatives d'autonomie artistique et économique au niveau des structures théâtrales, celles-ci se limitent à des initiatives individuelles qui ne sont pas en mesure d'opérer et de créer un changement global et radical, compte tenu de tout un contexte et système faisant que l'activité théâtrale, production et distribution, est soutenue essentiellement et majoritairement par l'Etat. Un choix ou une pratique qui entrave l'émergence d'un marché d'art permettant aux œuvres de rayonner mondialement et ce en l'absence de canaux, de circuits et de structures de distribution arabes et africains pour soutenir la production et la promotion.

Ainsi, de nombreuses œuvres théâtrales souffrent d'un manque de représentations même dans leur pays, et leurs présences se limitent à quelques festivals dans les pays arabes, ce qui réduit la durée de vie de l'œuvre qui aurait pu encore circuler et avoir de l'impact s'il y avait un marché artistique qui permet une égalité des opportunités pour tous les acteurs de théâtre.

Ceci s'explique par la nature de la production théâtrale et des canaux de distribution étroits dans le monde arabe, ipso facto, limitant sa diffusion à l'échelle la plus large possible, car aucune stratégie claire d'échange artistique n'a été développée pour assurer une distribution internationale des œuvres locales, surtout dans les pays européens où d'importantes communautés arabes vivent et ont soif de théâtre.

Afin d'étudier ces thématiques et d'échanger expériences et expertises dans les domaines de la production, de la diffusion, de la recherche de financements et de marchés, des spécialistes et professionnels ont été associés à ce colloque, notamment des producteurs, des sponsors et des bailleurs de fonds qui contribuent au financement des projets culturels, ainsi que des gérants des structures théâtrales, des directeurs de théâtre, des programmeurs et des directeurs de festivals. .

Ainsi, et dans le cadre des Journées du Théâtre de Carthage (JTC), des acteurs du secteur du théâtre de nombreux pays du monde se rencontreront, parmi lesquels des producteurs, des distributeurs, des directeurs de festivals, des acteurs et des réalisateurs, dans le but d'échanger des idées sur les moyens les plus importants et efficaces afin de créer une base de données et une plateforme électronique capable de créer une réelle dynamique permettant la promotion des productions théâtrales.

نحو آفاق للإنتاج والتوزيع في البلدان العربية والإفريقية

بإشراف الأستاذ الدكتور محمد مسعود دريس
أيام 05/06/07 ديسمبر 2022

في دورتها الثالثة والعشرين، تخصص أيام قرطاج المسرحية ندوة حول مسارات الإنتاج والتوزيع المسرحي بالبلدان العربية والإفريقية، في محاولة للتباحث حول سبل دعمها وتطويرها بما من شأنه أن يؤسس لصناعة إبداعية لهذا القطاع، تتركز أساساً على هيكلية تعتمد على مقاربة اقتصادية تتماشى وخصوصيات كل بلد في المنطقة.

لئن شهدت العديد من البلدان العربية والإفريقية بعض المحاولات لخلق استقلالية فنية واقتصادية على مستوى الهياكل المسرحية، إلا أنها تقتصر على مبادرات فردية ليس من شأنها إحداث تغيير شامل وجذري، في ظل تفرد الهياكل الرسمية في أغلب الدول بدعم النشاط المسرحي إنتاجاً وتوزيعاً بما من شأنه أن يحول دون نشأة سوق محلية تدفع بالأعمال الفنية نحو الإشعاع العالمي بسبب غياب مسالك التوزيع العربية والإفريقية و هياكل لدعم الإنتاج و الترويج.

تعاني العديد من الأعمال المسرحية من قلة العروض ببلدانها ويقتصر ترويجها على بعض المهرجانات بالبلدان العربية لتنتهي بسرعة حياة الأثر الفني الذي كان ليعيش لسنوات في حال وجود سوق فنية تقدم فرصاً متكافئة لكل الفاعلين المسرحيين على حد السواء.

طبيعة الإنتاج المسرحي ومسالك توزيعه الضيقة في العالم العربي، أدت بشكل ما إلى الحد من رواجه على أوسع نطاق ممكن، حيث لم توضع أي استراتيجية واضحة للتبادل الفني بما يضمن توزيعاً دولياً للأعمال المحلية خاصة بالبلدان الأوروبية التي تعيش بها جاليات عربية هامة ومتعطشة لمشاهدة المسرح.

من أجل تدارس هذه المواضيع وتبادل التجارب والخبرات في مجالي الإنتاج والتوزيع و البحث عن التمويل و عن الأسواق تم تشريك المختصين والمهنيين بهذه الندوة من منتجين ومشرفين على مؤسسات مانحة للمساعدة على الإنتاج والتمويل للمشاركة الثقافية، وكذلك باعثي الهياكل المسرحية و مديري الفرق المسرحية و مديري المهرجانات المسرحية.

في إطار أيام قرطاج المسرحية، سيجتمع الفاعلون في القطاع المسرحي بالعديد من دول العالم من منتجين وموزعين ومديري مهرجانات وممثلين ومخرجين، بهدف تبادل الأفكار حول أهم السبل لخلق قاعدة بيانات ومنصة إلكترونية يتم من خلالها التأسيس لحركية نشطة لرواج الإنتاجات المسرحية.



محمد مسعود إدريس

أستاذ دكتور
تونس

أستاذ مميز للتعليم العالي منذ سنة 2019 ومتحصل على دكتوراه من جامعة السوربون (باريس 1) سنة 1980 درس في عدد هام من الجامعات التونسية كالمعهد العالي التنشيط الثقافي (1981-1982)، والمعهد العالي للفن المسرحي (1986، 2000). كما شغل منصب مدير لنفس المؤسسة بين سنتي 1996 و 2002. وقد اهتم في دروسه ومحاضراته بأطروحات عديدة أهمها تطور بنى تونس الاجتماعية و«الثقافة الشعبية بتونس» و«علم اجتماع المسرح» و«تاريخ المسرح العالمي» و«تاريخ المسرح التونسي».

كما تولى مهام جامعية أخرى كرئاسة لجنة الماجستير والدكتوراه في العلوم الثقافية (2001-2017) ، ورئاسة وحدة البحث «الثقافة والعروض» (2003)، ورئاسة لجنة التأهيل الجامعي للعلوم الثقافية (2012 - 2017)، علاوة على الإدارة العامة للمسرح والسينما بوزارة الثقافة (2016 - 2019). صدرت له مجموعة هامة من الكتب والدراسات في مسائل تاريخية عديدة في مجال المسرح والتراث وتاريخ النخبة التونسية بأعلامها في السياسة والنضال والفكر والفن والثقافة.

Mohamed MESSOUD DRISS

Professeur émérite de l'enseignement supérieur
Tunisie

Professeur émérite de l'enseignement supérieur depuis 2014 ; il a obtenu son doctorat en 1980 à l'Université de la Sorbonne (Paris I). En tant qu'enseignant, il a fréquenté plusieurs universités tunisiennes parmi lesquelles l'Institut supérieur d'animation culturelle (1981 - 1982), et l'Institut supérieur d'art dramatique (1986 - 2000) dont il a pris la direction de 1996 à 2002. Entre cours magistraux et conférences, Mohamed DRISS s'est intéressé notamment à de nombreuses thèses portant sur «L'évolution des structures sociales tunisiennes», « La culture populaire en Tunisie », « La sociologie du théâtre », « L'histoire du théâtre mondial » et «L'histoire du théâtre tunisien». Il a également exercé d'autres fonctions universitaires en étant président de la Commission des Masters et Doctorats en Sciences culturelles (2001-2017), directeur de l'Unité de Recherche «Culture et Performances » (2003), président de la Commission d'Habilitation Universitaire en Sciences culturelles (2012-2017), et directeur général du Théâtre et du Cinéma au Ministère de la Culture (2016-2019).

Il a publié un nombre important d'ouvrages portant sur le théâtre, le patrimoine et l'histoire de l'élite tunisienne sur plusieurs plans aussi bien politiques qu'intellectuels, artistiques et culturels.



**مدير الندوة
حمدي حمايدي**
أستاذ تعليم عال بجامعة منوبة
تونس

درّس المسرح الفرنسي والفرنكوفوني بكلية الآداب والفنون والإنسانيات (جامعة منوبة)، وكلية العلوم الإنسانية والاجتماعية (جامعة تونس) والمعهد العالي للعلوم الإنسانية (جامعة المنار)، والمعهد العالي للتربية و التكوين المستمر (جامعة تونس)، و بدار المعلمين العليا (جامعة سوسة). علاوة على ذلك، درّس المسرح العربي بالمعهد العالي للفن المسرحي (جامعة تونس).

نشر دراسات عديدة تتعلق خاصة بالمسرح الفرنسي والفرنكوفوني والعربي، واهتم أيضا بالمسرح التونسي من خلال مقالات نشرت بالدوريات الوطنية.

ترأس إدارة المعهد العالي للفن المسرحي بتونس (1981 - 2001) وإدارة السينما بوزارة الثقافة (1991) وشغل خطة عميد مساعد بكلية الآداب والفنون و الإنسانيات بجامعة منوبة (2011 - 2016).

أنشأ وأدار سلسلة «المسرح الحي» بدار الجنوب للنشر.

كان أمينا عاما للمركز التونسي للمعهد الدولي للمسرح و عضوا بلجنة الاتصال صلب نفس المعهد.

حاليا هو نائب رئيس الجمعية التونسية للنقاد المسرحيين

ترأس لجنة تحكيم أيام قرطاج المسرحية سنة 2018 .

مولييار في مرآة المسرح العربي والافريقي

تنظيم أيام قرطاج المسرحية بالشراكة مع الجمعية التونسية للنقاد المسرحيين
بإشراف الأستاذ الدكتور حمدي حمايدي

تمثل سنة 2022 حدثا هاما في تاريخ المسرح بصفة عامة نظرا إلى اقترانها باكتمال أربعة قرون على ميلاد موليير وفي تاريخ المسرح العربي و الإفريقي بصفة خاصة. فقد دخل العرب عالم الفن الرابع عن طريق ترجمة و عرض أعمال هذا الفنان الغد التي كانت أيضا منصة اعتلاها المسرح الإفريقي الفرنكوفوني من أجل أهداف تعليمية ولطرح إشكاليات خصوصية الأعمال الإبداعية الدرامية في القارة السمراء.

من هنا جاءت فكرة تنظيم هذه الندوة التي تطمح أن يتم من خلالها تدارس ما أثمر المسرح العربي و الإفريقي من نتائج انطلاقا من ممارسة كان موليير مرجعها الأول و الطاغي على امتداد 175 عاما. وتتمثل هذه النتائج في عدة جوانب منها أساسا الترجمة والاقتراب والتطويع حسب مقتضيات الواقع المحلي والجوانب العملية للعرض المسرحي وحمية التجاوز للمنوال المعتمد.

MOLIÈRE AU MIROIR DU THÉÂTRE ARABE ET AFRICAIN

Organisé par les JTC en partenariat avec l'association tunisienne des critiques du théâtre
Sous la direction du professeur émérite Hamdi Hmaidid

Nous célébrons cette année 2022 les quatre cents ans de la naissance de Molière . Grâce à ce dramaturge de renommée internationale, le monde arabe est entré de plain-pied dans l'univers du 4e art. Depuis 1847, ses pièces n'ont pas cessé d'être traduites, adaptées et jouées au Proche Orient et au Maghreb. Le théâtre africain francophone a surtout puisé dans ses comédies ce qui servait de support à des fins didactiques et a été, de ce fait, amené à s'interroger sur la spécificité de la création dramatique dans le Continent noir.

De là est née l'idée d'organiser ce colloque qui se propose de débattre des résultats d'une pratique théâtrale arabe et africaine dont Molière a été la référence principale et prépondérante durant 175 ans. Ces résultats correspondent, entre autres, aux expériences de traduction, d'adaptation, de modelage selon les exigences des réalités locales, de gestion du spectacle théâtral et de tentatives de dépassement du modèle adopté.



التلفزة التونسية
TELEVISION TUNISIENNE

www.tunisiatv.tn

Directeur du colloque

Hamdi HMAIDI

Professeur émérite à l'Université de la Manouba
Tunisie

Hamdi HMAIDI a enseigné le théâtre français et francophone à la Faculté des lettres, des arts et des humanités (Université de la Manouba), à la Faculté des sciences humaines et sociales (Université de Tunis), à l'Institut supérieur des sciences humaines (Université d'El Manar), à l'Institut supérieur de l'éducation et de la formation continue (Université de Tunis) et à l'École normale supérieure (Université de Sousse). A enseigné le théâtre arabe à l'Institut supérieur d'art dramatique (Université de Tunis).

Il a publié plusieurs études qui portent notamment sur les théâtres français, francophone et arabe.

A publié dans les périodiques nationaux des articles qui concernent notamment le théâtre tunisien.

A été directeur de l'Institut supérieur d'art dramatique (1981-2001), directeur du cinéma au Ministère de la culture (Tunisie) et vice-doyen de la Faculté des lettres, des arts et des humanités à l'Université de la Manouba (2011-2016)

A créé et dirigé la collection « Théâtre vivant » aux Editions du Sud.

A été secrétaire général du Centre tunisien de l'Institut international du théâtre et membre du comité « Communication » au sein de ce même institut

Est vice-président de l'Association tunisienne des critiques de théâtre.

Il a présidé le jury des Journées théâtrales de Carthage (édition 2018).

البلد المكرم

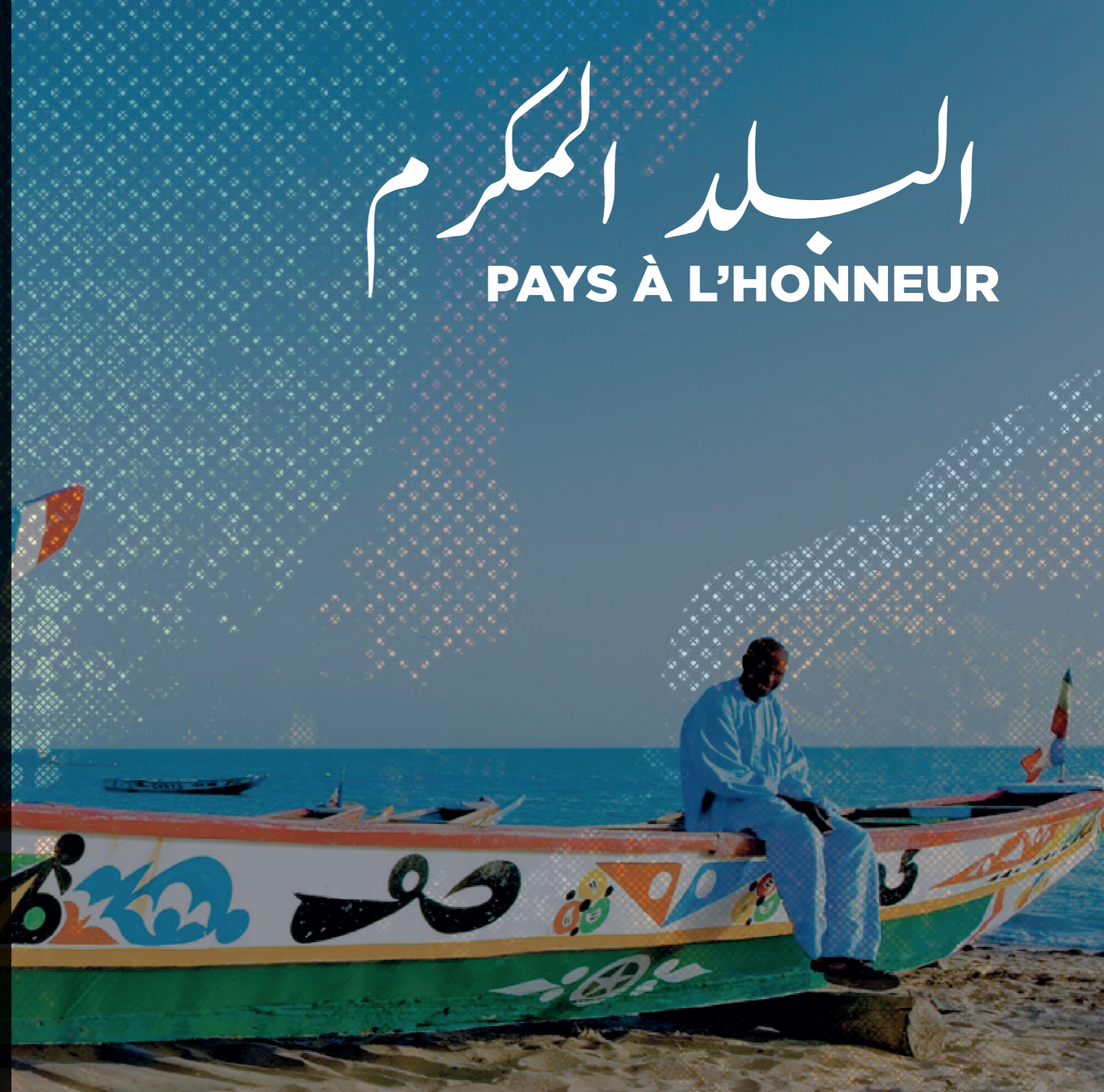
PAYS À L'HONNEUR

تحتفي أيام قرطاج المسرحية وتكرم المسرح السينغالي الذي شكّل اللبنة الأولى في إرساء سياسة ثقافية في السنغال. هو تكريم لمسرح ناطق باللغة الفرنسية ساهم في نحت مسار التقدم الفكري والسياسي في السنغال. وبشكل خاص تكريم أيام قرطاج المسرحية أحد أهم المفكرين الأفارقة في القرن العشرين «ليوبولد سيدار سنغور»، وهو الأديب العالمي والشاعر المشهور الذي كان أول رئيس للسنغال والذي ناضل كثيرا من أجل إرساء مسرح إفريقي مستقل. أنشأ سنغور الفرقة المسرحية «سورانو» سنة 1965 والتي قادها ابن أخيه «موريس سونار سنغور» من 1965 إلى 1984. إلى جانب صفته كأول مخرج مسرحي في إفريقيا، أشرف «موريس سونار سنغور» على إدارة «مسرح دانيال سورانو الوطني» لمدة عشرين عاما. تحتفل الدورة الثالثة والعشرون من أيام قرطاج المسرحية بالوفاء إلى الهوية والإصرار على مواصلة المشوار وترك أثر تعبيرات فنية مختلفة تلتقي وتتصادق على ركحها. إن حضور السنغال في أيام قرطاج المسرحية هو تقليد من الماضي ونظرة إلى المستقبل من أجل رسم رؤى مشتركة لتطوير المسرح الإفريقي.

Les Journées Théâtrales de Carthage rendent hommage au théâtre sénégalais qui a été le premier jalon de l'instauration de sa politique culturelle.

C'est un hommage à un théâtre notamment d'expression française qui a beaucoup marqué l'évolution intellectuelle et politique sénégalaise. Les JTC rendent aussi un hommage particulier à une grande figure du Sénégal et du continent africain Léopold Sedar Senghor. Poète, écrivain, premier président de la République Sénégalaise qui a œuvré pour un théâtre africain indépendant puisque son nom est aussi intimement lié à la création en 1965 de la troupe dramatique du Sorano qui a été dirigée par son neveu Maurice Sonar Senghor de 1965 à 1984. Missionné pour construire le théâtre sénégalais, Maurice Sonar Senghor est le premier directeur de théâtre d'Afrique animant pendant une vingtaine d'années le Théâtre national Daniel-Sorano.

Cette 23ème édition des JTC célèbre une identité, un parcours et une trace d'une expression artistique amie et voisine à travers la présence et la contribution d'artistes d'expressions diverses. Le Sénégal au JTC c'est un passé et un avenir commun pour l'essor du théâtre africain.



Hichem Rostom
Tunisie

هشام رستم
تونس



هو النجم الأنيق شكلا وحضورا وتمثيلا والذي ترك فراغا كبيرا بعد رحيله في 28 جوان 2022. ولد هشام رستم في مدينة المرسى بتونس، وبفضل جدّه عبد العزيز صاحب الطابع الذي كان مدير المدرسة الصادقية عشق الحفيد الصغير المسرح. اكتشفه لأول مرة علي بن عياد لتنطلق مسيرته الفنية من بابها الكبير. بعد إحرازه على شهادة البكالوريا سافر إلى فرنسا ، وهناك أحرز على شهادة الدكتوراه في الآداب كما نال الدكتوراه في تاريخ المسرح وعمل ضمن المسرح الفرنسي والسينما والتلفزة الفرنسية (قراءة 70 مسرحية و10 أفلام ومسلسلات). وقد تجاوز مشواره الإبداعي 30 سنة، شارك خلالها في بطولة أكثر من 30 فيلما و20 مسلسلا و80 مسرحية على شاشات تونسية وإنجليزية وفرنسية وإيطالية وألمانية. نال الراحل وسام الاستحقاق التونسي سنة 2004. كما تمّ تكريمه في مهرجان القاهرة السينمائي سنة 2006 لمشاركته في

السينما العالمية. تُوّج بجوائز خاصة عن مجمل أعماله في عدد من المهرجانات الدولية على غرار مهرجان ليبرفيل السينمائي ومهرجان وهران الدولي للسينما العربية ...

Véritable icône de la scène artistique tunisienne et arabe, Hichem Rostom qui a fait ses débuts au théâtre et brillé de mille feux est également apparu dans plusieurs films internationaux dont « L'Aile ou la cuisse » avec Louis De Funès et « Le Patient anglais » d' Anthony Minghella avec Juliette Binoche.

Figure marquante de la scène tunisienne a participé à un nombre important d'œuvres théâtrales. Faisant preuve des grandes capacités artistiques et d'une belle présence scénique, Aly Ben Ayed, icône de la scène théâtrale à l'époque et l'un des piliers du théâtre tunisien, lui propose de participer à la création d'Othello de William Shakespeare qui inaugure le Centre culturel international de Hammamet en 1964. Installé en France, après l'obtention de son baccalauréat pour poursuivre des études en la littérature et l'histoire du théâtre, deux domaines dans lesquels il a obtenu le titre de docteur, tout en poursuivant ses aspirations artistiques, Hichem Rostom a collaboré avec des hommes de théâtre français comme Bernard Sobel, Jacques Lassalle et Tadeusz Kantor. Il a été le directeur des Journées théâtrales de Carthage (JTC) durant deux sessions successives. Il est également connu pour ses réalisations de pièces de théâtres comme « Caligula » ou « L'Étranger » d' Albert Camus.

Durant sa longue et riche carrière artistique, marquée également par un engagement avec la société civile, l'artiste qui a brillé dans ses différentes apparitions théâtrales, cinématographiques et télévisées cumule les succès et les distinctions. Une carrière riche qui s'est étalée sur plus de cinq décennies à travers des œuvres théâtrales (70), cinématographiques (32) et télévisées (26).

غسارونا

HOMMAGE POSTHUME

Sadok Mejri

Tunisie

صادق الماجري

تونس



زاوّل الراحل تعليمه الابتدائي والثانوي بمسقط رأسه بنزرت، وتلبية لرغبة ملحة في التمثيل التحق صادق الماجري بالفرقة المسرحية ببنزرت ومنها الى الفرقة المسرحية القارة بالكاف. مع فرقة الكاف شارك سنة 1973 في مسرحية " عشطروت " التي رُفضت بعد العرض الأول وتم تعويضها بمسرحية « مهاجر بربريان »... بعد تخرجه تولّى التدريس بالمعهد الثانوي المختلط بالكاف والتحق بفرقة الكاف تحت إدارة كمال اليعلاوي وشارك كممثّل في عديد المسرحيات منها « فرحات ولد الكاهية » و«المحارب البربري» و«سياسة الفضلات» كما له مشاركات في برامج ومسلسلات إذاعية تواصلت على امتداد سنوات.

سنة 1982 عين مديرا للفرقة المسرحية القارة بالكاف حيث تم انتاج «على نخبك يا فريدة» (إخراج) و«سجل انا عربي» (إخراج جماعي) و«عرس الذيب» (من انتاجه وإخراج كمال اليعلاوي) و«فارا قوس» (إخراج) و«فاطمة حبلى منذ بعض سنوات» (إخراج). أدار صادق الماجري عدة مؤسسات ثقافية منها المركب الثقافي الصحي المسراتي والفرقة المسرحية بالكاف، كما عمل بدار الثقافة ابن خلدون ومندوبية الثقافة بتونس.

Suite à des études primaires et secondaires menées dans sa ville natale Bizerte, Sadok Mejri, porté par une grande envie de monter sur scène et de jouer, a rejoint en premier temps la troupe de théâtre de Bizerte, choisissant par la suite d'intégrer la troupe de théâtre du Kef, très célèbre à l'époque.

En 1973, et avec la Troupe du Kef, il a joué dans la pièce « Ashtarot » (Astarte) qui a été censurée après la première représentation.

Achevant ses études universitaires, Sadok Mejri est devenu enseignant au lycée secondaire du Kef, rejoignant officiellement la Troupe du Kef sous la direction de l'artiste Kamel Yaalaoui.

Il a participé en tant qu'acteur à plusieurs pièces de théâtre dont « Farhat Ould Al-Kahiya » et « Al-Mouhareb al barbari » (Le guerrier barbare). Il a également participé au fil de sa carrière à des émissions de radio et des séries.

En 1982, il est nommé directeur de la troupe théâtrale du Kef. Plusieurs productions ont vu le jour, lors de son mandat, telles que « Ala nakhbek ya Farida » (A ta santé, Farida ! », « Sajel I am Arab » (direction collective), « ress edh'ib » (Mariage du loup), « Fatima est enceinte depuis quelques années »

Sadok Mejri a dirigé plusieurs institutions culturelles, dont le Complexe culturel Sahbi Mosrati et la Troupe du théâtre du Kef. Il a également travaillé à la Maison de la culture Ibn Khaldoun et à la Délégation régionale de la culture en Tunisie.

Tawfik Bahri

Tunisie

توفيق البحري

تونس



رحل الفنان توفيق البحري عن عالمنا بشكل مفاجئ على إثر أزمة قلبية حادة يوم 18 ديسمبر 2021 عن عمر ناهز 69 سنة. على امتداد ما يقارب نصف قرن، احترف التمثيل على خشبة المسرح وعلى شاشة السينما وفي الدراما التلفزيونية. تعامل توفيق البحري مع عمالقة التمثيل والإخراج في تونس. وكان من بين الفنانين المؤسسين لفرقة المغرب العربي للمسرح والتي قدمت العديد من الأعمال الخالدة، من أشهرها مسرحية «الكريطة»... اشتهر توفيق البحري بدور «الباجي ماتريكس» في السلسلة التلفزيونية «شوفلي حل» والتي تواصلت على امتداد ستة مواسم متتالية.

Parti subitement suite à une crise cardiaque le 18 décembre 2021 à l'âge de 69 ans, le célèbre acteur tunisien Tawfik Bahri a été connu pour son rôle de Béji Matrix dans la série télévisée à succès « Choufli Hal » de Slahdine Essid et Abdelkader Jerbi. Il était parmi les fondateurs de la troupe du Maghreb Arabe pour le théâtre avec qui il a joué la fameuse pièce « El Karita ». Durant sa carrière professionnelle, il a enrichi la scène artistique tunisienne par ses divers rôles composés allant du comique au tragique dans des pièces de théâtre, films et séries télévisés.

Béchir Khmouma

Tunisie

بشير خمومة

تونس



ممثل ومخرج وأستاذ مسرحي ومؤطر تتلمذت على يديه أجيال من الفنانين، تخرّج من مركز الفن الدرامي سنة 1974 درّس في مناطق عديدة من الجمهورية التونسية منها زغوان والقصرين ومدنين كما أدار دار الثقافة منزل بورقيبة ومجموعة من المهرجانات المحلية.

على مستوى الإخراج أنجز عديد المسرحيات نذكر منها «معبودة الجماهير» نص الحبيب الشعري و«صلاة الملائكة» نص توفيق الحكيم...

كما اشتغل بالمسرح الوطني وشارك في مسرحيات «وكر النسور» نص عبد الحكيم العليمي إخراج المنجي بن براهيم، وعمل مع حمادي المزي في «دع

عك لومي» و«أبو نواس» و«الإمتاع والمؤانسة» لأبي حيان التوحيدي و«يستمر التحقيق» لناظم حكمت و«صك التوبة» عن رسالة الغفران للمعري ومع الراحل المنصف السويسي في «هيريوسترات» و«درغوث باشا» ...

مثل الراحل بشير خمومة تونس في عديد التظاهرات المحلية والدولية كمهرجان المسرح العربي بالمغرب ومهرجان المسرح التجريبي بالقاهرة ومهرجان الشارقة بالإمارات.

Acteur, metteur en scène et formateur, Béchir Khmouma qui a enseigné également le théâtre dans plusieurs régions de la Tunisie et a contribué à la formation de plusieurs générations d'artistes et à l'initiation des jeunes talents au 4e art. Il a sillonné la Tunisie enseignant à Zaghouan, Kasserine, Médenine, dirigeant également la Maison de la culture Menzel Bourguiba et une série de festivals de théâtre locaux. Là où il est passé, il sème les graines du 4e art, aidant les jeunes à se frayer un chemin et à suivre jusqu'au bout leur passion pour le théâtre. Il a mis en scène de nombreuses pièces de théâtre, dont nous citons « Maaboudatt al jamahir » (L'adulée du public) d'après un texte de Habib Chaâri et « Prière des anges », une adaptation du texte de Tawfiq al-Hakim. Il a également collaboré avec le théâtre national tunisien, participant à un bon nombre de pièces telles que « Wokr ennousour » (La tanière des aigles), écrite par Abdelhakim Al-Alimi et mise en scène par Mo,ji Ben Brahim. Il a également collaboré avec le metteur en scène Hamadi Mezzi dans trois pièces de théâtre et avec feu Moncef Souissi dans des adaptations des textes classiques.

Feu Béchir Khmouma a représenté la Tunisie dans de nombreux événements nationaux et internationaux, tels que le Festival de théâtre arabe au Maroc, le Festival de théâtre expérimental au Caire et le Festival de Sharjah aux Emirats arabes unis.

Mongi Ettounsi

Tunisie

المنجي التونسي

تونس



هو من أعمدة فرقة مدينة تونس، ومن أشهر الفنانين المسرحيين الذين تركوا بصمة في مشهد الفن الرابع. رحل الفنان منجي التواتي المعروف باسم «منجي التونسي» في شهر جانفي 2022 عن عمر ناهز 85 سنة بعد مسيرة ثرية وخصبة على خشبة مسرح فرقة مدينة تونس. من أعماله الخالدة في الذاكرة والتي أحبها الجمهور العريض شخصية أستاذ الرقص في مسرحية «المارشال». شارك في عديد الأعمال المسرحية على غرار «القلاع المبر» و«دام الفرح» و«ليلة من ألف ليلة»...

وفي الدراما التلفزيونية سجل حضوره المتميز في مسلسلات: «حبوني وادلت» و«سرقة بضخامة» و«مسلسل الدوار»

ساهم الراحل منجي التواتي في حفظ ذاكرة فرقة مدينة تونس عندما تم تكليفه بمهمة التوظيف العام. فقام بأرشفة تراث الفرقة من ملابس ونصوص وصور وكراسات ...

Il est l'un des piliers de la Troupe de la ville de Tunis de théâtre, et l'un des hommes de théâtre qui ont marqué de leur empreinte la scène théâtrale nationale. L'artiste Mongi Touati alias «Mongi Ettounsi» nous a quittés en janvier 2022, à l'âge de 85 ans, après une longue et riche carrière, toujours sous le toit et sur la scène de la Troupe municipale de la ville de Tunis. Parmi ses rôles marquants, le personnage du professeur de danse dans la célèbre pièce de théâtre «Le Maréchal», adaptation tunisienne à grand succès du «Bourgeois gentilhomme» de Molière.

Il a participé à de nombreuses œuvres théâtrales telles que «Al Qalaa Al Mabar», «Dam Al Farah» et «Lila min alf lila»... Il a également campé différents rôles dans des feuilletons télévisés tels que «habbouni wed dallalit», «Douar»...

L'artiste feu Mongi Touati a contribué à la sauvegarde de la mémoire de la Troupe de la ville de Tunis surtout suite à sa nomination en tant que régisseur général. Il a donc archivé le patrimoine vestimentaire, les textes des pièces de théâtre, les photos et les brochures relatives aux créations de la Troupe.

Adel Megdiche

Tunisie

عادل مقديش

تونس



انطلقت مسيرة الفنان التشكيلي عادل مقديش برسم لوحات تجريدية ثم انتقل إلى الرسم بريشة السريالية. يعتبر هذا الرسام والخطاط من أهم الفنانين العرب، وهو الذي قضى 30 عاما في الرسم والترحال بين المعارض الفنية في تونس وخارجها. وبوفاته في شهر جانفي 2022 فقدت الساحة التشكيلية التونسية أحد رواد الفن التشكيلي المعاصر.

تلقى عادل مقديش تكوينه بمدرسة الفنون الجميلة بتونس، وأقام بمدينة الفنون بباريس سنة 1977. درس بالرباط ثم بعد عودته إلى تونس درس بمدرسة الفنون الجميلة وبالمعهد العالي للفن المسرحي بتونس. فاز عادل مقديش بالجائزة الكبرى لمدينة تونس سنة 1982. وظفر بالجائزة الوطنية للفنون والآداب سنة 1997. كما تحصل على الصنف الثالث من وسام الاستحقاق الثقافي سنة 1993، ثم الصنف الرابع من وسام الجمهورية سنة 1996.

Diplômé de l'Ecole des Beaux-Arts de Tunis, il a commencé à exposer avec «le Groupe des Soixante-Dix pour le Renouveau du Peinting Tunisien». Il a résidé à la Cité Internationale des Arts de Paris en 1977 puis à Rabat de 1980 à 1982 où il a tenu de nombreuses expositions. Il a enseigné à l'Ecole des Beaux Arts de Tunis et l'Institut Supérieur d'Art Dramatique de Tunis. Il a reçu le grand prix de la ville de Tunis en 1982 et le prix national des Arts et des Lettres en 1997. Il est l'un des maîtres incontestables de la scène picturale tunisienne. Il a démarré avec la peinture abstraite puis son pinceau s'est tourné vers la peinture surréaliste. Il peint sur différents supports, du bois au tissu en passant par le papyrus. Ses œuvres sont dominées par la calligraphie.

Adel Habassi

Tunisie

عادل حباسي

تونس



تتخذ علاقة عادل حباسي بالفن الرابع الكثير من الأشكال. فقد اهتم بالمسرح تدريسا ونقدا وبحثا وترجمة. تخصص في الأدب الناطق بالفرنسية وفي النقد الأدبي والمسرحي. وزاول مهنة التدريس بجامعة تونس (المعهد العالي للفن المسرحية بتونس)، وفي جامعة تونس المنار (معهد بورقيبة للغات الحية). شارك عادل حباسي في العديد من المؤتمرات العلمية في المغرب العربي وفي أوروبا وفي أمريكا. شغل عادل حباسي خطة منسق مشروع أرخبيل البحر الأبيض المتوسط للعالم العربي والدول الأفريقية. من آخر مؤلفات الباحث والمترجم عادل حباسي كتاب جاء باللغة الفرنسية تحت عنوان: «مسرح العالم: رحلة مع الأعمال الدرامية لجيرار أستور».

Le lien qu'entretenait Adel Habassi avec le 4ème art est difficile à décrire et à définir. Dans le théâtre, par le théâtre et pour le théâtre Adel Habassi vivait. Il est le critique, le chercheur, l'enseignant et le traducteur qui a voué sa vie et ses écrits au 4e art. Il s'est spécialisé dans la littérature francophone et dans la critique littéraire et théâtrale. Enseignant à l'Institut supérieur d'art dramatique de Tunis et à l'Institut Bourguiba des langues vivantes, il a su communiquer à des générations d'étudiants cette passion pour le théâtre, pour la recherche et pour la créativité.

Il a participé à plusieurs séminaires et colloques internationaux au Maghreb, en Europe et aux Etats-Unis d'Amérique. Il a été le coordinateur général du projet «Archipel de la Méditerranée pour le monde arabe et l'Afrique».

Il a à son actif de nombreuses publications, parmi lesquelles nous citons: «Théâtre- monde: Voyage dans l'œuvre dramatique de Gérard Astor», qui a été sa dernière publication.

التكريمات

HOMMAGES

Ismail Bouslama
Tunisie

اسماعيل بوسلامة
تونس



يعتبر إسماعيل بوسلامة عميد المسرحيين الهواة في تونس فهو وإن كان حاملا للأستاذية في التربية البدنية (جامعة صفاقس) إلا أن عشقه للمسرح جذبه للخشبة فتلقى تكوينا على أيدي أساتذة وفنانين مسرحيين منهم الطيب السهيلى ونور الدين قريغ ورشيد يدعس وآخرون...
تنقل من المسرح المدرسي إلى المسرح الهواوي وقدم أول دور سنة 1970 وبعدها بسنة التحق بجمعية نجوم المسرح ومعها شارك في عديد الأعمال من بينها: «الملائكة» و«صراع» و«المسألة» و«الجياح» و«عشق زاد» و«الدار الكبيرة» و«نوار الدفلة»...

شارك كممثّل ومخرج ومؤلف نصوص في أكثر من خمسين عملا مسرحيا وتعتبر «بعد أن يموت الملك» أول تجربة له في الإخراج (1990) كما شارك في بعض الأعمال المسرحية مع مخرجين أجانب منهم البلجيكي ميشال تاونر، وتوج بجائزة أحسن ممثّل بمهرجان مسرح الهواة بقربة أكثر من مرّة وكذلك بمهرجان مستغانم الجزائري وبالمغرب.
تقلد إسماعيل بوسلامة عدّة مهام مسرحية منها سفير مسرح النجوم بتونس والخارج وكاتبًا عاما لجمعية نجوم المسرح قربة ثم رئيسا لها وكاتبًا عاما لمهرجان قربة لمسرح الهواة.

Doyen des dramaturges et acteurs du théâtre amateur en Tunisie, diplômé d'une maîtrise en éducation physique (Université de Sfax) Ismail Bouslama a été attiré par la scène et le théâtre depuis son jeune âge. Actif dans le théâtre scolaire, il a ensuite intégré le théâtre amateur et joué son premier rôle en 1970.

Formé par plusieurs professeurs et dramaturges comme Taieb Shili et Rachid Yadass, Ismail Bouslama a rejoint l'association « Les étoiles du théâtre » en 1971 et a participé dans plusieurs de ses œuvres à l'instar « Des anges » « Conflit » « Les affamés » ou encore « Achek Zed ».

Au cours de son parcours professionnel, il a participé comme acteur, metteur en scène et dramaturge dans plus de 50 œuvres théâtrales. Il a reçu plusieurs distinctions en Tunisie et à l'étranger dont celle du meilleur acteur au Festival du théâtre amateur de Korba. Il a été par ailleurs secrétaire général de l'association les étoiles du théâtre à Korba puis son président ainsi que secrétaire général du Festival du théâtre amateur de Korba.

Habib Dembélé
Mali

حبيب ديمبيلي
مالي



ممثل وشاعر وحكواتي ومؤطر ممثلين ومخرجين.
ولد بمالي سنة 1962، تخرّج من المعهد الوطني للفن والثقافة في باماكو.
سنة 1983 حصل ديمبيلي على جائزة أفضل ممثل في الأسبوع الجهوي للفنون والثقافة بمالي، وبعدها بسنة حصل على نفس الجائزة في البيئالي الثقافي.
وقع عليه الاختيار سنة 1985 ليكون المتحدث الرسمي باسم شباب البلدان الفرنكفونية في الألعاب الفرنكفونية الأولى التي أقيمت بالكوت ديفوار... سنة 1998 بدأت شهرته تصل العالمية بفضل روايته التي تحولت لمسرحية «الليل لكم» والتي تُوجت بجائزة أفضل عرض حي، وتتالت بعدها الأعمال والنجاحات... ومنحه بيتر بروك دور هاملت (إنتاج 2002).
لحبيب ديمبيلي مجموعة هامة من الإصدارات بين روايات ومجموعات شعرية

نذكر من بينها «نظرات» و«قتلة مارغويلا» و«فنان في المدينة» (أكون أو لا أكون) و«الحضيرة»...
سنة 2016 شارك ديمبيلي الملقب بـ«غيمبا» في كتابة «فقر الرجال، رجال فقراء» المونودراما التي قدمها كإنتاج عالمي أقيم في النيجر سنة 2017.
بين 1993 مثّل في أكثر من 25 فيلما وقدم عشرات الأدوار على خشبات المسارح العالمية.

Né au Mali en 1962, Habib Dembélé est comédien, conteur, écrivain, formateur des acteurs et des metteurs en scène. Diplômé de l'institut national des arts de Bamako, il remporte en 1983 le Prix du Meilleur Acteur à la Semaine Régionale des Arts et de la Culture du Mali, et en 1984, le Prix du Meilleur Acteur du Mali à la Biennale Artistique et Culturelle.

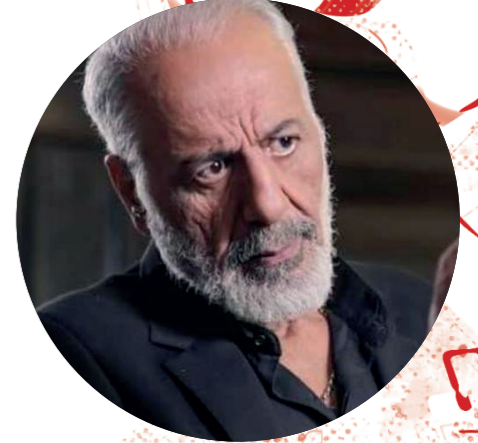
En 1985, il est choisi comme porte-parole de la Jeunesse de tous les Pays Francophones aux 1ers Jeux de la Francophonie (Côte d'Ivoire)

Sa carrière devient internationale à partir de 1998 : le conte théâtralisé « À vous La Nuit » reçoit le Prix RFI du meilleur spectacle vivant. Les œuvres se sont succédés. Entre-temps, Peter Brook l'engage pour jouer dans Hamlet (création en 2002).

Il a à son compte plusieurs publications. Parmi lesquelles nous citons : « Regards », « Tueurs de Margouillats », « Le Chantier », « Sacré Kaba, et L'Identité retrouvée », « Un artiste dans la ville (Être ou ne pas naître) ». En 2016, Habib Dembélé co-écrit « Pauvres gens, gens pauvres », mono-théâtre qu'il joue en création mondiale au Festival sur le Niger en 2017 (Ségou-Mali). Entre 1993 à 2020, Habib Dembélé a joué dans plus de 25 films et sur de nombreuses scènes mondiales.

Aymen Zeidan
Syrie

أيمن زيدان
سوريا



كتب الفنان السوري أيمن زيدان ملحمة حياة في علاقته بعالم الفن، فقد درس في البداية الحقوق ثم توجّه لدراسة التجارة لكنه لم يعثر على ضالته إلا عند الالتحاق بمعهد الفنون المسرحية. شارك بعد تخرجه سنة 1981 في عدة مسرحيات سواء كممثل أو كمخرج. وسخر موهبته لفائدة المسرح القومي والمسرح الجوّال. قرر خوض تجربة الوقوف أمام كاميرا التلفزيون لأول مرة عام 1983 في مسلسل «نساء بلا أجنحة».

منحه المخرج محمد ملص فرصة الظهور على شاشة السينما من الباب الكبير في فيلم «أحلام المدينة» الذي تم اختياره في «مهرجان كان» عام 1984 وحاز على التانيت الذهبي في أيام قرطاج السينمائية في نفس السنة. في سنة 1993 تولى أيمن زيدان الإشراف على تأسيس شركة «الشام الدولية» وكان من باكورة

إنتاجاتها مسلسل «نهاية رجل شجاع» عن رواية الكاتب السوري الكبير حنا مينة. وقد حقق هذا المسلسل نجاحا كبيرا.
تتالت إنجازات أيمن زيدان في مختلف فنون التمثيل صانعا بذلك مسيرة استثنائية في العالم العربي.

Icone de la scène artistique syrienne et arabe, Aymen Zeidan est l'un de ces intellectuels qui entretenaient une relation très spéciale avec l'art. Un guerrier du monde de l'art et de la création, cet artiste a mené de nombreux périples artistiques.

Après des études en droit et également en commerce, l'artiste a choisi de se tourner vers l'Institut d'art dramatique. Diplômé en 1981, il a participé à plusieurs pièces de théâtre en tant qu'acteur que metteur en scène, contribuant avec son savoir-faire et son sens créatif à de nombreux projets du Théâtre national Syrien et du Théâtre itinérant.

Sa première apparition cinématographique fut avec le cinéaste Syrien Mohamed Malass qui lui a confié un rôle important dans le film «Les rêves de la ville», qui a été sélectionné au festival de Cannes en 1984 et a décroché le Tanit d'or des JCC de la même année.

En 1993, Aymen Zeidan a créé sa propre société de production « Al -Sham International » dont la première production a été « La fin d'un homme courageux », une adaptation du grand écrivain syrien Hanna Mina. Au théâtre comme au cinéma ou à la télévision, le talent de Aymen Zeidan demeure sans égal.

Souhir Al- Morchidi
Égypte

سهير المرشدي
مصر



واحدة من أهم فنانات مصر في مجال التمثيل. ولدت سهير المرشدي بمدينة طنطة سنة 1949 و قد ظهرت موهبتها لأول مرة في مدرسة الحلمية الثانوية للبنات.

حيث حصلت من مديرة مدرستها على شهادة تقدير عن دورها في مسرحية «الأميرة العمياء». درست التمثيل بالمعهد العالي للفنون المسرحية، بدأت مسيرتها الفنية على خشبة المسرح عندما شاركت في أول عمل لها في نهاية الخمسينات، «زقاق المدق». قَدّمت سهير المرشدي أكثر من 100 عمل فني متنوع بين المسرح والسينما والدراما التلفزيونية. حصدت طيلة مشوارها الفني التقدير والتكريم عن مجمل أعمالها، وحصلت على الكثير من الجوائز والتتويجات في أكثر من مهرجان عربي.

icône du théâtre égyptien, Souhir Al-Morchidi est l'une des vedettes du bon vieux temps dont le parcours est écrit en lettres d'or. Née à Tanta le 21 mars 1949, elle s'est installée avec sa famille au Caire, au quartier « La nouvelle Helmeya ». Elle a fréquenté l'école secondaire pour filles « Al-Hilmeya », et où elle fait preuve d'un grand talent artistique lors de sa première apparition dans la pièce « La princesse aveugle ».

Elle a étudié le théâtre à l'Institut supérieur d'art dramatique. Elle a commencé sa carrière artistique dans les années 50 et sa première participation en tant que professionnelle a été dans « Zouqaq al -midaq ».

Souhir Al- Morchidi a participé dans plus d'une centaine de créations théâtrales, cinématographiques et télévisées où elle a campé des grands rôles qui lui ont valu de nombreuses consécration arabes.

Salwa Mohamed
Tunisie

سلوى محمد
تونس



ممثلة تونسية يعود تاريخ وقوفها لأول مرة على خشبة المسرح لسنوات الطفولة حيث قَدّمت عرضا ضمن المسرح المدرسي وكانت انطلاقها الحقيقية مع الفنان الراحل جميل جودي عندما قَدّم عرض «صلاح الدين الأيوبي» بمدينة بنزرت حيث التقاه وأعجب بشخصيتها واقترح عليها الانضمام إلى الفرقة وانتقلت إلى مدينة صفاقس، وتزامن وجودها مع تصوير شريط سينمائي أمريكي بالجهة يحمل عنوان «جوستين» واقترح مدير التصوير انتقال كل عناصر الفرقة للمشاركة في الفيلم لمدة أربعة أشهر.

بدأت سلوى محمد (واسمها الحقيقي محرزية اليوسفي) مسيرتها في سن مبكرة حيث كان منتجون إيطاليون يبحثون عن فتاة سمراء بعينين خضراوين ولم تتجاوز حينها الثامنة من عمرها عندما أدّت دور فتاة برازيلية في فيلم إيطالي، لتنتقل بعدها في مسيرة احترافية وتوفّق أول عقد في حياتها وعمرها سبعة عشر عاما.

لعبت سلوى محمد أدوارا ناجحة في الأعمال الدرامية التونسية كما كانت بطلا شريط «صراخ» للمخرج التونسي عمار الخليلي.

Actrice tunisienne, elle a débuté sa carrière artistique et théâtrale depuis son jeune âge en participant dans des spectacles dans le cadre du théâtre scolaire où elle a reçu plusieurs distinctions dans les compétitions inter-lycéennes. Sa carrière professionnelle a démarré suite à sa rencontre avec l'acteur et metteur en scène feu Jamil Joudi qui lui propose d'intégrer la troupe théâtrale de Sfax qu'il dirigeait depuis sa création en 1966. Elle a signé son premier contrat de travail comme actrice à l'âge de 17 ans.

Riche d'une carrière artistique de plus de 40 ans, Salwa Mohamed a joué dans plusieurs pièces théâtrales et radiophoniques, feuilletons et films tunisiens. Parmi les rôles les plus marquants, son rôle principal dans le film « Hurlements » (1973) du cinéaste tunisien Omar Khilifi, une performance saluée par la critique internationale.

Kassim Bayatly
Irak

قاسم بياتلي
العراق



هو مخرج وباحث مسرحي عراقي من مواليد بغداد عام 1952، ومن خريجي معهد الفنون الجميلة ببغداد عام 1976. بعد الترحال من بلد إلى آخر استقر به المطاف في إيطاليا والتي يعيش فيها منذ ثلاثين عاما. وهناك واصل دراسته الجامعية في مجال «الدراماتورجيا».

يجمع قاسم بياتلي بين أكثر من مجال إبداعي: التأليف، التمثيل، الإخراج، الترجمة، البحث... ولا يقتصر عمله على إخراج النصوص المسرحية فقط بل ينغمس في البحث المختبري لفن الممثل. تربطه علاقة وثيقة بالكاتب والمخرج الإيطالي «ايوجينو باربا»، وترجم له أغلب أعماله المسرحية إلى العربية. أثار قاسم بياتلي المدونة المسرحية بالعديد من المؤلفات على غرار «دوائر المسرح»، «حوارات حول المسرح»، «الرقص في المجتمع العربي»، «غروتوفسكي... والمسرح»...

Kassim Bayatly est un metteur en scène irakien, comédien et chercheur. Diplômé de l'Institut des Beaux Arts à Bagdad (1976), il a vécu plus de 30 ans en Italie où il a poursuivi ses études universitaires en dramaturgie en plus de participer activement dans la scène théâtrale italienne en tant que metteur en scène théoricien ou formateur. Parmi ses œuvres « Dialogue autour du théâtre », « La danse dans la société arabe », « Grotowski...et le théâtre », « Mémoire d'un corps », «La Commedia Del Arte et les techniques de l'improvisation ». Ses travaux théoriques ou artistiques s'articulent essentiellement autour de la construction dramatique qui s'appuie essentiellement sur le langage du corps dans le travail dramaturgique de l'acteur ainsi que dans l'élaboration du spectacle.

Alaa Eddine Ayoub
Tunisie

علاء الدين أيوب
تونس



تخرّج علاء الدين أيوب سنة 1985 من المعهد العالي للفن المسرحي، هو أستاذ أول تربية مسرحية.

عمل في التنشيط المسرحي المدرسي والجامعي وشارك في عديد التربصات التكوينية بمهرجاني أفنيون ونانت ومسرح الشمس بباريس كما شارك في ورشات تكوين بتونس وفرنسا تحت إشراف الخبير الفرنسي باتريك لو كوستيمار.

اهتم بالحكايات الشعبية وأسس مهرجان الفداوي بسوسة وقدم عديد العروض في فن الحكواتي، كما عمل في مجموعة من الأعمال المسرحية منها «عروق» و«ذاكرة»... قدّم أدوارا متنوعة في الأعمال الدرامية مثل «خضراء والكنز» و«صيد الريم» وغيرها، وفي السينما مثل في «خشخاش» إخراج سلمى بكار والعديد من الأفلام الأخرى.

Diplômé de l'Institut supérieur d'art dramatique en 1985, Alaa Eddine Ayoub est un enseignant émérite d'éducation théâtrale, classe exceptionnelle.

Il a travaillé dans l'animation théâtrale scolaire et universitaire et a participé à plusieurs stages aux Festivals d'Avignon et de Nantes et au Théâtre du Soleil à Paris. Il a également participé à des ateliers de formation en Tunisie et en France.

Soucieux de la préservation et la promotion du patrimoine oral, il s'est intéressé aux contes populaires, fondant le Festival Al-Fedawi à Sousse, il a présenté de nombreuses performances dans l'art du conteur.

Il a également collaboré avec plusieurs formations théâtrales dans des œuvres comme « Orouq » (Racines) et « Mémoire ». Artiste à forte présence scénique, il a également campé divers rôles dans les feuilletons télévisés tels que « Khadra et le trésor » et « Sayd Al-Reem ». Au cinéma, il a joué dans notamment « Fleur d'oubli », de Salma Baccar.

التسوية بحايات

CONSÉCRATIONS

Mohamed Yangui

Tunisie

محمد اليانقي

تونس

واحد من أهم الوجوه المسرحية والتلفزيونية في تونس، انطلقت مسيرة محمد اليانقي من المسرح المدرسي ليلتحق في السبعينات بالفرقة المسرحية بصفاقس.

سافر إلى بغداد حيث درس بمعهد الفنون الجميلة بالتزامن مع عمله في المسرح العراقي إلى غاية 1980.

في تونس شارك في أكثر من خمسين عملاً مسرحياً من أهمها «زواج الأمير» و«امرؤ القيس في باريس» و«الحجاج بن يوسف» مع الفرقة المسرحية القارة بالقيروان. علاوة على أعمال تنتمي إلى جنس المونودراما مثل «عاش يتمنى في عنبية»...

تحصل في أسبوع المسرح العربي على جائزة أحسن ممثل عن دوره في مسرحية «فاوست والأميرة الصلحاء».

ذاع صيته لدى الجمهور العريض من خلال مشاركته في عديد الأعمال الدرامية التلفزيونية على غرار «المتحدي» و«ظفائر» و«نجوم الليل» ونال جائزة أحسن ممثل في المهرجان التلفزيوني العربي عن دوره في «عنقود الغضب».

Présent dans la scène artistique nationale depuis plus d'un demi-siècle, Mohamed Yangui dont le parcours a commencé par le théâtre scolaire puis au Club de recherche théâtrale s'est démarqué dans les années 70 dans la pièce de théâtre « La nuit », produite par la troupe théâtrale de Sfax. Depuis, très populaire auprès du large public, l'artiste a multiplié les apparitions dans des œuvres théâtrales et également télévisées, attirant l'attention des réalisateurs et les metteurs en scène pour son jeu subtil qui lui a valu le prix du meilleur acteur dans le Festival des radios et des télévisions arabes pour son rôle dans le feuilleton « ankoud al ghadhab ». Il s'est installé en Irak, précisément à Bagdad, pour une période de temps, où il a étudié à l'Institut des beaux-arts parallèlement à son travail dans le théâtre irakien jusqu'en 1980.

En Tunisie, il a participé à plus d'une cinquantaine d'œuvres théâtrales dont les plus connues sont « Le Mariage du Prince », « Imrou' al-Qais à Paris » et « Al-Hajjaj Ibn Youssef » et ce avec la troupe théâtrale de Kairouan sans oublier également les monodrames comme « Aâch yetmanna fi inba... »

Il a remporté le prix du meilleur acteur, lors de la Semaine du théâtre arabe, pour son rôle dans la pièce « Faust et la princesse chauve ».



Mohamed Ouni

Tunisie

محمد العوني

تونس



يضع الفنان المتعدد المواهب محمد العوني أكثر من قبعة، فهو الشاعر والكاتب والناقد المسرحي والخبير في الإدارة والتسيير... وقد ساهم في إثراء المشهد المسرحي من خلال تأليف باقة من المسرحيات ذات الجودة والقيمة. أشرف محمد العوني على إدارة العديد من الهياكل المسرحية على غرار المركز الوطني لفن العرائس بتونس...

ترأس محمد العوني مجلة الأحوال الثقافية والمركز الوطني لفن العرائس. كان له حضور متميز ومشاركة بارزة في عشرات المهرجانات العربية والدولية سواء بالمساهمة في الندوات واللقاءات الفكرية أو رئاسة لجان التحكيم الدولية، كما تحصل على عدد من الجوائز والتكريمات العالمية. ترك محمد العوني بصمة في سجل أيام قرطاج المسرحية من خلال رسم الملامح الفنية للمهرجان طيلة سنوات عديدة. نال شرف العضوية صلب الهيئة المديرة لأيام قرطاج المسرحية في ثلاث دورات متتالية : 2017/2018/2019 .

Artiste accompli. Il est le poète, le dramaturge, l'écrivain et le critique dramatique, Mohamed Ouni est l'une des figures emblématiques de la scène culturelle tunisienne. Il a écrit de nombreuses pièces de théâtre et a dirigé plusieurs importantes institutions théâtrales telles que le Centre national d'art de la marionnette. Il a participé dans plusieurs colloques et rencontres internationales en Tunisie et à l'étranger et a présidé à maintes reprises le jury de différents festivals de théâtre arabes.

Il a contribué à la définition de la ligne éditoriale des Journées théâtrales de Carthage et à la consolidation de ses acquis durant les années 2017, 2018 et 2019, en tant que membre du comité directeur et d'organisation.

Fatma Ben Saidane

Tunisie

فاطمة بن سعيدان

تونس



من أبرز الوجوه المسرحية التي عرفها المشهد الثقافي التونسي، حاضرة بقوة في أفضل المسرحيات وأشهرها، فهي على الركح وحش كاسر يهيمن بحضوره القوي اللافت على الفضاء، تلبس الشخص تحت جلدتها فتخرج منها حقيقتاً إلى أبعد حدّ فيغيب عن ذهنك حجمها الصغير وضعف بنيتها فتراها كمارد يتحرك بفعل السحر والتفرد وكأنها تأتي من عالم عجائبي.

لا يمكن أن لا تستحضر فاطمة بن سعيدان وأنت تستعرض أهم ما في مدونة المسرحي الفاضل الجعابي: «فاميليا» و«عرب» و«عشاق المقهى المهجور» و«سهرة خاصة» و«كوميديا» و«عرب» و«جنون» و«يحيى يعيش» و«تسونامي» و«الخوف» و«العنف»... اسم بارز وشخصية محورية في كل الأعمال التي اشتغلت بها أو هي أحد أهم أعمدها الفنيّة.

في المسرح كما في السينما يشكّل حضورها بقعة ضوء ساطعة منذ أول ظهور في شريط «عرب» للفاضلين الجعابي والجزيري ثم مع فريد بوغدير في «عصفور سطح» و«صيف حلق الوادي» مروراً ب «صمت القصور» لميدة التلاتي و«يا سلطان المدينة» و«التلفزة جاية» للمنصف ذويب و«آخر فيلم» للنوري بوزيد... وغيرها من الأشربة الطويلة والقصيرة التي تلخص مسيرة زاخرة بالأعمال الفنية انطلقت بمسرح الهواية في نهاية السبعينات لتتحول خشبة المسرح وكاميرا السينما إلى عالم يحتضن أحلامها ويترجم أفكارها... عالم أغناها عن الحضور المكثف في وسائل الإعلام.

Icone du théâtre et du cinéma, Fatma Ben Saïdane est l'une des figures de proue de la scène artistique nationale. Elle est à elle seule une école qui a inspiré et continue d'inspirer les jeunes talents qui ne comprenaient pas comment cette femme toute menue, avec ce chaleureux sourire sur les lèvres, se transformait en quelques secondes en une bête de scène ... Sur la scène, Fatma Ben Saïdane se métamorphose, change de peau comme un caméléon. Artiste hors du commun, avec ses personnages atypiques et ses transfigurations scéniques, elle a marqué par son jeu puissant de nombreuses créations théâtrales tunisiennes considérées aujourd'hui comme une référence dans l'histoire et l'évolution de la pratique théâtrale en Tunisie et dans le monde arabe. Actrice fétiche du metteur en scène Fadhel Jaïbi, elle a mené la majeure partie de sa carrière sous sa direction. Nous citons : « Familia », « Arab », « Les amoureux du café désert », « Soirée particulière », « Junun » « Khamsoun », « Yahia Yaïche », « Tsunami », « Violence(s) », et « Peur(s) ».

A ce riche et long parcours théâtral s'ajoute, une carrière cinématographique importante où elle a collaboré avec un bon nombre de réalisateurs tunisiens de différentes générations, dans des courts et longs-métrages qui ont marqué les annales du cinéma tunisien et qui lui ont valu différentes distinctions.

Moi le Roi

Pays: Tunisie
Production: Salimin Production
Mise en scène et Scénographie: Moez Hamza
Dramaturgie: Ridha Naji
Musique: Abdallah Ben Mimoun
Interprétation: Noureddine Ayari, Faten Chouaibi, Dhia Mansouri, Aroua Jendoubi, Moez Hamza.
Durée du spectacle: 70 minutes

أنا الملك

البلد: تونس
إنتاج: شركة سالمين للإنتاج
إخراج وسينوغرافيا: معز حمزة
دراماتورجيا: رضا ناجي
موسيقى: عبد الله بن ميمون
أداء: نور الدين العياري - فاتن الشوايبي - ضياء المنصوري - أروى الجنوبي - معز حمزة
مدة العرض: 70 دقيقة



Synopsis :

« Moi, le Roi » est une adaptation de la version de la pièce « Oedipe le Roi » du dramaturge égyptien Taoufik Hakim. Dans une écriture contemporaine, la pièce raconte l'histoire d'un pays dont les riches ont volé la révolution des pauvres. Face à une crise économique, sociale, politique et éthique, le citoyen reste la seule victime. Dans une oscillation entre un passé révoltant et un présent déroutant, « Moi, le Roi » propose une perception créative humaniste du moment présent.

الملخص:

عن مسرحية «أوديب الملك» لتوفيق الحكيم، تطرح مسرحية «أنا الملك» بشكل معاصر حكاية بلاد سرق الأغنياء فيها ثورة الفقراء وحولوها من ثورة إلى دولة، ومن دولة إلى ثروة. وفي زمن اشتداد الأزمات الاقتصادية والاجتماعية والسياسية والأخلاقية، يدفع المواطن البسيط الثمن غالبا. هذا المواطن الذي أصبح مهددا أكثر من أي وقت مضى في قوته وحرية واستقراره في ظل تجربة انتقال ديمقراطي تعطلت.

ولا شك أن تحقيق العدالة الاجتماعية والتنمية المستدامة والتوازن بين الجهات وترشيد استغلال الثروات لا يمكن أن تؤمنه الأيدي المرتعشة وأشباه السياسيين الذين ازدهرت ثرواتهم في عهد الحكام الجدد.

في مراوحة بين الماضي المستفز والحاضر المرعب، تعيد مسرحية «أنا الملك» تشكيل اللحظة الإبداعية الراهنة وتقديم نظرة للعالم بمنطق شامل وإنساني.

عروض الافتتاح

SPECTACLES D'OUVERTURE

لجنة التحكيم الدولية

LE JURY INTERNATIONAL

Chawq (Juste un sourire)

Pays: Tunisie

Production: Centre des Arts Dramatiques et Scéniques de Ben Arous en collaboration Théâtre El Hamra

Mise en scène: Hatem Derbel

Texte: Ecriture collective inspirée du texte de Hamdi Hmaidi

Dramaturgie: Hatem Derbel et Moez Achouri

Scénographie: Sergio Gazzo

Interprétation: Amel Ferji, Nedra Toumi, Mariem Ben Hassine, Abdelmonem Chouayet, Hamadi Bjaoui

Durée du spectacle: 90 minutes

شوق

البلد: تونس

إنتاج: مركز الفنون الدرامية بن عروس

بالتعاون مع فضاء الحمراء

إخراج: حاتم دربال

نص: كتابة جماعية عن نص لحمدي

حمايدي

دراماتورجيا: حاتم دربال ومعز عاشوري

سينوغرافيا: سيرجيو غازو

أداء: أمال الفرجي - نادرة التومي - مريم

بن حسين - عبد المنعم شويبات - حمادي

البجاوي.

مدة العرض: 90 دقيقة



Synopsis :

Le fils aîné revient après une longue absence revoir sa famille pour les informer de sa maladie et de sa mort imminente. La joie de la rencontre avec la mère, la sœur, le frère et sa femme se transforme en blâme reproche et des souvenirs douloureux qui refont surface. Durant le spectacle, deux thèmes se rencontrent la famille et la mort...ils se querellent s'harmonisent communiquent ou se croisent pour pousser les personnages dans le labyrinthe de la perte, la peur, le désir et le rêve.

الملخص:

شوق وحنين الإبن الأكبر للقاء عائلته بعد غياب طويل ليخبرهم بمرضه وقرب موعد وفاته. يجتمع الأخ والأم والأخت وزوجة الأخ لاستقباله والاحتفال بعودته، لكن سرعان ما تطفو الخلافات القديمة على سطح الذاكرة، لوم وعتاب وحنين واشتياق وصراع يكشف هشاشة الشخصيات وعمق ألمها وعزلتها طيلة السنوات الماضية. الشوق يمثل آخر فرصة للقاء العائلة الذي يحمل مفاهيم متناقضة: القرب والبعد، اللقاء والفراق، الموت والحياة... العائلة والموت موضوعان أساسيان يلتقيان طيلة زمن العرض، يتشابكان، ينسجمان، يتضادان... يتصلان... لدفع الشخصيات في متاهة الفقدان والرغبة والخوف والحلم والشوق...



Youssef Al- Hamdan
Bahreïn

Président de l'Union de la Fédération des associations théâtrales de Bahreïn. Youssef Al- Hamdan a également occupé des dizaines de postes nationaux et internationaux dans les domaines du théâtre et du journalisme. S'intéressant au théâtre, à l'écriture, à la mise en scène et à la critique, il a écrit et mis en scène la première pièce pantomime au Bahreïn intitulée «Al Kabda» (le poing) ainsi que la première pièce audio qui s'intitulait «Naissance d'une bougie». Youssef Al- Hamdan a remporté de nombreux prix dans plus d'un festival de théâtre. Il a assisté et pris part à plusieurs prestigieux festivals tels que le Festival International du Théâtre Expérimental du Caire, les Journées Théâtrales de Carthage, le Festival de Damas, le Festival d'Avignon en France, le Festival de Zurich en Suisse ou encore le Festival de Sicile en Italie...

يوسف حمدان
البحرين

أحد أهم المسرحيين في البحرين والوطن العربي. يشغل الدكتور يوسف حمدان حاليا منصب رئيس اتحاد جمعيات المسرحيين البحرينيين. كما اضطلع بعشرات المناصب الوطنية والدولية في مجالي المسرح والصحافة. اهتم بالمسرح تأليفا، إخراجا ونقدا. كتب وأخرج أول مسرحية صامتة في البحرين بعنوان « القبضة ». وكذلك كانت أول مسرحية صوتية في البحرين بإمضائه تحت عنوان « ميلاد شمعة ». فاز يوسف حمدان بالعديد من الجوائز في أكثر من مهرجان مسرحي. وكان له حضور ومشاركة في جلّ المهرجانات المسرحية على غرار مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي وأيام قرطاج المسرحية ومهرجان دمشق ومهرجانات الهيئة العربية للمسرح ومهرجان إفينيون بفرنسا ومهرجان زيورخ بسويسرا ومهرجان صقلية بإيطاليا ...



Présidente du jury
Leila Toubel
Tunisie

Femme de théâtre, comédienne, auteure, metteuse en scène, formatrice internationale dans l'art de l'acteur et l'écriture dramatique, elle est considérée comme l'une des grandes figures du théâtre tunisien. Elle a travaillé pendant 25 ans aux cotés de l'homme de théâtre Tunisien, feu Ezzeddine Gannoun, en tant que comédienne, auteure et directrice artistique. En tant que comédienne, auteure et metteuse en scène, elle a à son actif plusieurs œuvres théâtrales dont ses trois dernières créations marquantes «Solwen », «Hourya» et «Yakouta».

رئيسة لجنة التحكيم
ليلى طوبال
تونس

سيدة مسرح، ممثلة، مؤلفة ومخرجة ومدربة عالمية في فن التمثيل والكتابة الدرامية «هي واحدة من أهم شخصيات المسرح التونسي» عملت لمدة 25 سنة مع رجل المسرح التونسي الراحل عز الدين قنون كممثلة وكاتبة ومديرة فنية. تمثيلا وتأليفا وإخراجا، في رصيدها العديد من الأعمال المسرحية، من بينها آخر أهم ثلاثة إبداعات «سلوان» و «حورية» و «ياقوتة».



José Mena Abrantes

Angola

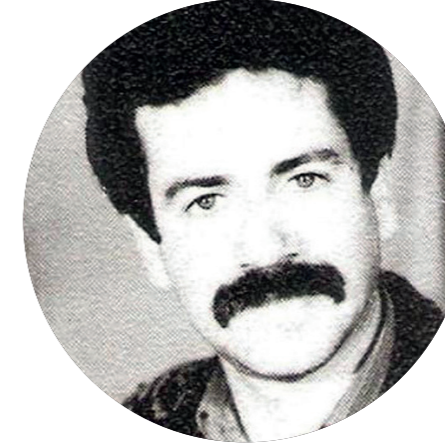
Né à Malanje/Angola en 1945. Diplômé en philologie germanique à Lisbonne (1969), sa première expérience théâtrale était dans un groupe universitaire portugais (1967-1970). Il a suivi des ateliers de théâtre et de mise en scène à Lisbonne (sous la direction de l'Argentin Adolfo Gutkin) et à Louvain/Belgique (sous la direction des Français Denis Bablet et Bernard Dort). Il a également dirigé à Francfort/Main, en Allemagne, le groupe La Busca, composé de travailleurs et d'étudiants espagnols (1972-1974). À son retour en Angola, il est le fondateur des deux premières troupes de théâtre angolaises après l'indépendance du pays - Tchinganje et Xilenga. Il a fondé et dirigé le théâtre Elinga de mai 1988 à ce jour., et publié 20 pièces de théâtre, des études sur le théâtre et le cinéma en Angola et une Brève Histoire Générale du Théâtre.

خوسيه مينا أبرانتيس

أنغولا

هو من مواليد سنة 1945 في أنغولا. درس فقه اللغة الألمانية في لشبونة وتخرج من هناك سنة 1969. بدأ خطواته الأولى في ممارسة المسرح من خلال فرقة جامعية برتغالية (1967-1970). شارك بالعديد من ورشات المسرح والإخراج في لشبونة تحت إشراف المسرحي الأرجنتيني «أدولفو جوتكين»، وأيضا في «لوفان» ببلجيكا تحت إشراف الفرنسيين «دينيس بابلت» و«برنارد دورت». قاد في ألمانيا مجموعة «لابوسكا» المتكونة من عمال وطلاب إسبان من 1972 إلى 1974.

عند عودته إلى أنغولا، أسس أول فرقتين مسرحيتين أنغوليتين بعد استقلال البلاد. أسس وأدار مسرح «اللقا» من سنة 1988 إلى حد اليوم. نشر خوسيه مينا أبرانتيس 20 مسرحية ودراسة عن الفن الرابع والفن السابع في أنغولا. كما أصدر موجزا للتاريخ العام للمسرح.



Falah Chaker

Irak

Dramaturge, metteur en scène et réalisateur de télé irakien. Il est l'une des figures connues du théâtre du monde arabe. Parmi ses œuvres : "100 ans d'amour", "Dans les hauteurs de l'amour", "Le paradis ouvre ses portes en retard". Il a reçu plusieurs distinctions à l'échelle arabe et internationale.

فلاح شاكِر

العراق

كاتب ومخرج مسرحي وتلفزيوني عراقي، يعتبر واحدا من رواد المسرح في العالم العربي ومن أهم وجوهه. في رصيده العديد من الأعمال المسرحية من بينها: «مائة عام من المحبة»، «في أعالي الحب»، «الجنة تفتح ابوابها متأخرة»، كما حصل على العديد من الجوائز الكبرى في مهرجانات مسرحية عربية ودولية.



Abdelwahad mabrouk (Rapporteur)
Tunisie

Comédien, metteur en scène et scénographe, Abdelwahad Mabrouk multiplie les casquettes pour nourrir une passion pour le 4e art.

Au fil de sa longue et riche expérience, marquée également par la direction de grands festivals tels que le Festival International des Oasis de Tozeur et le Festival International des Oasis, l'artiste a présenté des œuvres qui explorent la mémoire du sud et ses potentiels artistiques.

Prenant la direction du Centre des arts dramatiques et scéniques de Tozeur, Abdelwahad Mabrouk a multiplié les formations artistiques et les productions dont «18 octobre» qui a été présentée dans le cadre de l'édition 2021 des JTC.

Il a été nommé président, rapporteur et membre de plusieurs jurys dans le cadre de festivals de théâtre locaux, régionaux et nationaux.

عبد الواحد مبروك (مقرر اللجنة)
تونس

على ركب الفن الرابع، يسجل عبد الواحد مبروك حضوره بصفته ممثلا ومخرجا ومصمم سينوغرافيا... وقد تحصل على عدة جوائز طويلة مشواره الفني.

بعد خبرة طويلة وعلى امتداد سنوات في إدارة المهرجان الدولي للوحات بتوزر ومهرجان الواحات الدولي بتمغزة، يتراأس عبد الواحد مبروك مركز الفنون الدرامية والركحية بتوزر. من آخر المسرحيات التي أخرجها عرض «18 أكتوبر» عن نص لبوكثير دومة.

تمت تسميته رئيسا ومقررا وعضوا في العديد من لجان التحكيم في إطار المهرجانات المسرحية المحلية والجهوية والوطنية.



Lina Abyad
Liban

Universitaire, chercheur, auteure et metteuse en scène, Lina Abyad a écrit plusieurs livres et études traitant de différents aspects de la création théâtrale et de la pratique artistique.

Elle a participé à des ateliers de théâtre dirigés par les pionniers du théâtre moderne et contemporain tels que la metteuse en scène française Ariane Mnouchkine, le pédagogue français Jacques Lecoq, le metteur en scène français Antoine Vitez et le metteur en scène tunisien Fadhel Jaïbi.

Lina Abyad a mis en scène plusieurs pièces de théâtre avec des troupes et compagnies arabes et étrangères. Elle a également adapté de différents genres littéraires au théâtre, traduit des textes étrangers en langue arabe et a dirigé bon nombre d'ateliers d'interprétation théâtrale au Liban et ailleurs.

Outre sa participation active aux comités de jury dans de nombreux festivals arabes et internationaux, elle a participé à divers forums scientifiques à travers des interventions traitant des enjeux et des préoccupations du théâtre arabe.

لينا أبيض
لبنان

تلقت تكوينا مسرحيا شاملا، كتابة وتمثيلا وإخراجا. تعلمت أبجديات الفن الرابع في أشهر المسارح الأوروبية على غرار الأكاديمية الملكية للفنون المسرحية «بلندن و«المسرح الدولي للغة الفرنسية» بباريس و«المعهد الوطني للفنون الدرامية» بباريس ... شاركت في ورشات مسرحية من تأطير أبرز أعلام المسرح المعاصر أمثال المخرج البولندي تاديوش كانتور (مهرجان آفينيون 1990) والمخرجة الفرنسية آريان منوشكين (مسرح الشمس بباريس 1989) و المسرحي الفرنسي جاك لوكوك (المدرسة الدولية للمسرح بباريس 1985 - 1986) والمخرج التونسي فاضل الجعايب (بيروت 2008).

أخرجت دكتوراه الدراسات المسرحية وعددا مهما من الأعمال في مسارح دولية وعربية ومحلية.

لجنة المشاهدة

COMITÉ DE SELECTION ◆

Ali Yahyaoui

Président

علي اليحياوي

رئيس

Besma Ferchichi

Membre

بسمة الفرشيشي

عضو

Hatem Tlili

Membre

حاتم التليلي

عضو

Seifeddine Ferchichi

Membre et rapporteur

سيف الدين الفرشيشي

عضو ومقرر

Antigone

Pays: Algérie
Production: Association Forsan al Rokh pour les arts dramatiques
Mise en scène: Okbaoui Cheikh
Dramaturgie: Mihoubi Sofiene
Scénographie: Adel Wahab
Musique: Mansour Tawahria - Boukra Abdel Razak
Chorégraphie: Sadouki Abd Samad
Son: Hamdaoui Adel
Lumière: Ahmed Ben Taher
Interprétation: Mihoubi Sofiene - Falak Malek - Hamalette Tarik - Sakhie Milissa - Ikhdachen Rachel - Waheb Adel - Bahloul Amine - Abderahmane Jallem - Khitab Zine Labidine
Danse: Sadouki Abdsamad - Mefteh Youssef
Langue de production: Amazigh
Durée du spectacle: 75 minutes

أنتيجون

البلد: الجزائر
إنتاج: جمعية فرسان الركح للفنون المسرحية
إخراج: عقباوي الشيخ
اقتباس: ميهوبي سفيان
سينوغرافيا: عادل وهاب
موسيقى: منصور طواهرية - بوكراع عبد الرزاق
كورغرافيا: صدوقي عبد الصمد
صوت: حمداوي عادل
إضاءة: بن طاهر أحمد
أداء: ميهوبي سفيان - فلاق مالك - حملات طريق - سخي ميليسا - إخداشن رشال - وهاب عادل - بهلول أمين - عبد الرحيم جلام - خطاب زين العابدين
رقص: مفتاح يوسف - صدوقي عبد الصمد
لغة العرض: الأمازيغية
مدة العرض: 75 دقيقة



الملخص:

لا تزال المسرحيات الإغريقية الخالدة تلهم خيال المسرحيين في عصرنا الحاضر. وفي اقتباس من مسرحية «أنتيجون» لصاحبها «سوفوكليس» يجسد عرض «أنتيجون» في نسخته الجزائرية حرب الصراع على السلطة بين أفراد العائلة الواحدة حد الاقتتال والموت. تتناول المسرحية حكاية عائلة «أوديب» وولدها الذين تقاتلا على كرسي الحكم، فيقوم حاكم طيبة الجديد «كريون» بتكريم أحدهما وإقامة جنازة ملكية له، أما الآخر فيأمر بعدم دفنه وتركه في العراء لتنهش الوحوش جثته. لكن أختهما «أنتيجون» تعارض هذا القرار وتقوم بدفن شقيقها الثاني في تحد لقرارات الملك غير القابلة للعصيان. وقد دفعت «أنتيجون» ثمن دفاعها عن مبادئها ومعارضتها للسلطة غالبا، فكانت حياتها هي الثمن. هي تراجيديا إغريقية تتجدد في كل الأزمنة والعصور لتروي ملاحم وقوف الأحرار في وجه الطغاة دفاعا عن العدالة وقيم الإنسانية.

Synopsis :

Une adaptation algérienne de la pièce grecque « Antigone » de Sophocle qui met en scène la guerre du pouvoir entre les membres d'une même famille jusqu'à la mort. Antigone est une tragédie grecque qui se renouvelle au fil des siècles pour raconter des épopées des hommes et femmes libres face aux tyrans pour défendre et faire régner la justice et les valeurs humanistes.

المسابقة الرسمية

COMPETITION OFFICIELLE

Les bijoux

Pays: République démocratique du Congo (RDC)
Production: Compagnie « Les Attaquants du théâtre »
Mise en scène: William Sham Weteshe
Texte: Toussaint Carilien
Scénographie: Lyca Linca Mugisha
Interprétation: Lyca Linca Mugisha, Cynthia Maarifa, Solange Muneme O'Brayan
Durée du spectacle: 70 minutes

المجوهرات

البلد: الكونغو
إنتاج: فرقة « مهاجمو المسرح »
إخراج: وليام شام ويتشي
نص: توسان كاريلين
سينوغرافيا: ليكا لينكا موجيشا
أداء: ليكا لينكا موجيشا - سينثيا معاريف - سولانج مونيمي أوبرايان
مدة العرض: 70 دقيقة



Synopsis :

« Les Bijoux » est une œuvre qui aborde des thématiques comme la perte des identités, la société de l'information, la guerre civile... à travers l'histoire de deux femmes qui vivent loin de la ville et qui s'aiment au point de ne jamais imaginer vivre l'une sans l'autre.

Elles habitent une pièce dans une usine abandonnée ou un entrepôt de l'autre côté du fleuve... Elles aiment voler les bijoux.

Le soir pour tuer le temps, elles se donnent à un passionnant jeu. L'une joue ou interprète une histoire et l'autre la regarde et vice versa ...

Le texte propose une réflexion sur le monde d'aujourd'hui et ses crises : crise liée aux changements induits par les nouvelles technologies de l'information et de la communication, de la disparition des classes moyennes.

la distance de plus en plus grande entre dirigeants et dirigés, des inégalités sociales...

الملخص:

بعيدا عن صخب المدينة وفي عزلة عن الناس، تعيش صديقتان في غرفة بأثسة داخل مصنع مهجور أو في مستودع على الجانب الآخر من النهر. في علاقة ترابط قوية، تتقاسم المرأتان الوجد والوقت، وأيضا هواية سرقة المجوهرات.

ومن أجل تبديد شبح الوحدة، كاتتا تنغمسان في لعبة مثيرة عند حلول المساء، وذلك بتبادل الأدوار الواحدة أمام الأخرى في تمثيل أو تجسيد قصة ما... ومن خلال هذه الحكايات واليوميات، يترجم عرض «المجوهرات» بعضا من هواجس العصر الحالي وي طرح أزماته وقضاياها على غرار فقدان الهويات في زمن تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الجديدة، وتآكل الطبقات المتوسطة في عصر تفول رأس المال، وغياب العدالة الاجتماعية، واتساع الهوة بين الحكام والمحكومين، والآثار الكارثية الناجمة عن الحروب الأهلية...

Bercail

Pays: Sénégal
Production: Compagnie Rescap'Art
Mise en scène: Arona Ba
Texte: Balla Diop
Interprétation: Fatou Fall - Balla Diop - Mamadou Wandiang - Amdy Mbacke Diop - Madany Sam - Pape Mboup
Durée du spectacle: 1 heure

الديار

البلد: السنغال
إنتاج: شركة ريسكاب آر
إخراج: أرونا با
نص: بالا ديوب
أداء: فاتو فال - بالا ديوب - مامادو وانديانغا - أمدي مباكي ديوب - باب ميبوب
مدة العرض: ساعة



Synopsis :

« Bercail » est une création multidisciplinaire alliant chant, danse et théâtre. La création aborde la vie dans les villages africains avant l'esclavage et la capture des Africains par les blancs.

Gorée est une île du Sénégal où se trouve la fameuse « porte de l'aller sans retour » ou l'on retenait les esclaves, dans des conditions morbides, avant de les déporter en Europe ou en Amérique.

Le peuple noir africain subit toujours de telles injustices à travers la surexploitation des ressources humaines, la marginalisation et le non-respect des droits internationaux de l'Afrique noire entant que continent libre et autonome.

« Bercail » se veut une réflexion, un débat d'idées sur cette Afrique qui galère encore.

« Bercail » est aussi le récit douloureux de ce commerce sordide qui a détruit l'Afrique durant des centaines d'années.

الملخص:

عمل يمتزج فيه الرقص بالغناء والأداء المسرحي، يتناول الحياة في القرى الإفريقية قبل العبودية وأسر الأفارقة من قبل البيض.

في جزيرة « غوري » بالسينغال حيث توجد بوابة «الذهب بلا عودة»، يقع احتجاز العبيد في ظروف بأثسة قبل تسفيرهم لأوروبا وأمريكا.

لا يزال الشعب الإفريقي يعاني الاستغلال والتهميش وعدم احترام الحقوق المنصوص عليها دوليا لإفريقيا السمرات ككيان حر مستقل.

«الديار» تطرح جدلا فكريا حول معاناة مازالت قائمة وتروي المخلفات الأليمة لتجارة دمّرت إفريقيا على امتداد مئات السنين.

Eizdan

Pays: Irak
Production: Département cinéma et théâtre (Ministère de la culture), Forum du théâtre expérimental
Mise en scène: Mouhannad Ali
Texte: Karar Fayadh
Musique: Thou Al-Fiqar Ali
Interprétation: Asma Aziz Jawed, Dhirgham Mohamed, Madin Majid Moubarek, Mouhannad Ali Hamid
Langue de la création: arabe
Durée du spectacle: 45 minutes

أيزدان

البلد: العراق
إنتاج: دائرة السينما والمسرح/ منتدى المسرح التجريبي
إخراج: مهند علي حميد
نص: كرار فياض
موسيقى: ذو الفقار علي
أداء: أسماء عزيز جواد - ضرغام محمد - مدين مجيد مبارك - مهند علي حميد
لغة العرض: العربية
مدة العرض: 45 دقيقة



Synopsis :

Des personnages qui ont beaucoup souffert de l'instabilité du quotidien irakien se retrouvent dans un espace métaphysique, pour découvrir petit à petit qu'ils sont là parce qu'ils doivent expier un péché qu'ils n'ont pas commis... « Eizdan » est un appel pour combattre l'extrémisme dans toutes ses dimensions religieuse, intellectuelle et politique et pour s'interroger sur la condition humaine dans ce monde chaotique.

الملخص:

شخصيات عانت الأمرين من الواقع العراقي المضطرب، يلتقون في فضاء ميتافيزيقي لتكتشف أنها دفعت ثمنًا لخطيئة لا دخل لها فيها... «أيزدان» دعوة لنبذ التطرف بكل أشكاله الدينية والفكرية والسياسية، وتحمل تساؤلات وجودية عن معاناة الإنسان جرّاء الدمار السائد في العالم.

L'aigle retrouve ses ailes

Pays: Soudan
Production: Zone de production des spectacles théâtrales
Mise en scène et texte: Walid Omar Babekir
Assistant à la mise en scène: Taher Hassen Mohamed Mahdi
Interprétation: Mohamed Ahmed Ibrahim Ahmed - Assem Taieb Guerchi Ibrahim - Najoua Hadj Abdallah Mostafa - Halima Yaakoub Youssef - Mohamed Abdmonem Zeinabidine - Rahma Hamdane Mahmoud Ahmed - Ahmed Haroun Adam Mahmoud - Adem Ali Adem Mahmoud - Salma Ilyes Awadh Karim
Durée du spectacle: 60 minutes

Synopsis :

Un sculpteur qui s'est retiré du monde de l'art pendant trente ans décide de revenir pour terminer un vieux projet, une ancienne œuvre encore inachevée... Mais, il se sent du coup désespéré. Il n'a ni la force de la jeunesse ni encore l'expérience nécessaire pour aller jusqu'au bout et transformer ce marbre en œuvre. Le cœur brisé, il s'endort dans son atelier. Quand il se réveille, il constate que ses anciennes sculptures lui ont créé une atmosphère particulière pour compléter son œuvre, ce qui l'aide et le motive à revenir à sa dernière sculpture. Une sculpture d'une femme qui danse sans pied. Enthousiaste, ivre de joie, il l'apprend dans ses bras pour danser avec elle. Toutes les anciennes sculptures les rejoignent dans cette danse célébrant la vie, l'espoir, la liberté... Ces anciennes sculptures ne sont en fait que des représentations de la femme soudanaise tentant de fuir l'enfer de la guerre, de la pratique de l'excision, des préjugés de la société... « L'aigle retrouve ses ailes », une création alliant danse, chant et théâtre.

النسر يسترد أجنحته

البلد: السودان
إنتاج: منطقة صناعة العرض المسرحي إخراج ونص: وليد عمر بابكر محمد مساعد مخرج: الطاهر حسن محمد مهدي
أداء: محمد أحمد إبراهيم أحمد - عاصم الطيب قرشي إبراهيم - نجوى الحاج عبد الله مصطفى - حليلة يعقوب يوسف - محمد عبد المنعم زين العابدين - رحمة حمدان محمود احمد - احمد هارون ادم محمود - ادم علي ادم محمود - سلمى الياس عوض كريم
مدة العرض: 60 دقيقة



الملخص:

نحات ينقطع عن الفن لمدة ثلاثين عاما ثم يعود لإكمال منحوتات تركها رחاما، لكنه يواجه عامل تقدّم السن ونقص الخبرة فينتابه اليأس وينام في معمله. عندما يصحو يجد ان منحوتاته القديمة هيأت له أجواء خاصة ليستكمل عمله الفني وهو ما يساعده ويحفّزه للعودة إلى منحوتته الأخيرة وهي امرأة ترقص دون ساقين، وفي خضمّ انتشائه الفني يحضنها ليرقص معها وينضمّ إليهما جميع التماثيل التي تجسّد شخصيات مختلفة من المجتمع السوداني، امرأة هاربة من جحيم الحرب وأخرى من عادة ختان البنات ومغني يحكي قصته غناء... «النسر يسترد أجنحته» عرض يجمع بين السرد والرقص المعاصر والغناء.

Les jardins des secrets

Pays: Maroc
Production: Akoun Theater
Mise en scène et dramaturgie: Mohamed Elhor
Scénographie: Mustapha El Alaoui et Mohamed Elhor
musique: Shigeru Umabayashi
Interprétation: Jalila Talemsi, Hajer ElHamidi, Yassine Ahajjam
Durée du spectacle: 80 minutes

حدايق الأسرار

البلد: المغرب
إنتاج: مسرح أكون
إخراج ودراماتورجيا: محمد الحر
سينوغرافيا: مصطفى العلوي/محمد الحر
موسيقى: شيجورو أومباياشي
أداء: جلييلة التلمسي - هاجر الحامدي - ياسين أحجام
مدة العرض: 80 دقيقة



الملخص:

تستمد المسرحية حبكة من أحداث واقعية تروي ثلاثة مسارات لثلاث شخصيات تتقاطع فيما بينها لتنسج خيوط حكاية واحدة برويها صوت خارجي... هي حكايات تنتمي لشخصياتها التي لا تحمل أسماء، إلى طبقة بورجوازية غامضة.. فالزوج/ الأب هو رجل غني فرضت عليه تقاليد العائلة أن يتزوج من ابنة أحد الأثرياء. والزوجة/ الأم تعيش حالة من الفراغ الوجداني مع زوج لا تحبه، وتكرر محاولات الانتحار مرات عديدة بلا جدوى. أما ابنة هذه الأسرة فقد تم إجبارها على الزواج بنفس الطريقة بعد أن بلغت ربيعها العشرين، ولكنها تهرب ليلة زفافها لتلقي حتفها في حادثة أليمة. تطرح مسرحية «حدايق الأسرار» موضوع الفراغ الذي تتقاطع فيه هشاشة الكائن وتفاهة الراهن. فعندما يعيش الأشخاص فراغا يتحولون إلى مجرد أشباح على سطح الحياة.

Synopsis :

La pièce est inspirée des faits réels de trois parcours de trois personnages de la bourgeoisie qui se partagent la même histoire. Il y a le mari/père, un homme qui, par respect aux traditions familiales, il épouse la fille d'un autre fortuné. L'épouse/mère vit dans un état de vide affectif avec un mari qu'elle n'aime pas. Elle a tenté à maintes reprises de se suicider mais elle a échoué. La vie du mari devient un enfer quand il découvre les lettres que sa femme écrivait discrètement à son amant. Ils vivent comme deux étrangers sous le même toit. Leur seule fille a connu un destin tragique. Elle a trouvé la mort dans un douloureux accident en tentant de fuir le soir de ses noces d'un mari qu'elle n'aime pas et qui a été imposé par la famille, toujours dans le respect des traditions familiales. La pièce de théâtre « Les jardins des secrets » traite du thème du vide, mettant l'accent sur la fragilité de l'être et l'insignifiance du vécu...

Dark side

Pays: Tunisie
Production: Fanart Production
Mise en scène et Scénographie : Nizar Saïdi
Texte: Abdelhalim ElMessaoudi, Nizar Saïdi
Dramaturgie: Abdelhalim ElMessaoudi
Interprétation: Ramzi Azaïez, Jamel Sassi, Intissar Issaoui, Mohamed Chaabane, Toumadher Zrelli, Sadak Trabelsi
Durée du spectacle: 90 minutes

تأهون

البلد: تونس
إنتاج: فنار للإنتاج
إخراج وسينوغرافيا: نزار السعيد
نص: عبد الحليم المسعودي ونزار السعيد
دراماتورجيا: عبد الحليم المسعودي
أداء: رمزي عزيز. جمال ساسي . انتصار عيساوي . محمد شعبان . تماضر الزرلي . علي بن سعيد . الصادق الطرابلسي.
مدة العرض: 90 دقيقة



الملخص:

Synopsis :

Ishraq est une jeune adolescente qui tue sa mère et s'enfuit. Elle poste une vidéo, avouant sa responsabilité, exprimant sa culpabilité et expliquant les raisons de ce crime affreux. Ce tragique incident attire les médias qui le traitent différemment, chacun selon sa spécificité et ses intérêts. Entretiens, Ishraq commet son deuxième crime, tuant son professeur. Une semaine de poursuites et d'enquêtes se termine tragiquement avec le suicide de l'adolescente, laissant de nombreuses questions en suspens. L'œuvre relance le débat sur de nombreux problèmes qui pèsent lourdement sur la société, sur tant de dangers qui guettent des jeunes en perte des repères tels que la crise identitaire dont souffrent nos jeunes, la montée de la violence et de la délinquance.

إشراق شابة مراهقة تقتل والدتها وتتكلم بجنتها وتهرب، تتخذ من مواقع التواصل الاجتماعي فضاء للتعبير عن نيتها في نفس كل الحواجز التي تقف أمام الاعتراف بذنبها. تتحول الحادثة إلى ظاهرة اجتماعية إعلامية عالمية منفصلة تتفاعل معها مجموعة من الأشخاص والمؤسسات كل حسب تخصصه... في الأثناء ترتكب إشراق جريمتها الثانية وتقتل أستاذها، أسبوع من الملاحقات والتحقيقات ينتهي بانتحار المراهقة تاركة بعدها عديد الأسئلة العالقة... أزمة الهوية لدى الشباب ثم الجريمة كارتداد عنيف لهذه الأزمة التي تشكل خطرا فادحا على تركيبة المجتمع.

Emittance

Pays: Tunisie
Production: Cerise production
Mise en scène: Taher Issa Ben Larbi
dramaturgie: Taher Issa Ben Larbi d'après "Roberto Zucco" de Bernard-Marie Koltès
Scénographie: Wajdi Gaidi
chorégraphie: Ghada Belgacem
Poèmes: Mongi Badri
Musique: Fares Nafzi
Interprétation: Khaled Zidi, Dia Melki, Moez Ben Taleb, Samira Mssigh, Yosra Ben Ali, Mohamed Faouzi Baccouche, Zied Slim, Chaima Mazni
Durée du spectacle: 90 minutes

ضوء

البلد: تونس
إنتاج: سوريز برود
إخراج: طاهر عيسى بن العربي
اقتباس: طاهر عيسى بن العربي عن نص «روبارتو زوكو» لبرنار ماري كولتاز
سينوغرافيا: وجددي القايدي
كوريفرافيا: غادة بلقاسم
أشعار: المنجي البدري
موسيقى: فارس النفزي
أداء: خالد الزيدي - ضياء المالكي - سميرة مسيخ - معز بن طالب - يسرى بن علي - محمد فوزي بكوش - زياد سليم - شيماء المازني.
مدة العرض: 90 دقيقة



Synopsis :

Une pièce adaptée de l'œuvre de Bernard-Marie Koltès « Roberto Zucco ». Un tueur en fuite de la justice « Dhaou » (Lumière) croise le chemin d'une jeune fille « Farkha » révoltée en fuite de sa famille et tombe amoureuse de lui....Dans la pièce chacun cherche « Dhaou » la personnalité qui illumine les faits dans l'obscurité.

الملخص:

قاتل متسلسل يدعى ضوء يفر من العدالة ثائرا على العائلة يلتقي بالطفلة «الفرخة» التي تقع في حبه تآثرة بدورها على عائلتها في رمزية للمجتمع الكبير، الكل يبحث عن ضوء الشخصية التي تضيء الأحداث في العتمة، يختار هذا الأخير الهروب من الحضارة والاحتفاء بالطبيعة التي يجد فيها منفذه الوحيد.

Chams et Majd

Pays: Syrie
Production: Damascus Theater Lab (DTL)
Mise en scène et Texte: Oussama Ghanam
Dramaturgie: Lina Alrawas
Interprétation: John Dahdouh, Yanal Mansour, Eya Mahmoud, Ala Zaheddine, Tulip Hamodah, Gaith Baraka, Miri Jahjah
Durée du spectacle: 195 minutes

شمس ومجد

البلد: سوريا
إنتاج: مختبر دمشق المسرحي
إخراج و نص: أسامة غنم
دراماتورجيا: لينا الرواس
أداء: جان دحدوح - ينال منصور - آية محمود - علاء زهر الدين - تولىب حمودة - غيث بركة - ميري ججاج
مدة العرض: 195 دقيقة



Synopsis :

A Damas, deux étudiantes Majd et Chams partagent une même chambre de colocation. Elles partagent les difficultés du quotidien et les rêves. Majd étudie la sociologie, Chams le métier d'acteur, les deux femmes travaillent comme serveuses la nuit pour payer les études. En relation avec les deux personnages principaux, d'autres personnages entrent en scène. De l'amour, de l'égoïsme, de la bravoure et de l'opportunisme les relations se compliquent et les protagonistes se livrent à des batailles où se mêlent les désirs et les souhaits.

الملخص:

في دمشق تعيش «مجد» و«شمس» في غرفة إيجار واحدة، تتقاسمان فيها الخبز والأحلام... تدرس «مجد» علم الاجتماع، وتدرس «شمس» التمثيل، وكل واحدة منهما تعمل نادلة ليلا أو نهارا لتأمين مصاريف الدراسة. في علاقة بالبطلتين الأساسيتين للمسرحية، يأخذ ممثلون آخرون مكانهم على الركب. علاقات شائكة تجمع بين الحب والمصلحة، التضحية والأناية، الشهامة والانتهازية... تتصارع شخصيات المسرحية وتتداخل المفاهيم والرغبات والأمنيات. دون انفصال عن الراهن، تقوم المسرحية بتشريح أزمات الإنسان المعاصر من منظور «سيكولوجيا الإنسان المقهور» في علم الاجتماع. كما تقتفي آثار الخطوات الأولى للممثلين الجدد في مغامرة صعود سلم الشهرة. ولا شك أن الطريق إلى التمثيل كثيرا ما تكون مزروعة بالأشواك والخسارات الكبرى.

Mine terrestre

Pays: Palestine
Production: Théâtre Al-Kasabah
Mise en scène: Georges Ibrahim
Texte: Elie Kamal
Interprétation: Amira Habach/ Ghassen Al-Achkar
Langue de la création: Dialecte palestinien
Durée du spectacle: 60 minutes

لغم أرضي

البلد: فلسطين
إنتاج: مسرح القصة
إخراج: جورج إبراهيم
نص: إيلي كمال
أداء: أميرة حبش - غسان أشقر
لغة العرض: اللهجة الفلسطينية
مدة العرض: 60 دقيقة



الملخص:

في مكان وزمان غير محددين، يعيش رجل وامرأة في حصار فرضاه على نفسيهما بسبب هواجس ومخاوف من انفجار لغم أرضي تحت قدميهما. تذهب محاولتهما في الابتعاد عن دائرة الحصار سدى فقد ينفجر اللغم في اللحظة التي يفكران فيها بالتحرك من هذا القيد. لهم يكن أمامهما من حل وحيلة لقتل الوقت وتبديد شبح الخوف سوى النقاش معا في شتى المواضيع وتبادل أطراف الحديث في كل المجالات... شيئاً فشيئاً تكشف المواجهة وجها لوجه بين المرأة والرجل أن اللغم قد لا يكون مزروعاً تحت الأرض فحسب، بل قد تثقل الأحاسيس والأفكار عشرات الألغام النفسية التي هي بدورها على وشك الانفجار في أي لحظة. فهل أن الموت هو خسارة الفرد لحياته؟ أم أن موت الشغف بالحياة هو في حد ذاته أحد أنواع الموت؟

Synopsis :

Dans un lieu et une heure non précisés, un homme et une femme vivent dans un siège auto-imposé par crainte qu'une mine terrestre explose sous leurs pieds. Personne n'a confirmé l'histoire et également personne ne l'a démenti. Ils ont tenté de trouver une solution et d'y échapper mais en vain car la mine risque d'exploser au moment où ils songeront à se libérer.

Pour se consoler, faire passer le temps et surtout dissiper la peur, ils commencent à discuter ensemble de sujets divers et d'échanger de points de vue... Petit à petit, le face-à-face entre la femme et l'homme révèle que la mine peut non seulement être plantée sous terre mais elle peut devenir des « bombes psychologiques »- qui peuvent exploser à tout moment- pèsent également sur la santé mentale, sur les sentiments et les pensées...

La mort est-elle alors la fin de la vie ? Ou la perte de la passion de vivre, la dépression, est-elle en elle-même une sorte de mort ?

Meaning making cocktail (Un Cocktail de Sens)

Pays: Liban
Production: Théâtre Performance en coproduction avec théâtre Zoukak
Mise en scène et texte: Jana Bou Matar
Musique: Ali Sabbah
lumiere: Ahmed Hafez
Interprétation : Farah Kirdey, Joe Ramia, Antonella Rizk
Durée du spectacle: 1 heure

كوكتيل شقف بلا معنى

البلد: لبنان
إنتاج: مسرح بارفورمونس ومسرح زقاق
إخراج ونص : جني بو مطر
موسيقى: علي صباح
ضوء : أحمد حافظ
أداء: فرح كيردي - جو رميا - انطونيلا رزق
مدة العرض: ساعة



الملخص:

Synopsis :

Ce sont les histoires de trois personnages sous l'emprise du temps, de l'idéologie, du sexe, de la mort, de l'illusion, de la vérité... dans une ville ruinée. Face à l'échec politique et la faillite économique du pays, l'amour peut être salvateur dans une ville sans âme. Tantôt connectés et tantôt déconnectés, les personnages tentent de trouver la voie de l'amour dans cet espace. L'amour et rien que l'amour pour être visible, pour être vivant, pour que la vie ait un sens, pour exister et faire face à cette absurdité politique qui résonne dans l'espace... « Et si nous pouvons exister en dehors de l'amour? » s'interrogent les protagonistes de cette pièce de théâtre !

هي قصص ثلاث شخصيات في قبضة الزمن، الإيديولوجيا، الجنس، الموت، الوهم، الحقيقة... والمدينة من حولهم تنهار. وأمام إفلاس البلاد سياسيا واقتصاديا وعلى كل المستويات، قد يكون الحب هو طوق النجاة وسر الحياة. في مراوحة بين علاقات تواصل وانفصال تحاول الشخصيات رسم قصص حب في الفضاء باعتبارها الطريقة الوحيدة لتكون مرئية وموجودة في علاقة بذاتها والآخر والجمهور. في مواجهة عبثية السياسة، يسعى أبطال العرض لخلق لحظات مكثفة وعميقة ورنانة في المكان والزمان على خشبة المسرح. وفي المقابل يناضلون ضد ربط أي معنى وأي وهم بسرديّة الواقع السائد في هذا الجانب من العالم.

يتساءل عرض «كوكتيل شقف بلا معنى» عما إذا كان بإمكاننا الوجود خارج المعنى، وما إذا كان بإمكاننا التواجد خارج الحب؟

عروض خارج المسابقة

SÉLECTION PARALLÈLE

HAMLET INSIDEOUT

Pays: Egypte
Production: Ministère de la culture égyptienne/ La Maison du théâtre/ La troupe du théâtre moderne
Mise en scène: Mazen Gharabaoui
Texte et musique: Sameh Mahrane
Scénographie: Sobhi Sayed
Interprétation: Amrou Al-Kadhi - Khaled Mahmoud - Aymen Chioui - Samar Jabeur - Nihed Said - Mohamed Hassan- Mahmoud Mohamed- Mohamed Ibrahim- Mohamed Sayed - Ahmed Ibrahim- Meriem Jebriil- Rana Abdine- Ibrahim Adel- Mahmoud Alaeddine- Nihed Mohamed- Chahd Salah
Langue de la création: Dialecte égyptien
Durée du spectacle: 85 minutes

هاملت بالمقلوب

البلد: مصر
إنتاج: وزارة الثقافة المصرية/ البيت الفني للمسرح/ فرقة المسرح الحديث
إخراج: مازن الغرابوي
نص: سامح مهران
سينوغرافيا: صبحي السيد
موسيقى: طارق مهران
أداء: عمرو القاضي - خالد محمود - أيمن الشيوبي - سمر جابر - نهاد سعيد - محمد حسن - محمود محمد - محمد إبراهيم - محمد سيد - أحمد إبراهيم - مريم جبريل - رنا عابدين - إبراهيم عادل - محمود علاء الدين - نهال محمد - شهد صلاح
لغة العرض: اللهجة المصرية
مدة العرض: 85 دقيقة



Synopsis :

Au départ de l'histoire, « Hamlet », ce célèbre personnage shakespearien qui a nourri et continue à nourrir les œuvres d'art, mais dès que l'œuvre avance on découvre qu'il s'agit d'un autre « Hamlet », très différent de « Hamlet », l'original. Un nouveau « Hamlet » qui évolue à l'envers. Un nouveau personnage qui raconte le vécu de l'homme aujourd'hui et qui observe de près cet homme qui mène tant de combats.

La pièce de théâtre dissèque et analyse la relation entre l'Occident et le Monde arabe, examinant tant de slogans et des pratiques concernant le respect de la démocratie, de la liberté et du pluralisme en Occident.

Entre le possible et l'impossible, le dit et le non-dit, les slogans et les réalités, évolue cette pièce de théâtre.

الملخص:

تنطلق أحداث المسرحية من حكاية «هاملت»، تلك الشخصية الشكسبيرية الشهيرة والملهمة في الأدب والمسرح. لكنها لا تعيد سردها حرفيا ولا تكتفي بالاقتباس منها بل تقلبها رأسا على عقب ! وما بين حدود النص الأصلي لشكسبير ومدارات الخلق والتجديد، يكتب عرض «هاملت بالمقلوب» قصة جديدة ترصد واقع الإنسان في العصر الحديث. يسعى العرض إلى تشريح العلاقة بين الغرب والعرب ومدى صدق العالم الغربي في ادعاء احترام الديمقراطية والحرية والتعدد... على ركح تآثر بالأسئلة ومسكون بالحيرة تبحث المسرحية في الممكن وغير الممكن، الحقيقة والشعارات، الموجود والمنشود.

Caisse noire

Pays : Tunisie
Production : Centre national des arts dramatiques et scéniques de Kairouan
Mise en scène/texte et Scénographie : Mohamed Sayeh Aouichaoui
Interprétation : Samia Bouguerra, Nabil Chahhed, Lotfi Msahli
Durée du spectacle: 60 minutes

الصندوق الأسود

البلد: تونس
إنتاج: المركز الوطني للفنون الدرامية والركحية القيروان
نص وإخراج وسينوغرافيا : محمد السايح عويشاوي
أداء: سامية بوقرة - نبيل الشهاد - لطفي المساهلي
مدة العرض: 60 دقيقة



Synopsis :

Des parties inconnues tentent de faire passer en contrebande une cargaison d'armes et de drogue, dans une caisse noire, à bord d'un navire qui transporte des passagers en provenance d'Europe. La nouvelle a fuité et il a fallu changer de tactique.

Alors, l'ordre a été donné pour saborder le navire et transférer la cargaison à bord d'un canot de sauvetage. Une mission qui a été confiée au mécanicien qui devait rester également en mer jusqu'on vient le chercher. Il fait monter avec lui sur le canot une actrice qui a été en route pour une représentation théâtrale et un homme immigré qui rentre chez lui pour lancer un projet spécial.

L'attente est longue en mer, l'eau et la nourriture se font de plus en plus rares et une lutte acharnée pour la survie vient de s'éclater.

الملخص:

جهة مجهولة تقوم بتهرب شحنة أسلحة ومخدرات على متن سفينة لنقل المسافرين قادمة من أوروبا تسرّب الخبر وتم إصدار أمر بإغراق السفينة وتهريب الشحنة على متن قوارب النجاة، ويكلف الميكانيكي بتهريب الصندوق الأسود والبقاء في البحر إلى حين العودة إليه... على متن القارب يصعد الميكانيكي ومعه ممثلة دُعيت لتقديم عرض مسرحي بالسفينة ورجل مهاجر يعود لوطنه لبعث مشروع خاص. يطول الانتظار في عرض البحر ويشخّ الماء والزاد وينشب صراع قاس من أجل البقاء.

Je suis le vent

Pays : Tunisie
Production : Yafa Production
Mise en scène : Saber Hammi
Texte : Taher Klibi d'après un texte de Jean Fosset
Dramaturgie et Scénographie : Saber Hammi
Interprétation : Nourhène Bouzayène- Jihed Yahiaoui
Durée du spectacle: 65 minutes

أنا الريح

البلد: تونس
إنتاج: شركة يافا للإنتاج
إخراج: صابر الحامي
نص: الطاهر القليبي عن نص جون فوسي
دراماتورجيا وسينوغرافيا: صابر الحامي
أداء: نورهان بوزيان - جهاد يحيياوي
مدة العرض: 65 دقيقة



Synopsis :

Un nouveau matin se lève. Une femme nommée « Lokhra » (L'autre) se dirige vers le bateau de pêche pour accomplir une mission. Par hasard, elle rencontre un vieil ami. Qui a quitté ce monde depuis quelque temps.

Ensemble, ils partent en bateau et se dirigent vers l'horizon, traversent la mer, les vagues... et le vent. Des longues conversations s'enchaînent. Ont-ils une destination où ils naviguent tout simplement vers la fin ? Est-ce leur dernier voyage ?

Le spectacle «Je suis le vent » convoque le théâtre de l'absurde, qui prend la situation humaine avec ses paradoxes et ses contradictions flagrantes comme sujet et finalité. Une révolution contre la raison et la logique, et contre toutes les formes de pensée fondées sur des preuves rationnelles.

الملخص:

في صباح يوم جديد تتوجه امرأة تدعى «الأخرى» نحو قارب الصيد من أجل مهمة ما. فتلتقي صدفة بصديق قديم جديد اسمه «الزوز» رغم أنه توفي منذ مدة. يصعدان معا في رحلة على متن القارب ويتجهان إلى أفق ما... بحر... أمواج... ريح... حوار وحديث طويل. فهل هو إبحار في اتجاه النهاية؟ أم هي السفرة الأخيرة؟ يستدعي عرض «أنا الريح» على ركحه مسرح العبث الذي يتخذ من الوضع الإنساني بمفارقاته وتناقضاته الصارخة موضوعا وغاية له. فهو ثورة فعلية على العقل والمنطق، وكل أشكال التفكير المبنية على البرهنة العقلية.

Al Qari'ah (Le fracas)

Pays : Tunisie
Production : La société « Masque » pour la production artistique
Mise en scène, Dramaturgie et Scénographie : Yahia Yaacoubi
texte : Iheb Ben Romdhane
Son: Lotfi Mouaouia
Lumière : Housseem Eddine Zribi
Interprétation : Iheb Ben Romdhane, Abderahman Kaddoussi, Soumeya Makkaoui, Siwar Ben Jeddou, Chiheb Abidi, Sofiène Khelifi
Langue de la création: Dialecte tunisien
Durée du spectacle: 60 minutes

القارعة

البلد: تونس
إنتاج: شركة ماسك للإنتاج الفني
إخراج: دراماتورجيا وسينوغرافيا: يحيى اليعقوبي
نص: إيهاب بن رمضان
صوت: لطفي معاوية
إضاءة: حسام الدين الزريبي
أداء: إيهاب بن رمضان - عبد الرحمان كدوسي - سمية مكايي - سوار بن جدو - شهاب العبيدي - سفيان الخلفي
لغة العرض: الدارجة التونسية
مدة العرض: 60 دقيقة



الملخص:

هي صرخة غضب تطلقها مسرحية «القارعة» في ترجمة لغضب المسرح على ذاته وصراخه في وجه جمهوره وقلقه الدائم في علاقة بموقعه في المجتمع، إنه هاجس تحقيق الانتماء والوجود الفعلي. تهتم الفكرة الرئيسية للمسرحية بالفترة الزمنية 1912 إلى 1935 من تاريخ البلاد التونسية والتي شهدت عدة أحداث مؤثرة ومفصلية. يقتفي عرض «القارعة» آثار العقاب الذي لاقته الأجيال بسبب الأخطاء الكارثية التي شهدتها هذه الفترات من التاريخ. وهو ما جعلها تتحمل أعباء هذه الأخطاء على المستوى الاقتصادي والاجتماعي والسياسي من جراء سوء الخيارات التي عادت بالضرر على الشعب التونسي في فترات متباينة من تاريخ تونس.

Synopsis :

C'est un cri de colère que lance la pièce «Al-Qari'ah», traduisant la colère du théâtre vis-à-vis certaines questions sociales et quotidiennes et des interrogations concernant la place du théâtre dans la société. Ce sont toujours les mêmes questions existentielles, les mêmes questions d'appartenance.

Entre le passé et le présent, se situe cette pièce de théâtre inspirée des événements réels qui ont marqué l'histoire de la Tunisie entre 1912 et 1935. Des événements décisifs dont les conséquences sont lourdes et les répercussions sont de longue durée.

Cette pièce de théâtre « Al- Qari'ah » s'interroge sur de nombreuses décisions économiques, sociales, culturelles et politiques de l'époque dont les conséquences perdurent et impactent des générations.

Les amoureuses

Pays : Tunisie
Production : Ritaj Production
Mise en scène : Hatem Maroub
Interprétation : Asala Kwas, Amira Hajji, Jihen Ellouz, Rim Hemissi, hammouda Ben Hassine
Langue de la création: Dialecte tunisien
Durée du spectacle: 70 minutes

العاشقات

البلد: تونس
إنتاج: شركة رتاج للإنتاج
إخراج: حاتم المرعوب
أداء: أصالة كواص - أميرة حاجي - جيهان اللوز - ريم الهميسي - حمودة بن حسين
لغة العرض: اللهجة التونسية
مدة العرض: 70 دقيقة



الملخص:

في منزل قديم ومتهالك الجدران في منطقة نائية، تعيش ثلاث نساء في عزلة اختيارية. يقطع وحدتهن قدوم رجل غريب يعرف كل أسرارهن وقصصهن... فتقلب حياتهن رأسا على عقب ويتخاصمن في عشق هذا الرجل. تتأجج نار الغيرة والصراع بينهن، ويتحول هدوء حياتهن السابقة إلى حرب عاصفة. كانت كل واحدة منهن ترغب في احتكار الزائر الجديد.

في اقتباس من «جزيرة الماعز» للكاتب الإيطالي «ايغو بيتي»، تتحدث مسرحية «العاشقات» عن معاناة المرأة جراء الحرمان العاطفي وتأرجحها بين القبول والرفض لرجل في حياتها قد يكون هو سبب عذابها... في تداخل بين حنين الذكريات وثورة الأحاسيس تكتب «العاشقات» نهاية المسرحية على طريقتهما !

Synopsis :

Dans une ancienne maison délabrée, trois femmes vivent dans un isolement volontaire jusqu'à la venue d'un homme étranger qui connaît toutes leurs histoires et secrets... leurs vies se basculent et les trois femmes se battent entre elles pour l'amour de cet homme. La pièce est une adaptation libre de la pièce «l'île des chèvres» du dramaturge italien Ugo Betti.

Exilé

Pays : Tunisie
Production : Piscator production
Mise en scène : Nader Belaid
Musique : Dia Mansouri
Marionnettes : Mohamed Nouir
Interprétation : Oumaima Majdi, Khouloud Thabet, Islem Ben Salem, Oussema El Makni
Durée du spectacle: 70 minutes

المنفى

البلد: تونس
إنتاج: بيسكاتور للإنتاج الفني
إخراج: نادر بلعيد
موسيقى: ضياء المنصوري
عرائس: محمد نوير
أداء: أميمة الماجدي - خلود ثابت -
إسلام بن سالم - أسامة الماكني
مدة العرض: 70 دقيقة



Synopsis :

Trois marionnettistes sont victimes d'un kidnapping. Ils se retrouvent avec un inconnu et essayent de s'adapter en vivant plusieurs situations...des fois avec seulement l'acteur d'une manière directe...des fois à travers la marionnette entière ou une de ses parties.

الملخص:

يتعرض ثلاثة محركي عرائس لعملية اختطاف ليجدوا أنفسهم مع شخص مجهول. يحاولون التعايش مع وضعيات مختلفة يواجهونها، مرة عن طريق الممثل مباشرة ومرة من خلال العروسة أو أحد أجزائها... «المنفى» هو عمل يعتمد نمطا مختلفا في الأداء وأسلوب الطرح، يقوم على البحث في توظيف العروسة توظيفا يخلق مساحات شاسعة لوجود محرك وممثل في آن واحد.

La divine comédie

(L'enfer de l'Orient et l'Occident)

Pays : Tunisie
Production : Société l'art de deux rives pour la production
Mise en scène et Scénographie : Hafedh Khalifa
Texte : Dante/ Adaptation de Lassaad Ben Hssine
Chorégraphie : Luca Bruni
Interprétation : Béchir Salhi, Béchir Ghariani, Mohamed Taoufik Khalifaoui, Kamel Zhiou, Adam Jebali, Mehrez Ghali, Jamila Camara, Abderrahman Mahmoud, Ahmed Rouine, Hana Oueslati, Hédia Ben Aid
Durée du spectacle: 60 minutes

الكوميديا الإلهية

(جحيم الشرق والغرب)

البلد: تونس
إنتاج: فن الضفتين للإنتاج
إخراج وسينوغرافيا: حافظ خليفة
نص: دانتي، اقتباس لسعد بن حسين
كوريفايا: لوكا بروني
أداء: بشير صالح - البشير الغرياني -
محمد توفيق الخلقاوي - كمال زهيو -
آدم الجبالي - محرز غالي - جميلة كمارا -
عبد الرحمان محمود - أحمد روين -
هناء الوسلاتي - هادية بنعيد.
مدة العرض: 60 دقيقة



Synopsis :

Œuvre littéraire universelle et l'un des récits les plus épiques qui a inspiré de nombreux hommes de théâtre, « La Divine comédie » a bel et bien inspiré Hafedh Khalifa. Puisant dans l'héritage du grand poète italien Dante Allgheri et du poète et philosophe arabe Abou Al Alaâ Maâri, cette pièce de théâtre est conçue comme un voyage réunissant ces deux figures éminentes de la pensée à travers l'enfer jusqu'aux confins du purgatoire. Au cours de ce voyage, les personnages affrontent plusieurs horreurs et découvrent la condition et le destin pécheurs et la récompense des bienfaiteurs... Ils découvrent que ce voyage n'était à l'origine qu'un voyage de recherche de l'essence de la vie humaine, de l'être...

الملخص:

يسافر الشاعر الإيطالي الكبير دانتي الليغيري صحبة الكاتب والشاعر الفيلسوف العربي أبو العلاء المعري في رحلة عبر الجحيم إلى حدود المطهر... خلال هذه الرحلة يواجهان أهوالا وبطّلعان على حال ومصير المذنبين وجزء المحسنين ليكتشفا أنها في الأصل رحلة البحث عن الذات البشرية.

Wahla

Pays : Tunisie
Production : Sophonisbe Production
Mise en scène : Yosra Kasbaoui
Texte : Ismahane Ferjani
Lumière : Slim Mahjoubi
Décor: Younes Abidi
Interprétation : Ikram azzouz, Mouna Nouredine, Khaled Zidi, Sarra Jellaoui, Olfa Hkimi, Adel Chérif
Langue de la création: Dialecte tunisien
Durée du spectacle: 80 minutes

الوحلة

البلد: تونس
إنتاج: شركة صفتيسبا للإنتاج
إخراج: يسرى القصابوي
نص: اسمهان الفرجاني
إضاءة: سليم المحجوبي
ديكور: يونس العبيدي
أداء: إكرام عزوز - منى نورالدين - خالد زيدي - سارة الجلاوي - ألفة الحكيمي - عادل الشريف
لغة العرض: الدارجة التونسية
مدة العرض: 80 دقيقة



Synopsis :

Un jour d'automne, « Chakib », un jeune homme marié, attend désespérément le retour de sa femme disparue depuis vingt jours à la suite d'une dispute. Le Cheikh Abouda, un homme religieux arrive et lui annonce la bonne nouvelle : sa femme est de retour. elle est là, derrière la porte. La stupéfaction du mari est totale : cette femme qui se présente comme étant sa femme n'est pas la sienne. Et comme un malheur ne vient pas seul, personne ne connaît la «vraie», étant donné qu'ils ne sont pas de cette région et qu'ils viennent de débarquer après leur mariage. La mariée affirme haut et fort que son mari est amnésique, et pour confirmer ses dires, elle se prête à un interrogatoire en règle que mène par Mme le commissaire, chargée d'enquêter sur la disparition mystérieuse de la jeune mariée.

Folie ou machination diabolique ? le mari est-il vraiment amnésique où il est poursuivi par une bande de malfaiteurs ?

الملخص:

في يوم خريفي ينتظر «شكيب» بفارغ الصبر عودة زوجته التي اختفت منذ عشرين يوما بعد جدال دار بينهما. يصل الشيخ «عبودة» ليعلمه بعودة زوجته وأنها موجودة خلف الباب. إلا أن دهشة الزوج كانت كبيرة، هذه المرأة التي تقدم نفسها على أنها زوجته ليست هي التي تزوجها! ومما زاد الطين بلة أن لا أحد يعرف الزوجة الحقيقية، فقد تزوج شكيب من حبيبته حديثا ولا أحد يعرفهما في المنطقة التي يسكنان فيها. في المقابل تتمسك المرأة بأقوالها وتؤكد أن زوجها قد أصيب بفقدان الذاكرة... فهل هو ضرب من الجنون أم هي مكيدة شيطانية؟ هل أن الزوج فقد عقله حقا أم أن عصابة من المجرمين تلاحقه؟ من هو الضحية؟ ومن منهما يقول الحقيقة؟

Le point aveugle

Pays : Tunisie-Syrie
Metteurs en scène : Mouna Ben Haj Zekri et Ibrahim Jumâa
Interprètes : Mouna Ben Haj Zekri et Ibrahim Jumâa
Scénographie et lumières: Brahim Jumâa
Assistante à la mise en scène : Saoussen Babba
Son: Mohamed Salah Madani
Musique : Omar Aloulou
Directrice de production : Emna Essoussi
Production : Les autres Productions
Durée : 60 mn

النقطة العمياء

البلد: تونس - سوريا
إخراج: منى بن الحاج زكري - إبراهيم جمعة
أداء: منى بن الحاج زكري - إبراهيم جمعة
سينوغرافيا وإضاءة: إبراهيم جمعة
صوت: محمد صالح مداني
موسيقى: عمر علولو
إدارة الإنتاج: أمينة السوسي
إنتاج: الآخرين للإنتاج
مدة العرض: 60 دقيقة



Synopsis :

Performance post-dramatique née d'une correspondance entre une comédienne tunisienne et un metteur en scène syrien qui se sont rencontrés par hasard à Tunis en 2019 et qui ont commencé à échanger des lettres. Durant une année, ces lettres étaient un espace d'expression et de communication. Elles étaient des fenêtres qui leur permettaient de découvrir un ailleurs et de redessiner leurs âmes. Cette correspondance a été le point de départ de la création de «Le point aveugle». Il s'en est suivi une recherche sur les méandres de la communication. Tout au long du processus créatif et du spectacle les deux artistes ont essayé de répondre à la question «Qui suis-je?». La performance est un voyage que font les personnages avec le spectateur pour se découvrir, révéler leur être et illuminer les points aveugles de leur mémoire.

الملخص:

منذ ثلاث سنوات، التقت صدفة الممثلة التونسية منى بن الحاج زكري بالمخرج السوري إبراهيم جمعة في تونس. وقد استمرا الاثنان في تبادل الرسائل من تونس إلى دمشق في تمرد على الصمت وحدود الجغرافيا. بعد مراسلات لأكثر من سنة تحدث فيها الفنانان عن الذات والوطن، عن الآمال والأحلام... قررا الانطلاق من هذه الرسائل لإنتاج عرض مسرحي. على ركن «النقطة العمياء» يظهر رجل وامرأة يفصل بينهما المكان والزمان. كل منهما يحمل قطعة من الآخر. كل منهما يعيش عزلته وصمته، يتكلم مع نفسه، ويتحدث مع الآخر ليعبر عن ذاته ... هناك سحر ما. إنهما كطفلين يرسمان العالم بالألوان ويجولان كل تفصيل من وجودهما، ومن ذاكرتهما، إلى لعبة.

Par preuve

Pays : Tunisie
Production : Spectre Prod/ Chaos Prod
Mise en scène et texte : Ammar Ltifi
Scénographie : Sabri Atrous
Musique : Ahmed Ben Fraj
Interprétation : Yahia Faïdi, Alya Dakhlaoui,
Mohamed Bouzid, Hammouda Ben Hessine,
Anas Hammami, Nader Rahmouni, Ammar
Ltifi
Durée du spectacle: 75 minutes

بالبروفة

البلد: تونس
إنتاج: سباكتر للإنتاج / كاووس بروود
إخراج ونص: عمار لطيفي
سينوغرافيا: صبري العتروس
موسيقى: أحمد بن فرج
أداء: يحي فايدى - علياء الدخلاوي
- محمد بوزيد - حمودة بن حسين -
أنس الهمامي - نادر رحموني - عمار
لطيفي
مدة العرض: 75 دق



Synopsis :

Musiciens et instrumentistes se rencontrent, lors d'une répétition, pour préparer leur spectacle qui doit être présenté à une date précise, lors d'un évènement national. Le temps presse et le spectacle ne semble pas avancer. Les musiciens sont bloqués et le déroulement normal des répétitions est perturbé.

Ils essaient d'avancer et de trouver l'harmonie mais en vain. Les conditions ne semblent pas propices pour la créativité et l'innovation. L'environnement général, leur vécu, les problèmes quotidiens qu'ils affrontent. Ont fait perdre aux artistes leur enthousiasme, leur esprit créatif. Ainsi, les répétitions ont pris un autre tournant, devenant une tribune d'expression libre et d'échange sur la situation générale du pays, l'ambiguïté de la politique culturelle et de l'avenir...

الملخص:

في فضاء للتمارين، تلتقي مجموعة من الموسيقيين والعازفين للتدرب على تقديم عرض موسيقي (محترف) في إطار مناسبة معينة وفي زمن محدد. وبالرغم من ضيق الوقت، تتعطل ملكة الإبداع لدى أفراد الفرقة ويعجزون عن مواصلة «البروفات» استعدادا للمشاركة في الحدث الوطني الكبير.

عبتا يحاولون العثور على تناغم بين النوتات الموسيقية أو على انسجام بين آلاتهم. تنعدم البيئة المثالية لإنجاز عمل فني جماعي ومتكامل، وتساهم الخلفيات النفسية والاجتماعية لفناني الفرقة في فقدان الرغبة في العمل والفن والإبداع. فتتحول حصص التمارين الموسيقية إلى حلقات من الأحاديث الجانبية عن الوضع العام للبلاد وضبابية المشهد وغموض المستقبل...

Para- Chok

Pays : Tunisie
Production : Idir Prod
Mise en scène : Mohamed Kchaou
Texte : Hayfa Boulakbèch
Scénographie : Ezzeddine Mabouj
Interprétation : Sara Hlaoui, Safia Trabelsi,
Ghassen M'rabet
Durée du spectacle : 1heure

بارا. شوك

البلد: تونس
إنتاج: إيدير بروود
إخراج: محمد الكشو
نص: هيفاء بولكباش
سينوغرافيا: عز الدين المبعوج
أداء: سارة حلاوي - صافية الطرابلسي -
غسان المرابط
مدة العرض: ساعة



Synopsis :

Il a voué sa vie à la recherche, passant de longues années à fouiller et à scruter entre chapitres juridiques, documents et études. Ses méticuleuses recherches ont enfin abouti à une équation qui pourrait changer la donne et renverser la situation... Mais ceux qui sont au pouvoir et dont les intérêts seront touchés ont refusé de l'écouter et de discuter de sa thèse. Alors, il décide de s'éloigner du monde, s'isolant dans sa ville natale...

L'une de ses amis ou peut-être une petite amie, essaie de le tirer de son isolement, mais il refuse de communiquer

Entre le passé et le présent, la mémoire et la douleur, le temps coule...

الملخص:

باحث أمضى جزء هاماً من عمره في التنقيب والتمحيص بين الفصول القانونية والوثائق والدراسات توج بحثه بمعادلة قد تقلب بعض الموازين، لكن أصحاب المصالح رفضوا مناقشة أطروحته ارتبك الرجل وقرر الإنزواء وحيدا في ركن بمسقط رأسه...

تحاول صديقة له أو لعلها حبيبة ان تخرجه من عزلته لكنه يرفض التواصل معها.

آليات تواصلية أخرى بين الماضي والحاضر والذكرى والوجع، يتحرك خيط الزمن فاتحا مجالات تواصل أخرى مع الجمهور...

Résistance Plus

Pays : Tunisie
Production : Société MJ production
Mise en scène - dramaturgie et Scénographie : Imed May
Texte : Imed May d'après «La tragédie des coqs» de Noureddine Ouergui
Interprétation : Ghassen Ghadhab, Asma Marrouche, Talel Ayoub
Langue de la création: Dialecte tunisien
Durée du spectacle: 75 minutes

ثقوب سوداء

البلد: تونس
إنتاج: ميم جيم للإنتاج
إخراج، دراماتوجيا وسينوغرافيا: عماد المي
نص: عماد المي عن نص «تراجيديا الديوك» لنور الدين الورغي
أداء: غسان الغضاب - أسماء مروشي - طلال أيوب
مدة العرض: 75 دقيقة



الملخص:

يهرب جندي من الحرب ويجد نفسه في قنطرة العشاق وتحت قدميه لغم مدفون، يأتي شخص ثانٍ يُضح أنه فنان يجد نفسه في نفس الوضعية الغامضة واقفا على لغم، كلاهما يطلب مساعدة الآخر... في الأثناء يتعارفان يتصارعان يتعدبان... وفي اللحظة التي يقرران فيها الاستسلام للموت الحتمي تأتي امرأة خمسينية تعرف المكان وتاريخه وتقترح عليهما إعادة بناء القنطرة مقابل إنقاذ حياتهما، في حالة الرفض تتركهما لمواجهة مصيرهما.

Synopsis :

Fuyant la guerre, un soldat se retrouve sur le pont des amoureux avec sous les pieds une mine enterrée. Une deuxième personne arrive, qui s'avère par la suite un artiste, se retrouve coincé dans cette même délicate situation, avec également sous les pieds une mine qui peut s'explorer à tout moment. Chacun d'eux sollicite l'autre pour l'aider. Le débat prend plusieurs tournants : tantôt ils discutent, tant ils se disputent... Leur souffrance s'intensifie de plus en plus. Au moment où ils perdent l'espoir, attendant une mort inéluctable, une quinquagénnaire fait son apparition. Il s'avère qu'elle connaît l'histoire du lieu. Elle leur propose de reconstruire le pont et en contrepartie, elle sauvera leurs vies. En cas de refus, elle les laissera affronter leur sort.

Expérience 51

Pays : Tunisie
Production : Wjoud production
Texte -Scénographie et Mise en scène : Dia Mansouri
Interprétation : Nizar Jebali, Mehrez Ghali, Dia Mansouri
Durée du spectacle: 55 mn

تجربة 51

البلد: تونس
إنتاج: وجود للإنتاج والتوزيع الفني
نص وسينوغرافيا وإخراج: ضياء منصور
أداء: نزار الجبالي - محرز الغالي - ضياء منصور
مدة العرض: 55 دقيقة



الملخص:

ثلاث شخصيات موجودة داخل فضاء غريب ليس له ملامح واضحة، الزمان سرمدي دون خطية مستقيمة يتنقل بين ماضٍ وحاضر ومستقبل، دون أسماء أو رموز أو إشارات أو عناوين، تنشب بينهم صراعات وسفر عبر الذكريات وأحداث تجمعهم، مما يخلق بينهم جوا غامضا ومثيرا ومحيرا، يتطرقون إلى عدة مواضيع كالعنف الأسري المسلط على الأطفال والحب والكره والأمراض النفسية والرفض داخل المجتمع والوجود وماهيته والموت والحياة...
تجربة إنسانية تكشف صراع الفرد مع نفسه ومع العالم نتيجة التراكمات اليومية التي يعيشها البشر.

Synopsis :

Trois personnes dans un espace indéfini dans un temps éternel sans ligne claire oscillant entre passé, présent et futur. Trois personnes sans noms ni symboles, des conflits se déclenchent entre eux et des souvenirs partagés les rapprochent. Plusieurs sujets sont abordés à l'instar de la violence familiale faite aux enfants, les maladies psychologiques, l'amour, la haine, la mort. Une expérience humaine reflet du conflit de l'individu avec soi et avec le monde.

Mercure

Pays : Tunisie
Production : Art'Aws Prod.
Mise en scène et Dramaturgie : Aws Brahim
Scénographie : Abderrahman Chérif
Interprétation : Marouane Missaoui, Chayma Belhaj, Rami Cherni, Maroua Mernissi, Sandra Frahat
Langue de la création: Arabe littéraire et dialecte tunisien
Durée du spectacle: 60 minutes

عطارد

البلد: تونس
إنتاج: شركة آرت-أوس للإنتاج والتوزيع الفني
إخراج و دراماتورجيا: أوس إبراهيم
سينوغرافيا: عبد الرحمان الشرف
أداء: مروان الميساوي- شيماء بلحاج- رامي الشارني - مروان المريني
- صندرة فرحات
لغة العرض: العربية الفصحى واللهجة العامية
مدة العرض: 60 دقيقة



Synopsis :

La pièce de théâtre « Mercure » est née d'une superposition d'entrecouplement de « Othello » de Shakespeare et du récit de cette pièce tunisienne, qui raconte l'histoire de cinq personnes qui partent à la recherche d'une nouvelle vie sur la mystérieuse planète Mercure, fuyant la terre frappée par des grosses météorites et dont les trois quarts ont été détruits.

Les deux pièces ont un dénominateur commun : la trahison, l'égoïsme et l'hostilité qui marquent le comportement de certains personnages malgré leur constant souci d'émancipation et de libération.

Mort et vie, amour et haine, extinction et survie, cruauté et humanité... des sentiments contradictoires qui marquent l'attitude des « héros » de « Mercure » dans leur quête acharnée pour la survie sur cette nouvelle planète. Chacun d'eux veut être le commandant. Réussiront-ils à survivre où leur destin sera semblable à celui d'Othello ?

الملخص:

على ركب مسرحية « عطارد » تتداخل مسرحية « عطيل » لشكسبير مع خرافة المسرحية التونسية التي تروي قصة بشر ضاق بهم كوكب الأرض فبحثوا عن حياة جديدة على سطح كوكب عطارد الغامض. تتقاطع المسرحيتان عند قاسم مشترك يؤكد وجود نوازع الخيانة والأنانية والعداوة لدى الشخصيات رغم من بحثها عن الاعتناق والتحرر في الانتقال من الكوكب القديم إلى الكوكب الجديد.

ضمن مجموعة من الثنائيات المتضادة على غرار الموت والحياة، الانقراض والتأسيس، الحيوانية والإنسانية... يلاحق أبطال « عطارد » غريزة حب البقاء ويحاولون تبديد فرضية انقراض الإنسان بسبب سقوط نيازك من السماء وتدمير ثلاثة أرباع كوكب الأرض.

فهل سيستمر وجودهم أم سيكون مصيرهم كمصير « عطيل »؟

La révolution du bois

Pays : Tunisie
Production : Ibn Zaydoun production
Mise en scène et Scénographie: Faycel Ben Mahmoud
Texte : Ahlem Hkimi
Interprétation : Nader Belaïd, Nader Nkhili, Ons Hammami, Dhia Mansouri
Durée du spectacle: 60 minutes

ثورة الخشب

البلد: تونس
إنتاج: ابن زيدون للإنتاج
إخراج وسينوغرافيا: فيصل بن محمود
نص: أحلام الحكيمي
أداء: نادر بلعيد - أيمن النخيلي - أنس الهمامي - ضياء المنصوري.
مدة العرض: 60 دقيقة



Synopsis :

Un groupe d'artistes se réunit pour faire les répétitions d'un grand spectacle de marionnettes mis en scène par l'un des maîtres des marionnettes à fils. La situation se dégrade lorsque ce dernier modifie tant de détails de l'œuvre, l'orientant selon ses propres intérêts. L'acteur se révolte contre toute forme de dénigrement et d'exclusion refusant que le metteur en scène réduise son rôle pour faire de sa présence un simple outil de mise en scène.

Le conflit entre le créateur et l'acteur ne cesse de s'accroître, révélant que tout est relatif et que rien n'est réel sauf dans le cas d'y croire, tout comme l'idée de liberté. Sinon, comment une poupée rigide en fils peut-elle changer le cours de l'histoire ?

الملخص:

تجتمع فرقة مسرحية لتتمرن على عمل عرائسي، يوجهها الصانع الذي ابتكر عرائس الخيط... تتأزم الأوضاع عندما يغير هذا الأخير تفاصيل العمل ويوجهه حسب مصلحته ويثور الممثل على إلغاء وجوده واستخدامه كمجرد أداة تنفيذ، يستهين الصانع بالثورة ويصر على تنفيذ فكرته اقتناعاً منه أنها أفضل ما يمكن أن يكون... الصراع بين الصانع والممثل يكشف أن لا شيء حقيقي إلا في حالة الإيمان به، تماماً كفكرة الحرية. فكيف لعروسة خيط جامدة أن تغير مجرى القصة؟

تساؤلات لا تنتهي وكلما انكشفت حقيقة في نهاية القصة تغيرت خاتمتها المبدئية، باستمرار الحركة على الركب فإن احتمالية تغيير النهاية تبقى قائمة بما أن العمل بصدد التمرين.

Clow...net

Pays : Tunisie
Production : Société Mars Production
Mise en scène et texte : Youssef Mars
Scénographie : Abdesslem Jmal
Musique : Nasreddine Chebli
Interprétation : Yahia Faïdi, Nourhène Bouzayène, Mohamed Bouzid, Sayyeh Bouras
Langue de la création: Dialecte tunisien
Durée du spectacle: 60 minutes

Synopsis :

Trois clowns vivaient tranquillement. Ils étaient heureux de faire sourire tous les gens sans exception : gouverneurs comme citoyens. Jusqu'au jour où une dangereuse épidémie a frappé la ville, obligeant tout le monde à se confiner, provoquant ainsi un terrible vide dans les rues comme dans les marchés et les administrations... Privés de leur public, et des spectacles qui étaient leur seul gagne pain, les trois pauvres clowns ne trouvaient plus où habiter et quoi manger.

Sur scène, les trois clowns racontaient leur triste histoire. Et comme un mal ne vient pas seul, les clowns sont également menacés de perdre leur travail et le seul lieu où ils présentaient leur art, après la décision du propriétaire de la salle de changer sa vocation. Le théâtre sera transformé en boutique, une décision qui a été rejetée par les clowns qui se sont révoltés, considérant ce changement comme une tentative pour avorter leurs rêves ... Attention! Derrière ces visages souriants de clowns, et ce grand nez rouge, tant de douleurs cachées.

كلو... نات

البلد: تونس
إنتاج: شركة مارس للإنتاج
إخراج ونص: يوسف مارس
سينوغرافيا: عبد السلام الجمل
موسيقى: نصر الدين الشبلي
أداء: يحي فايدى - نورهان بوزيان - محمد بوزيد - صياح بوراس
لغة العرض: الدارجة التونسية
مدة العرض: 60 دقيقة



الملخص:

في زمن ما وبلاد ما، كان المهزجون الثلاثة سعداء برسم البسمة على وجوه الناس من حكام ومواطنين. وفجأة هجم على المدينة وباء خطير أجبر الجميع على الاختباء في منازلهم، وتسبب في إخلاء الشوارع والأسواق والإدارات... لم يجد المهزجون المساكين قوت يومهم وقد كان الفن مورد رزقهم الوحيد.
على الركب يسرد عرض «كلو... نات» قصة ثلاثة مهزجين وجدوا أنفسهم مهددين بالطرد من عملهم والحرمان من ممارسة فنهم بعد أن قرّر صاحب الفرقة تغيير نشاط القاعة من مسرح إلى محل تجاري. يرفض المهزجون هذا القرار الجائر وينتفضون ضد محاولة نسف أحلامهم وفنهم... وينطلقون في سرد حكاياتهم الموجعة التي تخفيها مساحيق التجميل ويحببها الأنف الأحمر الكبير.

Demain et ailleurs

Pays: Tunisie
Production: Jeune théâtre national tunisien
Mise en scène: Noomane Hamda
Texte: Noomane Hamda -Maryem Soufi
Dramaturgie: Maryem Soufi
Interprétation: Nadia Belhaj Taïeb, Mohamed Arafat Guizani, Iyadh Hamdi, Meriem Toumi, Thauab Idoudi, Lina Jardaq, Anis Kammoun, Helmi Khalifi
Langue de la création: Dialecte tunisien
Durée du spectacle: 1h30

Synopsis :

Une invitation à un anniversaire... reçue par de vieilles connaissances... Tous se retrouvent dans un lieu étrange... Un espace ouvert aux portes multiples mais dont toutes les voies ramènent au même lieu... Quelque soit les directions... Qu'elles que soient les différences... Le lieu les réunit... les force... à observer de nouveau leur réalité... « Ici et maintenant »... le temps... le lieu... le désir... le rêve... la réalité... Une envie de revivifier ce qui est tapi au fond d'eux... Une tentative de renaître...
Sur leurs corps, le refus des marques d'un temps en désunion avec leur présent... Leurs interrogations se multiplient... Sont-ils ce qu'ils sont ? Portent-ils ce qu'ils ne sont pas ?? Des personnes remplies de vie... Une vie qui n'est pas tendre... Animées pas le désir de se surpasser... de changer... D'ouvrir de nouvelles voies. L'échec n'a pas lieu d'être... Ils luttent malgré la douleur... Dans l'espoir... Une invitation à fêter la naissance de chaque personnage... de sa douleur... de son bonheur... Un dépassement de « l'ici et maintenant » vers « le lendemain et l'ailleurs »

غدا... وهناك

البلد: تونس
إنتاج: المسرح الوطني الشباب
إخراج: نعمان حمدة
نص: نعمان حمدة ومريم صوفي
دراماتوجيا: مريم صوفي
أداء: نادية بلحاج طيب - محمد عرفات قيزاني - عياض حمدي - مريم تومي - ثواب عيدودي - لينا جردق - أنيس كمون - حلمي خليفي
لغة العرض: التونسية
مدة العرض: ساعة ونصف



الملخص:

دعوة لإحياء عيد ميلاد يتلقاها أشخاص تجمعهم معرفة قديمة يجدون أنفسهم في مكان غريب . مكان بقدر افتتاحه و تعدد أبوابه .. فإن طرقه ومنافذه تعيدهم إلى نفس المكان
مهما كان اتجاههم .. و مهما كانت اختلافاتهم يجتمعهم ...يجبرهم على التأمل من جديد في واقعهم « الآن ... و هنا .. الزمن .. المكان ... الرغبة .. الحلم ... الواقع ... رغبة لإحياء ما بقي في داخلهم ...ومحاولة للولادة من جديد ... و رفض لما تحمله أجسادهم من آثار زمن لا يتماشي وحاضرهم ...
تتعدد تساؤلاتهم .. هل هم فعلا هم ؟ أم هم أجساد تحمل ما ليس لهم ؟؟
أشخاص تملؤها الحياة ... رغم قسوتها عليها ..يملكون رغبة قوية للتجاوز ...للتغيير ...لفتح طريق جديد . لا مكان للانهازم لديهم ..يصارعون رغم الألم ...بكل أمل .. دعوة لإحياء عيد ميلاد كل شخصية ...بألمها ..وفرحتها ..هو انتقال من «الآن وهنا» إلى «غدا.. و هناك»

Aveuglement

Pays : Tunisie
Production : Centre national des arts dramatiques et scéniques de Djerba
Mise en scène et Scénographie : Amir Laayouni
Adaptation: Ridha Boukadida d'après « L'aveuglement » de José Saramago
Interprétation : Amel Boukraa, Faten Khémiri, Alya Dakhlaoui, Khloud Bdida, Ayem Sliti, Hamza Ben Aoun, Ammar Tlili, Salah Chou-chène, Abdelmalek Ghthamtham, Ali Bouabid
Durée du spectacle : 85 mn

Synopsis :

Une étrange épidémie de « cécité blanche » ravage une ville dystopique. Tout le monde perd la vue sauf la femme d'un médecin spécialiste des maladies oculaires, mais elle prétend être devenue aveugle jusqu'à ce qu'elle accompagne son mari dans un hôpital abandonné pour maladies neurologiques, dans lequel les victimes de cette épidémie ont été mises en quarantaine.

Là, elle est surprise des conditions d'hébergement et de prise en charge de ces malades coupés du monde au sens propre qu'au figuré après avoir perdu la vue. A cause de cette épidémie, la société a cessé de fonctionner. La pièce de théâtre qui reprend les thèmes majeurs de l'œuvre de Saramago met l'accent sur la déshumanisation et la transformation des relations sociales dans un groupe lorsque l'un des sens principaux, la vue, fait défaut. Dans cet enfer, choquée, la femme du médecin ne désespère point, essayant de trouver une issue ou une lueur d'espoir pour reprendre une vie normale. La femme réussit finalement à sauver le groupe. Et au moment où la vue revient aux yeux qui étaient aveugles, elle perd la vue.

لعلى

البلد: تونس
إنتاج: المركز الوطني للفنون الدرامية والركحية بجزيرة
إخراج وسينوغرافيا: أمير العيوني
اقتباس: رضا بوقديدة عن رواية «العلى» لخوزيه ساراماقو
أداء: أمال بوكراع - فاتن خميري - علياء الدخلاوي - خلود بديدة - أيمن السليطي - حمزة بن عون - عمال التليلي - صالح الشوشان - عبد المالك غثمتم - علي بوعبيد
مدة العرض: 85 دق



الملخص:

يجتاح وباء غريب يسمّى «العلى الأبيض» مدينة ديستوبية متخيلة. يفقد الجميع البصر باستثناء زوجة طبيب مختص في أمراض العيون، لكنها تدّعي أنها أصبحت عمياء حتى ترافق زوجها إلى مستشفى مهجور للأمراض العصبية تمّ عزل المصابين فيه. هناك، تنعدم الإنسانية ويسيطر الوحش ليلبغ أقصى درجاته... يتحوّل الإنسان إلى ذئب لأخيه الإنسان. في هذا الجحيم الوبائي الأبيض، تقف زوجة الطبيب صامدة محاولة إيجاد مخرج أو بصيص نور من أجل العودة إلى الحياة الطبيعية. تنجح المرأة في نهاية المطاف في إنقاذ المجموعة. وفي الوقت الذي يعود فيه البصر إلى العيون التي كانت عمياء تصاب هي بالعمى !

Pas de Signal

Pays : Tunisie
Production : Rymane production et distribution
Mise en scène - texte - Scénographie : Sami Jouini
Musique : Oussema Mekni
Interprétation : Oussama Ghoulam, Ahmed Hachicha, Ons Hammami, Ichraf Ben Fraj, Chakib Ghanmi
Durée du spectacle: 75 minutes

Synopsis :

Un groupe de personnes choisit de fuir une pandémie mortelle. Après un long voyage, 4 personnes se réfugient dans un cimetière abandonné. Au fil des actions, des conflits se déclenchent entre eux et un étranger surgit en s'engageant de les sauver. L'étranger devient un souverain despote..un seul personnage parvient à se sauver celui qui raconte l'histoire.

لا إشارة

البلد: تونس
إنتاج: ريمان للإنتاج والتوزيع
إخراج - نص - سينوغرافيا: سامي الجويني
موسيقى: أسامة ماكني
أداء: أحمد حشيشة - إشراف بن فرج - أنس همامي - أسامة غلام - شكيب غانمي
مدة العرض: 75 دقيقة



الملخص:

تقرر مجموعة من الأشخاص الهروب إلى مكان آمن لهم يصله الوباء القاتل، يخوضون رحلة طويلة تنتهي بأربعة منهم في مقبرة مهجورة يستقرون بها على أمل النجاة من الموت، تتوالى الأحداث وتتعدّد ويسود التوتر والخلاف بينهم، صراع وتصادم واختلافات وتحالفات... وفجأة يأتي غريب يعد بإنقاذهم ومواصلة الرحلة لمكان أكثر بهجة، هذا الوعد كان بداية أحداث تجاوزت كل القيم الإنسانية... و صار الغريب هو الحاكم المطلق في المكان، مأزق لم يتمكن من النجاة منه سوى شخصية واحدة هي التي تروي الحكاية.

I see you (Je te vois)

Pays : Les Emirats Arabes Unis
Production : Théâtre National Oumm al Qaiwain
Mise en scène : Hassan Rajab
Texte : Ismail Abdallah
Interprétation : Said Salem, Seif Adran, Mahmoud Khatan, Noura ali, Dalel Maghribi, Khalifa Nacer
Durée du spectacle: 90 minutes

أشوفك

البلد: الإمارات
إنتاج: مسرح أم القيوين الوطني
إخراج: حسن رجب
نص: إسماعيل عبد الله
أداء: سعيد سالم - سيف عدنان - محمود قحطان - نورا علي - دلال مغربي - خليفة ناصر
مدة العرض: 90 دقيقة



Synopsis :

C'est l'histoire de l'héros Jernas chef de résistance durant la période de la colonisation anglaise du golf, un héros qui fait éveiller la conscience de son peuple pour combattre l'hégémonie culturelle et politique de la colonisation à travers les médias.

الملخص:

هي قصة البطل «جرناس» قائد المقاومة والبطل الذي لا يُشق له غبار، يستنهض همم أهله ليوظهم من سباتهم ومحاربة الاحتلال وتنمية مجتمعهم، يحرضهم وينشر فيهم الوعي الحقيقي لا الزائف الذي تروجه وسائل الإعلام المتاحة كهيئة الإذاعة البريطانية «بي بي سي» التي ترؤج لثقافة وسياسة المحتل وتعمل على صنع حجاب يحول دون التفكير في المقاومة... تجري الأحداث في مرحلة تاريخية مهمة، هي فترة الاستعمار الإنجليزي للخليج العربي، والتي كان لها تأثيراتها الثقافية الكبيرة من خلال محاولة المستعمر طمس ذاكرة الشعوب لتأسيس ثقافة تتماشى مع أسلوب حياته وقناعاته باعتبار أن الغرب كان دائما يمثل منتهى الحضارة الإنسانية.

Emotions

Pays : Tunisie
Production : Société Zmen pour la production théâtrale à Gafsa
Mise en scène et Dramaturgie : Mohamed Ali Ahmed
Texte : Safia Hammoudi
Interprétation : Imen Mammech- Mahjoub Raddaoui
Durée du spectacle: 45 minutes

مشاعر

البلد: تونس
إنتاج: شركة زمان للإنتاج المسرحي بقصة
إخراج و دراماتورجيا: محمد علي أحمد
نص: صفية حمودي
أداء: إيمان مماش ومحبوب رودي
مدة العرض: 45 دقيقة



Synopsis :

Il n'a pas quitté sa maison depuis une semaine. Jeune mari et ingénieur, « Lil », âgé de 30 ans, a passé toute la semaine regardant par la fenêtre, attendant une lumière qui l'a ensorcelé. Sa jeune femme, Yasmine, tente d'attirer son attention, de le séduire et de le tirer de cette obsession ou illusion dans laquelle il vit afin de redonner un sens à leur vie conjugale, et avoir une vie normale, mais toutes ses tentatives échouent. « Emotions » s'interroge sur les changements sociaux et leurs impacts sur la famille et l'individu, en posant la question de l'existence en fonction de toutes ces mutations.

الملخص:

لم يبرح الزوج الثلاثيني مكانه منذ أسبوع، يمكث في ركن معتم يحقّق من النافذة منتظرا وميضا سحره، تحاول زوجته الشابة ياسمين لفت انتباهه وتبتكر بعض الأساليب لإغوائه وصرفه عن ذلك الهوس أو الوهم الذي يعيشه لإعادة حياتهما الزوجية إلى طبيعتها. لكن كل محاولاتها باءت بالفشل. «مشاعر» عمل يسلم الضوء على التغيير الذي طرأ على المجتمع بعد الثورة وخاصة ما خلفه من تصدع داخل الأسرة والفرد.

L'étranger et le Capitaine

Pays : Arabie Saoudite
Production : Fen Box entrainement
Mise en scène : Fahd Doussari
Texte : Oussama Zid
Effet sonore : Hamad Elmouajed
Décor : Ahmed Kadihi
Interprétation : Kamil El Ali - Mohamed Al Mohsen
Durée du spectacle: 45 minutes

الغريب والنقيب

البلد: السعودية
إنتاج: فن بوكس لخدمات الترفيه
إخراج: فهد الدوسري
نص: أسامة زايد
مؤثرات صوتية: حمد المويجد
إضاءة: عبد الله بوقرصين
ديكور: أحمد القديحي
أداء: كميل العلي محمد ال محسن
مدة العرض: 45 دقيقة



Synopsis :

Un capitaine ferme dans l'armée décide d'enrôler un jeune homme pauvre qui part pour la première fois à la guerre. Entre les deux, une discussion a eu lieu. La conversation portait tantôt sur la vie privée et tantôt sur l'état de guerre dans lequel ils vivent... De nombreuses questions sont soulevées, de nombreuses situations sont révélées et plusieurs événements ont eu lieu pour une fin inattendue. Est-ce dû à la trahison du Capitaine ou à la naïveté de ce jeune et pauvre recruté ?

الملخص:

نقيب صارم في الجيش يقرّر تجنيد شاب فقير يخوض الحرب لأول مرة، تدور بينهما محاورّة حول الحياة الخاصّة وحالة الحرب التي يعيشانها... أسئلة كثيرة تُطرح وأحوال تُكشف وأحداث تُشكّل نهاية غير متوقّعة، هل كان سببها خيانة النقيب أم سذاجة الشاب الفقير؟

Anarchie (Anarchy)

Pays : Koweït
Production : La troupe théâtrale du Golf
Mise en scène : Muhammad Al-Ansari
Texte : Fatima Al-Amer
Assistant à la mise en scène : Mohamed Jawad Alchatti
Décor : Mohamed Bahbahani
Musique : Abdallah Albasiri
Lumière : Fadhel Alnassar
Costume: Hessa Alabbad
Interprétation : Youssef Albaghli- Fayçal Alsaffar - Fahd Alahmad - Majed Alballouchi - Aydma Alasmar - Mohamed Almansouri - Souad Alhosni - Talel Alfrijji
Durée du spectacle: 55 minutes

أناركيّا

البلد: الكويت
إنتاج: فرقة مسرح الخليج العربي
إخراج: محمد الأنصاري
نص: فاطمة العامري
مساعد مخرج : محمد جواد الشطي
ديكور : محمد بهبهاني
موسيقى : عبد الله البصيري
إضاءة: فاضل النصار
ملابس : حصة العباد
أداء: يوسف البغلي - فيصل الصفار - فهد الاحمد - ماجد البلوشي - أيديما الأسمر - محمد المنصوري - سعاد الحسيني - طلال الفريحي
مدة العرض: 55 دقيقة



Synopsis :

Un homme âgé vit des conflits psychologiques et des problèmes sociaux, il refuse de sortir de sa maison et de quitter son pays. Atteint d'Alzheimer, emprisonné dans son domicile et dans sa solitude, il tente de retrouver une partie de sa mémoire et de son âme afin d'empêcher son univers de couler.

الملخص:

شيخ يعيش صراعات نفسية وتراكمات اجتماعية، يرفض الخروج من بيته ومن وطنه رغم إصابته بمرض الزهايمر... أحداث العمل تجري في بناية متداعية يسكن بها العجوز الوحيد لا أنيس له سوى ققط يحرص على إطعامها بشكل يومي، وخلال هذا الروتين اليومي يحاول العجوز استرجاع ذاكرته التي تسلس إليها الزهايمر... عجوز منعزل ومحبوس في العتمة ينتظر أملا لا يأتي لترميم ذاكرته وشيئا من روحه ليُبقي على عالمه متماسكا فيما يؤول كل شيء للانهايار.

Le marchand ambulant

Pays : Jordanie
Production : societe Zaâl et khadra pour les arts
Mise en scène : El moôtamed Manassir
Assistante à la mise en scene : Maissem Nasser
Musique : Abd Razek Matria
Lumiere : Makrem Kafaouin
Interprétation : Mais Zaabi - Omrane Anouz - Mahmoud AlZghoul- Mathna Alzoubeidi - Omar Abu Ghazela- Rachid Alhassen (Nây)
Durée du spectacle: 50 minutes

بائع متجول

البلد: الأردن
إنتاج : شركة زعل وخضرة للفنون الإبداعية
إخراج: المعتمد المناصير
مساعدة مخرج : ميسم ناصر
موسيقى: عبد الرزاق مطرية
إضاءة : مكرم الكفاوين
أداء: ميس الزعبي - عمران العنوز - محمود الزغول - مثنى الزبيدي - عمر ابو غزاله - رشيد الحسن
مدة العرض: 50 دقيقة



الملخص:

بائع متجول في خريف العمر ينشد الراحة وينتظر مستقبلا مشرقا لأبنائه رغم حالة البطالة المتفشية في صفوف الشباب، حيث يطلب منهم ما يفوق قدراتهم ويحلم من أجلهم ونيابة عنهم... لكن الأبناء فشلوا للأسف في تحقيق أحلام الأب نتيجة قساوة الوضع وعدم توفير الدعم للشباب مما يدفع به إلى التفكير في الانتحار، تتالي الأحداث ويلتقي الجميع في جلسة بوح وصدق فتتوضح مسائل كثيرة كانت عالقة ويعي كل واحد منهم خطأه ويتحمل مسؤوليته للمحافظة على الروابط الأسرية وبقاء البيت صامدا.

Synopsis :

Un colporteur à l'automne de la vie espère pouvoir enfin vivre dans le confort, croyant qu'un avenir radieux attend ses enfants malgré le chômage endémique qui n'a cessé d'avorter les rêves des jeunes. L'échec de ses enfants le mène à réfléchir à mettre fin à sa vie.

Les événements se succèdent et tous les membres de la famille se réunissent pour débattre en toute transparence et sincérité de nombreuses questions en suspens. Cette discussion franche a permis à chacun d'eux de prendre conscience de ses erreurs et d'assumer sa responsabilité dans le maintien des liens familiaux et dans la protection de la maison.

Le Bateau

Pays : Libye
Production : La troupe théâtrale Ajyal Bayda
Mise en scène : Charh el Bal Abdelhadi
Texte : Salem Sakker
Technique : Nour Eddine Ali - Ala Hadhiri
Musique : khaled Lotfi
Décor et lumière: Nadhir Fathallah
Interprétation : Ezzedine Douili, Yakin Abdelmajid
Langue de la création: Arabe littéraire
Durée du spectacle: 55 minutes

المركب

البلد: ليبيا
إنتاج: فرقة أجيال البيضاء المسرحية
إخراج: شرح البال عبد الهادي
نص: سلام الصكر
تقني: نور الدين علي - علاء الحضيري
موسيقى: خالد لطفي
ديكور وإضاءة: نذير فتح الله
أداء: عز الدين الدويلي - يقين عبد المجيد
لغة العرض: العربية الفصحى
مدة العرض: 55 دقيقة



الملخص:

على متن مركب مهترئ لهم يعد يصلح للملاحة، يلتقيان وهو هارب من بطش الجماعات الإرهابية، وهي كذلك. لم يكن الرجل سوى عازف وصانع أعواد موسيقية اقتحم الإرهابيون ورشته وحطموا أعواده وعذبوه... ولم تكن المرأة سوى معلّمة اختطف الإرهابيون شقيقها، فقادتتهما الصدفة للالتقاء على ظهر المركب المهجور. كان اللقاء محكوما بالصراع والعنف وعدم الثقة. يشك الفنان الذي سبق وإن ادعى الجنون ودخل مصحة الأمراض العقلية في نوايا المرأة ويفتك مصوغها ويحاول اغتصابها... في المقابل تدافع المرأة عن كرامتها وجسدها وكيانها... يسعى كل واحد منهما إلى إثبات أنه الأفضل بينهما.

بعد كر وفر، يتقلص منسوب العداوة بين الرجل والمرأة وتتسع مساحة العاطفة بينهما. ولكن العاصفة البحرية تأتي على عجل لتغرق المركب المهترئ.. ويصبح كل مصير من عليه مجهولا!

Synopsis :

Un duodrame entre une femme et un homme qui se retrouvent liés à un même destin sur un bateau endommagé. La pièce traite du rôle du terrorisme, de l'extrémisme, de la peur et leur impact dans la détérioration des relations humaines.

Les lionnes de l'histoire

Pays : Palestine
Production : Le théâtre villageois / Le théâtre Al-Karaoui
Texte et Mise en scène : Nabil Azer
Décor : Salwa Aissa
Interprétation : Houyem Dhieb - Abir Othman
Durée du spectacle: 60 minutes

لبؤات التاريخ

البلد: فلسطين
إنتاج: المسرح القروي
نص وإخراج: نبيل عازر
ديكور: سلوى عيسى
أداء: هيام ذياب - عبير عثمان
مدة العرض: 60 دقيقة



Synopsis :

Une mère et sa fille sont en deuil après la mort du père. La mère éprouve de la panique face à son nouveau statut de veuve, ayant peur également pour le sort de sa fille car le père avait une forte influence sur elle, de son vivant.

Afin d'aider sa fille, étudiante à l'université, à mener à bien son projet de fin d'études sur les « Femmes qui ont changé l'histoire » et qui comporte des personnages comme Zénobie et Jamila Bouhired, toutes les deux sont obligées d'incarner des scènes de théâtre relatant leurs parcours et leurs combats.

Les scènes prennent un tournant comique avec l'échec de la mère à incarner ces personnages et l'état de pression psychologique que vit la fille mais la force de « ces femmes qui ont marqué l'histoire » à inspiré la mère et lui a permis de se libérer du contrôle du père et de son fantôme.

الملخص:

أم وابنتها في حالة حداد على موت الأب، تنتاب الأم مشاعر الذعر بسبب وضعيتها الجديدة كأرملة وكذلك الخوف على مصير ابنتها، وبسبب قوة تأثير الأب عليها الذي تفاقم بعد رحيله تضطر الأم والابنة إلى تجسيد مشاهد مسرحية تساعد هذه الأخيرة التي تدرس بالجامعة على استكمال مشروع تخرجها حول نساء غيرن التاريخ، ولهذا البحث اختارت الابنة شخصيات: زنوبيا، جميلة بوحيرد وليما غابوي... تستعين الأم والابنة بأدوات منزلية لتنفيذ المشاهد بينما تشغل الابنة جهاز الحاسوب لإعداد المؤثرات الصوتية وتقوم بتصوير المسرحية لتقديمها للمعهد.

حالة الضغط النفسي للابنة وفشل الأم في التمثيل جعل المسرحية كوميدية، لكن قوة النساء (موضوع البحث) وقدرتهن على التحدي منح الأم شجاعة ووعيا للتحري من سيطرة الأب وشبحه.

La guerre de dix minutes

Pays : Irak
Production : La Troupe nationale du théâtre- Département du cinéma et théâtre
Mise en scène : Ibrahim Hanoun
Texte : Ali Abdennabi Zidi
Interprétation : Assia Kamal, Ahmed Charji, Kahtane Zghir, Mouhannaed Ali
Durée du spectacle : 65 minutes

حرب العشر دقائق

البلد: العراق
إنتاج: الفرقة الوطنية للمسرح - دائرة السينما والمسرح
إخراج: إبراهيم حنون
نص: علي عبد النبي الزبيدي
أداء: آسيا كمال - أحمد الشرجي - قحطان زغير - مهند علي.
مدة العرض: 65 دقيقة



Synopsis :

La pièce de théâtre repose sur une conversation entre la veuve d'un martyr de la guerre Iran-Irak et le fils d'un martyr qui a été exécuté sous l'ancien régime.

Le fils sous-estime la veuve, refusant de considérer son mari comme un martyr parce qu'il a combattu dans une guerre profane, défendant ainsi son père, qui a déserté le service militaire et qui a été puni de mort parce qu'il voulait une guerre sainte.

La pièce traite du problème de l'exclusion et de la manipulation entre deux époques politiques. Ainsi, fuir le service militaire alors que l'Irak était en guerre pour défendre ses frontières est considéré plus tard comme un acte d'héroïsme... Les valeurs et les principes changent, prennent de nouvelles connotations, d'un régime à un autre...

الملخص:

حوار بين أرملة شهيد استشهد في الحرب العراقية الإيرانية وابن شهيد نُفَذ فيه حكم الإعدام في فترة الحكم السابق، يستهين الابن بالأرملة رافضا اعتبار زوجها شهيدا لأنه قاتل في حرب مدنسة ويدافع عن والده الذي فر من الخدمة العسكرية ومعاقبته بالإعدام لأنه كان ينشد حربا مقدسة.

تعالج المسرحية مشكلة الإقصاء والتلاعب بالألفاظ والقيم بين زمنين سياسيين، فالهروب من الخدمة العسكرية أثناء حوض العراق لحرب يدافع فيها عن حدوده وبلاده أصبح في زمن لاحق بطولية لا نظير لها، فيما تحوّل الخائن الذي حكم عليه بالإعدام إلى شهيد.

إنها لعبة المفاهيم التي تتغير كتغير مفهوم العدالة بين المراحل السياسية.

MOSAÏQUE fm

الإذاعة الأولى في تونس

www.mosaiquefm.net

Plastik Fantastik

Pays : Côte d'Ivoire
Production : Compagnie ARTMAGICA
Mise en scène : Pierre Marie Kodia
Texte : Ute Baumann
Scénographie : Mohamed Diallo
Interprétation: Ouanda Georgia, Mel Eddy-
man, Soffo Michel, Gnaly Franck, Gnahore
Nelly, Mohamed Aziz, Konan Metuschela,
Akeou Edward, Maha Doka Josée
Durée du spectacle: 55 minutes

بلاستيك فانتاستيك

البلد: كوت ديفوار
إنتاج: فرقة آرماجيكا
إخراج: بيير ماري كوديا
نص: أوتي بومان
سينوغرافيا: محمد ديالو
أداء: واندا جورجيا - سوفو ميشيل -
جنالي فرانك - جناهور نيللي - محمد
عزيز - كونان ميتوشيللا - أكوي إدوارد
- مها دوكا خوسيه
مدة العرض: 55 دقيقة



Synopsis :

Depuis l'avènement du plastique, de nombreux matériaux de fabrication et de construction dans le domaine de l'industrie et de la technologie ont permis aux industriels de connaître un essor économique sans précédent.

Cependant, force est de constater que la plupart de ces appareils et objets plastiques en fin de vie finissent dans la nature et surtout dans l'océan.

Un écologiste et un industriel se rejettent mutuellement la faute. Pour ce faire, ils sont tous deux invités sur le plateau d'une émission télé pour en débattre. Les différents reportages présentés sont alarmants. A qui la faute ? Que faire pour sauver notre planète ?

الملخص:

منذ ظهور مادة البلاستيك، تمكن عديد المستثمرين في مجالات الصناعة والتكنولوجيا من تحقيق نمو اقتصادي غير مسبوق. في المقابل، يتم إلقاء هذه الأجهزة والمواد البلاستيكية التي انتهى عمرها الافتراضي في الطبيعة وخاصة في المحيط. وقد تزايد خطر التلوث البلاستيكي وتضاعف حجم أضراره على الإنسان والأرض والبحار والكائنات الحية.

في مناظرة تلفزيونية تجمع بين عالم بيئي ورجل صناعة تكون المواجهة الشرسة. أمام تأكيد كل التقارير الصحفية بأن الوضع البيئي مقلق وخطير للغاية، كان لابد من التساؤل: من هو المخطئ؟ ماذا يمكننا أن نفعل لإيقاف كوكبنا؟ وماذا يجب أن يفعل الإنسان ليووقف تزييف الأذى تجاه أمه الأرض؟

الحوار

التقونسي



قطع تام

Final Cut

Pays: Belgique/ Tunisie/ France
Production: Compagnie Défilé-Myriam Saduis
Mise en scène: Myriam Saduis / Isabelle Pousseur
Texte : Myriam Saduis
Interprétation: Myriam Saduis et Pierre Verplancken
Langue de la création: Français
Durée du spectacle: 90 minutes

البلد: فرنسا/ بلجيكا/ تونس
إنتاج: شركة ديفيلي مريم سادوي
إخراج: مريم سادوي وإيزابيل بوسور
نص: مريم سادوي
أداء: مريم سادوي - بيار فارلنكان
لغة العرض: الفرنسية
مدة العرض: 90 دقيقة

الملخص:

تتفجر الذاكرة والذكريات والماضي وتأثيره على الواقع في هذا العرض الذي كتبه بطلته مريم سادوي لتسرد حكاية عائلية تراجمية ومأساوية دارت أحداثها بين تونس وفرنسا وإيطاليا، هي حكاية مريم أو بالأحرى حكاية والدتها التي عملت كل ما في وسعها لطمس معالم الماضي بكل تفاصيله.

ولدت مريم من أب تونسي وأم من جذور إيطالية عاشت بتونس إلى غاية زمن الاستقلال، كبرت مريم جاهلة كل ما يتعلق بوالدها وجذورها لأن الأم غرستها في بيئة أخرى ومنعت كل اتصال بينها وبين أبيها إلى حدّ تغيير لقبها الحقيقي «سعداوي» وتحويله للقب فرنسي «سادوي»... عن هذا الشتات والغربة الروحية تتحدث مريم وتكشف معانيتها الداخلية في حياة فُرِضت عليها من قبل الأم.

Synopsis :

Exploration de la mémoire, du passé, des souvenirs. Dans «Final cut», Myriam Saduis partage son récit intime. Une histoire familiale pleine de tragédies et de traumatisme... Une histoire vécue entre la France, l'Italie et la Tunisie. La sienne ou celle de sa mère qui a fait tout pour gommer le passé.

Née d'un père tunisien et d'une mère d'origine italienne installée en Tunisie jusqu'à l'indépendance, Myriam Saduis a grandi en ignorant tout sur son père tunisien et sur ses racines. Sa mère a tenu bon à tout effacer pour empêcher tout contact entre la fille et son père jusqu'à la transformation de son vrai nom, Saâdaoui, qu'elle a francisé pour devenir Saduis...



Délégation générale
Wallonie-Bruxelles
TUNISIE



مسرح العالم

THÉÂTRE DU MONDE



Gli Altri (les autres)

Pays : Tunisie/Italie
Production : Collectif Corps Citoyen
Mise en scène : Anna Serlenga
Dramaturgie : Bruna Bonanno
Lumières et vidéo : Manuel D'Onofrio
Interprétation : Rabii Brahim, Marko Bukaqeja, Anja Dimitrijevic, Marko Bukaqeja, Carmelo Crusafulli, Anja Dimitrijevic, Giacomo Martini, Anna Serlenga, Chiara Stoppa, Ilaria Zanotti, Wassim Ghrioui, Alesa Herero, Nidhal S'hili- Nour Zrafi
Langue de la création: Italien
Durée du spectacle: 1h30

لخرين

البلد: تونس/إيطاليا
إنتاج: مجموعة جسد مواطن
إخراج: أنا سيرلانغا
دراماتوجيا: برونا بونانو
إضاءة وفيديو: مانيفال دونوفريو
أداء: ربيع براهيم - ماركو بوكاجا - أنجا ديمتريجفك - كارميلو كروسافولي - جياكومو مارتييني - أنا سيرلانغا - كيارا ستوبا - إيليارا زانوتي - وسيم قريوي - أليسا هيريرو - نضال سهيلي - نور زرافي.
لغة العرض: الإيطالية
مدة العرض: ساعة ونصف

الملخص:

حوار بيننا وبين الآخر، كيف ننظر للآخر وكيف نتفهم نظرتنا إليه؟ الآخر هو كل شخص خارج ذاتنا، وخارج حدودنا الجغرافية والثقافية... يكشف الركح عن محيط هجين يضم صورا وأغان بسيطة وأخرى مبتذلة وحكايات مستقرة في عمق عقليتنا وهويتنا... كوميديا وتراجيديا، خيالية وواقعية، سير ذاتية وسير خيالية... تحديد الصوت والفضاء الذي يشغله هي أبرز تيمات هذا العمل الذي يطرح إشكاليات سياسية وعصرية.
يعرض من خلالها «لخرين» استبطان منظومة السلطة للنظرة الاستشراقية للآخر، ويسائل السياسة المرسومة للأجساد وتوقع هذه الأخيرة ضمن تمثيلية مسقطة.

Synopsis :

Les autres est un dialogue acide sur la perception de l'Autre : se regarder et comprendre la manière dont notre regard se pose sur l'autre. Toute personne en dehors de nous, mais aussi ceux en dehors de nos frontières géographiques et culturelles. Un dispositif scénique qui évolue dans un territoire hybride : images et chansons banales, vulgaires et directes alternent avec des histoires ancrées au plus profond de notre mentalité et de notre identité occidentales. Comédie et tragédie, fiction et réalité, autobiographie et bio-fiction, "Les autres" expose le dispositif de pouvoir qui sous-tend la représentation orientaliste de l'Autre et questionne la nature politique des corps dans leur présence même et leur positionnement dans la représentation.

Flotados (Flottant)

طافي على السطح (فلوتادوس)

Pays : Espagne
Production : The Beat Brown Productions
Mise en scène : David Moreno et Cristina Calleja
Texte : David Moreno et Cristina Calleja
Scénographie et costumes : David Moreno et Cristina Calleja/ Olga Mansilla
Musique : David Moreno Sastre
Video: David Moreno et Cristina Calleja/ Rodriqgo Tamariz
Acteur et musicien : David Moreno
Actrice et acrobate : Cristina Calleja
Durée du spectacle : 40 minutes

البلد: اسبانيا

إنتاج: بيت براون للإنتاج
إخراج: دافيد مورينو وكريستينا كاليجا
سينوغرافيا: دافيد مورينو - كريستينا كاليجا - أولغا مانسيلا
فيديو: دافيد مورينو - كريستينا كاليجا - رودريغو تاماريز
موسيقى: دافيد مورينو ساستر
أداء وموسيقى: دافيد مورينو
أداء وأكروبات: كريستينا كاليجا
مدة العرض: 40 دقيقة

Synopsis :

Primé en Espagne comme le meilleur spectacle d'art de rue en 2019, « Flotados » baigne dans la poésie et la lumière. C'est un univers magique où se rencontrent deux personnages dont chacun d'eux vit dans son propre monde. Un monde fait de magie et où chacun développe ses propres codes, ses mouvements et ses actions. Deux mondes qui se nourrissent l'un de l'autre, qui se complètent pour donner naissance à une force dont personne ne sait l'origine...

Le chaos conduira à la rencontre, une rencontre entre les deux personnages, entre ce musicien et cette acrobate qui fera grandir leurs mondes intérieurs.

« Flotados » est une ode à l'amour, à la beauté... Une hymne à la vie portée par une belle musique qui émane du piano et racontée par les danses et les mouvements de cette acrobate qui ne manque ni de grâce ni de talent. « Flotados » se veut un essai tout en poésie pour transformer l'espace urbain en un endroit pour rêver, en un endroit magique... Une tentative d'arrêter le temps, le temps du spectacle !



الملخص:

عرض يسبح في بحور الشعر والضوء، كون سحري تلتقي فيه شخصيتان يعيش كلاهما بعالمه الخاص الذي صاغه بالسكر ويمتلك القدرة على تطوير مفاتيحه وحركاته وانفعالاته.

عالمان يتغذى أحدهما من الآخر ويتكاملان لخلق قوّة لا أحد يعرف مصدرها... يلتقي العازف مع البهلوانة في خضم الغوضى وتنشأ بينهما علاقة تغذي وتنمي عالميهما.
«فلوتادوس» عرض شاعري يدعو للحب والجمال، نغمة تحملها موسيقى جميلة تتبعث من بيانو العازف وتحكيها رقصات وحركات البهلوانة الموهوبة لتحويل الفضاء الحضري إلى مكان للحلم والسحر...هي محاولة لإيقاف الزمن مدة العرض.

AC/E
ACCION CULTURAL
ESPAÑOLA

David Moreno Cia.
& Cristina Calleja



Le Misanthrope

Pays: France
 Production: Setp productions
 Mise en scène : Violette Erhart, Sylvain Martin
 Texte : De Molière
 Interprétation : Bunny Chriqui, Violette Erhart, Luc Franquigne, Florian Guérin, Mahmoud Ktari, Sylvain Martin, Marlène Da Rocha, Benjamin Gourvez, Kévin Messenger, Nicolas Rocq (En alternance)
 Langue de la création: Français
 Durée du spectacle : 1h10

عدو الانسان

البلد: فرنسا
 إنتاج: ساتب للإنتاج
 إخراج: فيوليت إرهارت - سيلفان مارتين
 نص: عن مسرحية «كاره البشر» لموليير
 أداء: باتي شريك - فيوليت إرهارت - لوك فرانكين - فلوريان غيران - محمود كتاري - سيلفان مارتين - مارلين دا روشا - بنجامين جورفيز - كيفين ميساجر - نيكولاس روك
 لغة العرض: الفرنسية
 مدة العرض: 70 دقيقة

Synopsis :

Premier Chapitre de la Trilogie « Du Misanthrope au Cardinal ». Un triptyque autour de la haine de l'humanité toute entière, sur l'hypocrisie, la couardise et la compromission...

Pris au piège de ses propres contradictions, Alceste, fou amoureux de l'envoûtante Célimène, est déchiré entre ce que lui dicte d'un côté son cœur et de l'autre sa raison. Alors que son ami Philinte a organisé pour lui un anniversaire surprise, Alceste se retrouve aux prises avec une foule de gens qu'il ne peut supporter, et qu'il considère plus hypocrites les uns que les autres : Arsinoé, le Poète, le Marquis... et bien sûr Célimène, qui s'en donne à cœur joie pour faire enrager son amant.

Mais, l'alcool aidant, l'amour parviendra-t-il à faire craquer le vernis des conventions et du jeu social ?

يقرر بطل المسرحية الانعزال عن الناس ويعلن كرهه للبشر بسبب نفاقهم وخذاعهم وتملقهم... لقد أزعج «ألسيست» أصدقاءه بسبب صراحته المطلقة وتعبيره عن آرائه دون اهتمام بقواعد الأدب والمجاملة وتقاليده المجتمع فصار منبوذا في محيطه . ولكنه في المقابل يصر على معاداة المجتمع الأرستقراطي الفرنسي في القرن السابع عشر ويرفض أن يتحول إلى رجل لطيف. وبالرغم من وقوعه في حب الفتاة اللعوب «سيليمن» لم يتخل « ألسيست» عن قناعاته ومبادئه... فكان دائم التوبيخ لحبيبته التي تعشق المرح والنميمة. وبدورها كانت هي تتهمه في كل مرة بأنه غير صالح للعيش في المجتمع. لكنهما كان يحبان بعضهما البعض بالرغم من كل الفوارق في الطبائع والأفكار ونمط العيش...

الملخص:

Les doigts d'une main ne sont pas semblables, ainsi en est-il des enfants de la même famille

أصابع اليد لا تتشابه... وكذلك أبناء العائلة الواحدة

Pays : France/ Maroc
 Production: Le Badaboum théâtre
 Mise en scène : Laurence Janner assistée de Sophie Rostoll
 Musique : Anass Zine
 Interprétation : Sophia Chebchoub (en alternance avec Barbara Chossis), Samir El Karoui, Anass Zine
 Durée du spectacle : 50 mn

Synopsis :

Une jeune fille, de par la hardiesse de sa jeunesse, défie son oncle, entraîne son cousin de par le monde et bouscule l'ordre établi. En revêtant le manteau de cavalier noble, elle refuse de se charger d'attributs féminins préconçus et réussit à retourner à son avantage les situations les plus périlleuses. Cette figure féminine héroïque réécrit les fondements des relations humaines, et offre réflexion et changement.

Le spectacle emprunte à la forme la plus ancienne de théâtre traditionnel : la Halqa, théâtre en rond, dans les places publiques. C'est ce terreau fertile de codes et de singularités, ainsi que celui des histoires racontées en privé, que cette compagnie partage avec le public.

البلد: فرنسا/المغرب
 إنتاج: مسرح البادابوم
 إخراج: لورانس جانير
 موسيقى: أنس زين
 أداء: صوفيا شيبشوب - سمير القروي - أنس زين
 مدة العرض: 50 دقيقة



الملخص:

فتاة جريئة تتحدى عمها وتقود ابنه في رحلة بعيدة لتقلب مفاهيم بعض الأحكام الجاهزة. ترتدي عباءة الفارس النبيل رافضة إبراز أنوثتها وتنجح في تحويل أكثر المواقف خطورة لصالحها. هذه الشخصية الأنثوية البطولية تعيد كتابة أسس العلاقات الإنسانية وتمنح فرصا للتفكير والتغيير...

عرض مستوى من الشكل القديم للمسرح التقليدي القائم على الحلقة والمسرح الدائري كأسلوب ممارسة لفن الحكى في الدوائر والساحات العامة... أرضية خصبة بالرموز والمفردات وكذلك بالحكايات التي تُروى بحميمة وتشريك الجمهور في تفاصيلها.



La république de la peur

Pays: Belgique / Iraq
Production: One Space avec Co- production de Monty
Mise en scène et Scénographique: Hassan Khayoun
Texte et interprétation: Hassene Raad - Hassan Khayoun
Dramaturgie: Mike Van Alfen
Musique: Saskia Venegas, Dhafer Youssef, Trio Joubarne
Langue du spectacle: arabe (surtitré en français)
Durée: 70 min

جمهورية الخوف

البلد: بلجيكا/العراق
إنتاج: الفضاء الواحد بالشراكة مع دي موتي
إخراج وسينوغرافيا: حسن خيون
نص وأداء: حسان رعد وحسن خيون
دراماتورجيا: مايك فان الفان
موسيقى: ساسيا فينيقاس - ظافر يوسف - تريو جبران
لغة العرض: العربية (مترجم للفرنسية)
مدة العرض: 70 دق

Synopsis :

C'est l'histoire de deux amis irakiens qui vivent dans le Royaume de Belgique et qui se rencontrent dans un sauna. Malgré tout le confort, ils pensent toujours à l'agitation de la vie.

Sur un ton sarcastique, ils racontent ce qu'ils ont affronté et comment ils sont arrivés là. Leurs propos révèlent des expériences douloureuses qui ont marqué leur mémoire. Des expériences inoubliables malgré le confort de cette nouvelle vie.

Par le dialogue et la narration se forme une structure visuelle et linguistique où s'entremêlent et s'entrelacent le désespoir et l'espoir. Bien qu'ils ont différentes pensées et différentes visions de la vie et du monde, ils partagent la même sensation et la même idée concernant la peur. Malgré qu'ils ont quitté l'Irak et qu'ils se sont installés loin, ils sont encore habités par la peur.

الملخص:

صديقان عراقيان يقيمان في بلجيكا، يلتقيان في حمام عصري فيه كل لوازم الراحة والاسترخاء، كل تلك اللوازم لم تكن كافية ليتخلصا من حالة التوتر والخوف التي كانا عليهما جراء التفكير في الاضطرابات السياسية التي مر بها العراق...

يحاول كلاهما تجاوز ذلك الواقع المرير والتجارب التي لا تمحى، صيقان ساخران مختلفان في الأفكار والرؤية الفلسفية والنظرة للحياة والعالم، لكنهما يلتقيان عند نقطة واحدة هي «الخوف»، شعور لا يزال مسيطرا على الوجدان رغم مرور سبعة عشر عاما على الإطاحة بالنظام الديكتاتوري.

هذا العمل قراءة معاصرة لجمهورية الخوف للكاتب كنعان مكية.

Prométhée - Le kangourou bleu

Pays : Tunisie- Italie
Production : Nostra Signora
Mise en scène : Simone Mannino
Texte : Lorenzo Marsili
Adaptation : Simone Mannino d'après la tragédie de Achyle
Scénographie : Simone Mannino
Musique : Gaetano Dragotta
Interprétation : Jamel Madani, Aymen Mabrouk, Giorgio Coppone, Mariem Sayeh
Langue de la création: Arabe et italien (surtitré en français)
Durée du spectacle: Deux heures avec intervalle

بروميثيوس - الكنغر الأزرق

البلد: تونس- إيطاليا
إنتاج: نوسترا سينيورا
إخراج : سيمون مانيو
نص: لورينزو مارسيلي
سينوغرافيا: سيمون مانيو
موسيقى: جايتانو دراغوتا
أداء: جمال المداني - أيمن مبروك - جورجيو كوبوني - مريم الصياح
لغة العرض: العربية- الإيطالية
(مترجمة للفرنسية)
مدة العرض: 120 دق



Synopsis :

Adaptation libre de l'un de ces récits les plus puissants sur le monde des Dieux et sur la maîtrise de la nature depuis l'antiquité, cette nouvelle œuvre qui réunit des artistes tunisiens et italiens est placée dans un contexte contemporain et se veut porteuse des interrogations sur la condition humaine dans le monde d'aujourd'hui. Un monde dont l'équilibre est chamboulé par de graves problèmes écologiques et une crise des droits de l'homme surtout en méditerranée, cette mer qui devait nous unir, devenue aujourd'hui un cimetière.

Cette pièce de théâtre explore ces changements et questionne ces progrès technologiques, examinant ce nouveau monde et analysant la relation de l'homme avec ses semblables.

الملخص:

طالما كانت أسطورة «بروميثيوس» مصدر إلهام ومحل اقتباس في الأدب والفلسفة والمسرح. في استعارة لقدرات الآلهة ومحاولات ترويض الطبيعة في العصور البعيدة، يلتقي فنانون من تونس وإيطاليا لتناول أسطورة «بروميثيوس» الخالدة في سياق معاصر يتلاءم مع الوضع الراهن. تطرح المسرحية شواغل الإنسان في عالم مضطرب ومهدد بسبب مشاكل بيئية خطيرة، وبسبب أزمة حقوق إنسان في حوض البحر الأبيض المتوسط على وجه الخصوص. لقد تحولت ضفة المتوسط إلى مقبرة لأبنائها بدل توحيد شعوبها.

يطرح هذا العرض المسرحي التغيرات التي يشهدها العالم المعاصر ويرصد تحولات المجتمعات الحديثة في ظل التقدم التكنولوجي مع تشريح لعلاقات الإنسان مع أخيه الإنسان ومع المجتمع ومع الطبيعة.



YVONNE

Pays : Hongrie
 Production : Maladype Theatre Budapest
 Mise en scène : Zoltán Balázs
 Texte : d'après la pièce de théâtre « Yvonne, princesse de Bourgogne » de Witold Gombrowicz
 Scénographie : Zoltán Balázs
 Interprétation : Mesés Gáspár, Lukács Andrea, Jáger Simon, Er ss Brigitta, D ry Brigitta, Zsenák Lilla, Zsenák Lilla
 Langue de la création: Hongrois (surtitré anglais)
 Durée du spectacle: 80 minutes

إيفون

البلد: هنغاريا (المجر)
 إنتاج: مسرح مالادايب بودابست
 إخراج: زولتان بالاز
 نص: «إيفون، أميرة بورغونيا» لفيتولد ماريان غومبروفيتش
 سينوغرافيا: زولتان بالاز
 أداء: ميسيس جاسبار - لوكاش أندريا - جاغر سيمون - إريس بريجيتا - دوري بريجيتا - زسيناك ليل - زيناك ليل
 لغة العرض: اللغة المجرية (مترجم للإنجليزية)
 مدة العرض: 80 دقيقة

Synopsis :

« Y a-t-il une loi contre ça ? Si c'était une loi, je ne la suivrais pas aveuglément, je suis libre » dit le prince Philip au début de la pièce. Après avoir rencontré Yvonne, l'héritier du trône a l'impression qu'il doit se rebeller contre toutes les conventions. Il se fiance avec Yvonne, jeune routière insignifiante et passive, qui est ainsi introduite à la cour royale. Dans la cour, la présence silencieuse d'Yvonne agit comme un catalyseur.

La motivation fondamentale et intérieure des héros de Gombrowicz est d'exister à tout prix. «J'ai besoin des gens. Pas pour m'entendre avec eux. Juste pour qu'ils montrent des signes de vie. « - écrit-il. Or, ses héros ne se comprennent pas - ils ne peuvent pas - ils se montrent seulement comme un « signe de vie » : c'est ainsi qu'Yvonne avec son silence sera une vision dramatique de la vie.

المخلص:

في بداية العرض يتساءل الأمير «فيليب»: «حتى وإن كان قانونا، فلن أتبعه بشكل أعمى ... أنا حر». وبعد لقاء «إيفون» وريثة العرش يشعر أنه مجبر على تحدي كل أنواع التقاليد والتصدي لكل الأعراف. في سبيل الحرية، كان البطل على استعداد لتخطي كل التقاليد الاجتماعية بل وتجاوز حدود الطبيعة البشرية وهزم كل الغرائز. يمثل الحضور الصامت لإيفون حافزا للأمير «فيليب» من أجل قيادة معركته إلى النهاية. إن الدافع الأساسي المحرك لأبطال المسرحية هو التواجد بأي ثمن. هي الحاجة لوجود البشر حتى وإن كانوا سلبيين ولا يملكون موقفا ولا يتجرؤون على التمرد لأنهم «دليل على الحياة». حتى في صمتها تشكّل «إيفون» رؤية درامية للوجود.

Traces - Discours aux nations Africaines - خطاب إلى الدول الإفريقية

Pays: Burkina Faso/ Belgique
 Production: Théâtre de Namur/ Coproduction Festival Les Récréatras - Ouagadougou Avec le soutien de la Fondation von Brochowski Sud-Nord et Institut Français (Paris)
 Mise en scène : Etienne Minoungou
 Regard extérieur: Aristide Tarnagda
 Avec Étienne Minoungou et Simon Winsé
 Adaptation: D'après Traces - Discours aux Nations Africaines de Felwine Sarr
 Musique : Simon Winsé
 Vidéo : Emmanuel Toe
 Lumière : Rémy Brans
 Régie: Emilie Schoumaker
 Interprétation : Simon winse
 Langue de la création: Français
 Durée du spectacle : 60minutes

البلد: بوركينا فاسو/ بلجيكا
 إنتاج: مسرح نامور / إنتاج مشترك مع مهرجان لي روكري-أترال (واغادوغو) بالتعاون مع مؤسسة فون بروشوسكي جنوب-شمال والمعهد الفرنسي (باريس)
 إخراج : إتيان مينونجو
 نظرة خارجية : أريستيد طارناغدا
 مع إتيان مينونجو وسيمون وينسي
 اقتباس: عن نص آثار - خطاب إلى الدول الإفريقية لفيلوين سار
 موسيقى: سيمون وينسي
 فيديو : إيمانوال توي
 ضوء : ريموند برانس
 موزب: إيميلي شوماكر
 أداء: سيمون وينسي
 لغة العرض: الفرنسية
 مدة العرض: 60 دقيقة

Synopsis :

Un homme s'adresse aux siens pour leur dire la beauté d'une Afrique qui porte en elle la puissance de se relever de la traite négrière et de la colonisation et de façonner son avenir. Discours aux nations africaines, dans une parole poétique puissante, un texte fort qui appelle à édifier le jour qui vient. Une invitation à féconder de nouveaux futurs, « à pousser l'humanité plus loin, repousser l'horizon de la lumière, désensabler les eaux vives » pour « rouvrir le champ des possibles et dessiner une utopie africaine », une utopie active. « La trace nous dit de nous réhabiliter, de sortir du regard vicié de soi. Elle nous dit de naître complètement », écrit Felwine Sarr qui appelle la nouvelle génération de femmes et d'hommes d'Afrique à puiser dans le passé de quoi retrouver l'estime de soi. Et renouer avec soi pour forger une civilisation porteuse de sens pour l'Afrique, certes, mais aussi pour toute l'humanité. Ce texte est la geste d'une Afrique qui se relève.



المخلص:

في نص شاعري ومؤثر يدعو العرض الشعوب الإفريقية إلى التحرر من ماضي الاستعباد والاستعمار والانطلاق بقوة في بناء المستقبل. إنه تحريض إيجابي على الخروج من بوتقة السلبية واستفزاز حماسي للتسلح بعراقة الحضارة الإفريقية في سبيل فتح آفاق جديدة للفعل والتغيير والتقدم. تقدّم المسرحية رسالة إلى كل الأفارقة من نساء ورجال لحثهم على صنع الفارق بين الأمس واليوم. وفي توظيف لفنون الشعر والموسيقى والمسرح يحث العرض على الاجتهاد والمثابرة من أجل ولادة جديدة للقارة السمراء.

مسرح الحرية

THÉÂTRE DE LIBERTÉ

Caligula

Pays : Ukraine
Production : Kharkiv State Academic
Ukrainian Drama Theatre named by Taras
Shevchenko.
Mise en scène : Oleksandr Kovshun
Texte : D'après « Caligula » d'Albert Camus
Interprétation : Les acteurs de Kharkiv State
Academic Ukrainian Drama Theatre named by
Taras Shevchenko.
Langue de la création: Ukrainien avec sur-ti-
trage en anglais
Durée du spectacle: 1H40mn

كاليغولا

البلد: أوكرانيا
إنتاج: مسرح الدراما الأوكراني الأكاديمي
الحكومي في خاركييف
إخراج: أولكسندر كوفشون
نص: عن مسرحية «كاليغولا» لألبير
كامو
أداء: الممثلون بمسرح الدراما
الأوكراني الأكاديمي الحكومي في
خاركييف
لغة العرض: الأوكرانية مع ترجمة
للاتجليزية
مدة العرض: 100 دق



Synopsis :

Vous connaissez tous l'histoire de Caligula, cet empereur romain qui cherche à atteindre l'impossible avec démesure. En s'affranchissant de toute règle, il se transforme en un tyran insensible, espérant ainsi libérer l'humanité des mensonges qui mènent l'existence en déroute. Autrefois, Caligula a été un prince aimable, la mort de sa sœur et maîtresse, Drusilla, l'a fait basculer dans la violence et la folie. Cette œuvre ne raconte pas littéralement ce Caligula. Elle le place dans un contexte contemporain. En s'interrogeant sur les facteurs qui font basculer l'être de l'humain à la barbarie. L'amour frôle souvent la trahison, l'honneur perd derrière de sales tours et la mort nous bouleverse et détruit très souvent nos meilleures qualités... Entre le bien et le mal, qui en sort vainqueur? Qui prend les devants de la scène?

الملخص:

تعيد المسرحية قراءة نص «كاليغولا» أعتى طغاة العالم بطريقة معاصرة تنطق بشواغل السياق الراهن. هي استعادة لقصة إمبراطور دفعته مأساة قتل شقيقته وحبيبته للتحوّل إلى طاغية متعطش للدماء وإلى رمز للجنون. لقد أصبح ملكا غريب الأطوار لا يتورع عن فعل أي شيء مهما كان فادحا أو ظالما بحجة سلطته المطلقة على الجميع.

في توظيف لأسلوب العبث يغوص العرض في أعماق الشخصيات في تصوير لجوانبها النفسية المضطربة وتشخيص للدوافع التي جعلتها تفرق في بحر من العنف والوحشية. بين منطق الخير ومنطق الشر تحتد المعركة ويتصاعد النسق الدرامي للأحداث وتتأزم العلاقات بين الأبطال. لقد مارس الروماني «كاليغولا» عريضة سياسية جعلته إمبراطور العبثية المطلقة التي تجد لها جذورا في زماننا المعاصر.

12 عرض مسرحي من إنتاج نوادي المسرح بالوحدات السجنية والإصلاحية

سجن المرناقية:

مسرحية «ستار العيوب»، ينقد العرض ظواهر اجتماعية ويعمل على تعرية مظاهرها.

سجن برج العامري:

مسرحية «حكمة مجنون»، تدور الأحداث حول 06 شخصيات مجنونة يدفعها الراوي داخل المستشفى للكشف عن الأسباب التي قادتها إلى حالة الجنون.

سجن المرناقية:

مسرحية «XY» يتحدث العرض عن عميلتان: X تنتمي لعصابة تجارة مخدرات والأخرى Y تنتمي لمنظمة مخبرية حيث أن X مكلفة باغتيال شخصية ذات نفوذ و Y مكلفة بحمايته فيدور حوار بينهما.

سجن قبلي:

مسرحية «خضرا»، يتحدث العرض عن تونس فترة الاستغلال وانتهازية البعض لتحقيق المصلحة الذاتية على حساب الوطن.

سجن صفاقس :

مسرحية «علاش هكة»

سجن برج الرومي:

مسرحية «إنهيار»، تدور الأحداث حول 06 شخصيات مجنونة يدفعها الراوي داخل المستشفى للكشف عن الأسباب التي قادتها إلى حالة الجنون..

سجن مرناق :

مسرحية «غالية»، حوار بين أربعة أشقاء اتبعوا مناهج مختلفة في حياتهم و التطرق إلى كيفية معاملتهم وإهمالهم لوالدهم المريضة والمتقدمة في السن.

سجن الهوارب:

مسرحية «ترهويجة»، يناول العرض تأثير تعاطي حبوب الهلوسة على سلوكيات الفرد في علاقته بعائلته ومحيطه والمجتمع بالإضافة إلى التطرق إلى عديد القضايا والظواهر انطلاقا من الواقع المعيش.

سجن سوسة بالمسعدين:

مسرحية «بالسلامة»، هي رحلة بحث عن الذات وعن الهوية وعن الوجود وعن الحلم.

سجن قفصة:

مسرحية «en panne»، تدور أحداث العرض حول شخصيتين متناقضتين حد الصراع .

سجن المهديّة:

مسرحية «هذا بختي»، تعالج عدة مظاهر اجتماعية متفشية داخل المجتمع من خلال مواقف هزلية.

سجن مركز إصلاح الأطفال بسيدي الهاني:

مسرحية «إنفصام»، يسلط العرض الضوء على مظاهر التشتت داخل الأسرة والمجتمع





الشبكة الإذاعية
الأولى في تونس

RADIO TUNISIENNE

تعيش معاك ...

www.radiotunisienne.tn

Pièces des clubs de théâtre des établissements pénitentiaires

Prison de Mornaguia : « Star des défauts » une pièce qui met à nu les travers sociaux.

Prison de Borj Amri : « La sagesse d'un fou », l'histoire parle de 6 personnages atteints de démence. Poussés par le narrateur dans un hôpital, les personnages dévoilent les causes qui ont entraîné la folie.

Prison de Mornaguia : La pièce « XY » parle de deux agents. X appartient à une bande de trafic de drogue et Y à une organisation d'investigation. X est chargé d'assassiner une personnalité influente tandis que Y est chargé de la protéger.

Prison de Kébili : « Khadra », la pièce parle de la Tunisie dans une période d'exploitation, d'opportunisme et d'individualisme au détriment de la patrie.

Prison de Sfax : pièce « Pourquoi c'est ainsi » (Alech Hakka)

Prison Borj Roumi : pièce « Effondrement », l'histoire parle de 6 personnages atteints de démence. Poussés par le narrateur dans un hôpital, les personnages dévoilent les causes qui ont entraîné la folie.

Prison de Morneg : La pièce « Ghalia » est un dialogue entre 4 frères autour de leurs différents parcours de vie et l'abandon de leur mère âgée.

Prison d'El Houareb : la pièce « Trahwija » évoque les répercussions de la dépendance aux drogues sur les comportements de l'individu ses relations avec sa famille son milieu et la société.

Prison de Messadine Sousse : « Au revoir » est un voyage, une quête d'identité, d'existence, et de rêve.

Prison de Gafsa : La pièce « En panne » parle de deux personnages contradictoires jusqu'au conflit.

Prison de Mahdia : « C'est mon destin » est une pièce qui traite de plusieurs phénomènes sociaux avec une tonalité comique

Centre de rééducation pour jeunes délinquants de Sidi Hani : « Schizophrénie » est une pièce qui traite de la dislocation au sein de la famille et de la société



أحلام الطفولة (عصفور فنان) Les rêves de l'enfance (L'oiseau artiste)

Pays : Tunisie
Production : Société Gaboudia pour la production théâtrale et artistique de Chebba
Mise en scène et texte : Radhouane Lachtar
Scénographie : Dalenda Missaoui
Musique : Adel Sfaxi
Interprétation : Dalenda Missaoui, Khouloud Missaoui, Farah Fatnassi, Thameur Khdimallah
Langue de la création: Arabe littéraire
Durée du spectacle : 60 mn

البلد: تونس
إنتاج: شركة شمس شبودية للإنتاج المسرحي والفني بالشابة
إخراج ونص: رضوان الأشطر
موسيقى: عادل الصفاقسي
سينوغرافيا: دلندة ميساوي
أداء: دلندة ميساوي - خلود ميساوي - فرح فطناسي - ثامر خديم الله
لغة العرض: العربية الفصحى
مدة العرض: 60 دق

Synopsis :

Ce sont trois oiseaux amis qui décident de participer à un concours de chant annoncé. Chacun d'eux rêve de remporter le titre de la meilleure voix. La concurrence s'intensifie entre les trois amis : « Shahrour », « Kaabour » et « Sou-sou ».

L'égoïsme domine et les mauvaises pensées surgissent. Afin de sauver cette amitié, la grande oiselle intervient pour réconcilier les camarades et les rappeler des moments qu'ils ont vécu ensemble et des défis qu'ils ont affrontés.

La morale de l'histoire : les différences ne doivent jamais gâcher l'amitié.

الملخص:

ثلاثة عصافير تجمعهم صداقة متينة. وفي يوم من الأيام يتم الإعلان عن مسابقة في الغناء، فيحلم كل منهم بالفوز بلقب أفضل صوت. تشتد المنافسة بين الأصدقاء الثلاثة: «شحرور» و«كعبور» و«سوسو». وسرعان ما تبرز النوايا السيئة وتسيطر الأنانية للظفر بالتتويج.

ومن أجل إنقاذ علاقة ألفة ومودة يتهدها الانفصال، تتدخل كبيرة العصافير للإصلاح بين الرفاق. وفي النهاية تنتصر الصداقة على العداوة ولا يفسد الاختلاف للود قضية.

مسرح الطفل والمناشئة

THÉÂTRE POUR ENFANTS ET
JEUNE PUBLIC



L'aventure

Pays : Tunisie
 Production : Evasion Production
 Mise en scène : Ahmed Hachicha
 Assistante à la mise en scène : Zeineb Marzouki
 Musique : Radhi Chaouali
 Lumière : Chawki Mchaki
 Création marionnette : centre national d'art de la marionnette
 Costumes : Hania Belhadj
 Accessoires : Oumaima Majjedi
 Interprétation : Ghassen Souissi, Chakib Gharni, Haythem Mhamdi
 Durée du spectacle: 1heure

المغامرة

البلد: تونس
 إنتاج: إيفازيون للإنتاج
 إخراج: أحمد الحشيشة
 مساعدة مخرج: زينب المرزوقي
 موسيقى: راضي الشوالي
 إضاءة: شوقي المشاقي
 تصميم وصناعة الأقمعة: ورشة المركز الوطني لفن العرائس
 تصميم الملابس: هنية بالحاج
 صناعة الإكسسوارات: أميمة المجادي
 أداء: غسان السويسي- شكيب الغانمي- هيثم المحمدي
 مدة العرض: ساعة

Synopsis :

La pièce «L'aventure» examine les relations familiales basées sur le déséquilibre à travers la relation père-enfant fondée sur l'autoritarisme et caractérisée par la discrimination et la ségrégation entre frères. À un deuxième niveau, la pièce traite de l'estime de soi chez l'enfant et des raisons de son repli en relation avec le mauvais caractère du père.

Cet enfant a recouru à son imagination pour s'évader de cette amère réalité. Partant de l'histoire du «Vilain petit canard» de l'écrivain danois Hans Christian Andersen, le héros de la pièce s'est lancé dans une aventure passionnante, affrontant tant de dangers . Au final, il sort vainqueur grâce à sa maturité et ses nouvelles connaissances acquises au fil de son aventure.

الملخص:

تفكك مسرحية «المغامرة» العلاقات الأسرية القائمة على الاختلال من خلال علاقة الطفل بالأب المبنية على التسلسل والتي تتسم بالتمييز والتفرقة بين الإخوة. وعلى صعيد ثان، تتناول المسرحية علاقة الطفل بذاته والانغلاق على نفسه كنتيجة لمعاملة الأب غير السليمة. لم يكن أمام هذا الطفل سوى الاستنجاد بخياله للهروب من هذا الواقع واستنادا إلى قصة البطة القبيحة للكاتب العالمي الدنماركي «هانز كريستيان أندرسون» يخوض بطل المسرحية رحلة مليئة بالمخاطر في مغامرة مثيرة . وفي النهاية يخرج منتصرا بفضل ما اكتسبه من نصح وكياسة في إدارة أمور حياته.

La guitare magique

Pays : Tunisie
 Production : Carisma Productions
 Mise en scène : Mohamed Habib Mansouri
 Texte : Mohamed Kamel Ben Zid
 Scénographie : Mohaned Omrani
 Musique : Walid Abou Nour
 Interprétation : Mohamed Ali Kochtane, Asma Abed, Omar Chaieb, Hager Ammar, Ibrahim Chihi
 Durée : 55 minutes

القيثارة السحرية

البلد: تونس
 إنتاج: كاريزما للإنتاج والتوزيع الفني
 إخراج: محمد الصيب المنصوري
 نص: محمد الكامل بن زيد
 سينوغرافيا: مهند العمراني
 موسيقى: وليد أبو النور
 أداء: محمد علي كشتان - أسماء العابد - عمر الشايب - هاجر عمار - إبراهيم الشحي.
 مدة العرض: 55 دقيقة



Synopsis :

Synopsis
 Un groupe d'animaux vivent en harmonie dans un champ. Des animaux qui admirent le travail et doublent d'efforts pour apporter le bonheur à tous. Tout d'un coup, surgit un lutin qui nourrit une haine aux habitants du champ et tente de rendre la terre fertile en un lieu sans vie. Le lutin met alors sur le chemin de l'âne qui cherche à devenir un artiste célèbre une guitare magique. La guitare transforme l'âne en un personnage arrogant qui déteste le travail et renie ses amis. A ce moment vient l'éventail pour aider l'âne à retrouver la raison.

الملخص:

تعيش مجموعة من الحيوانات في حقل، تعشق العمل وتسعى جاهدة لإسعاد الجميع... فجأة يظهر عفريت مفلس يكن لسكان الحقل كرها شديدا ويسعى لتحويل المكان إلى أرض جرداء لا حياة فيها، يتدبر العفريت حيلة تتمثل في تحقيق حلم الحمار بأن يصبح فنانا مشهورا... يضع في طريقه قيثارة سحرية تحوله إلى مغرور يمقت العمل ويتنكر لأصدقائه، حينها تتدخل الفزاعة لتعيد الحمار إلى رشده.



La voie de la sagesse

Pays : Tunisie
 Production : Société Aswat Production
 Mise en scène : Ilyes Ismail
 Texte : Mohamed Salah Aouadi
 Interprétation : Hamdi Abd Jawed - Aymen Khabouchi - Natija Azri Harath - Mohamed Najm Eddine Belghith - Housseem Mabrouk
 Durée du spectacle: 60 minutes

طريق الحكمة

البلد: تونس
 إنتاج: شركة أصوات للإنتاج والتوزيع الفني بصفاقس
 إخراج: إلياس إسماعيل
 نص: محمد بن صالح العوادي
 أداء: حمدي عبد الجواد - أيمن خبوشي - نتيجة عزري حراث - محمد نجم الدين بلغيث - حسام مبروك
 مدة العرض: 60 دقيقة

Synopsis :

Ken, le héros de la pièce est l'unique enfant du roi et son seul prédécesseur. Le jeune homme passe son temps à jouer avec son ami « Bahlawane » (le clown) et ne s'intéresse pas aux affaires du pays. Pour succéder au trône, le père impose à son fils de réussir un examen et d'acquérir plusieurs vertus. Bahlawane propose alors au prince un voyage à travers le monde pour découvrir des civilisations nouvelles et des peuples différents aux siens. A travers cette aventure ludique et amusante le prince pourra t-il réussir l'examen et gagner la confiance de son père pour lui succéder et tenir le règne du royaume ?

الملخص:

كان بطل المسرحية هو الولد الوحيد والوريث الشرعي للعرش. إلا أن هذا الشاب كان يقضي أوقاته في المرح مع صديقه البهلوان، ولم يتمرس على إدارة شؤون البلاد. فاشترط عليه والده الملك النجاح في الاختبار والتحلي بعدد من الميزات والصفات قبل تسليمه تاج الحكم. وجد الأمير نفسه في مأزق سيما وأن قائمة الخصال التي وضعها الأب طويلة جدا والوقت المتبقي للاحتفال بعيد للمملكة وتمير المهام قصيرا للغاية. إلا أن صديقه البهلوان اقترح عليه القيام برحلة استكشافية حول العالم من أجل التعرف على ثقافات وحضارات وشعوب جديدة، و خوض مغامرات شيفة تجعله يمتلك من الشجاعة والثقافة والخبرة ما يرفع من شأنه في عيني والده الملك. فهل سينجح الأمير في الاختبار ليكون خليفة أبيه في الجلوس على كرسي السلطة؟

Tamara et Taymour

Pays : Tunisie
 Production : Centre national des arts dramatiques et scéniques de l'Ariana
 Mise en scène : Rayan Ichaoui
 Texte : Islam Ben Salem
 Scénographie : Adnan Jendoubi
 Musique : Anis Alimi
 Interprétation : Ikram Zgolli, Amir Siïdi, Siwar Ben Jeddou, Maher Saber Rouafi
 Durée du spectacle: 1 heure

تمارا وتيمور

البلد: تونس
 إنتاج: المركز الوطني للفنون الدرامية والركحية أريانة
 إخراج: ريان العيشاوي
 نص: سلام بن سالم
 سينوغرافيا: عدنان جندوبي
 موسيقى: أنيس العلمي
 أداء: إكرام الزقلي - أمير السعيد - سوار بن جدو - ماهر صابر الروافي
 مدة العرض: ساعة



Synopsis :

Après la disparition brusque de leur père et mère, Taymour et sa sœur aînée se sont installés avec le grand-père, menant une vie tranquille. Un jour dans le laboratoire délaissé de ses parents, Taymour découvre une étrange horloge qui offre la possibilité de voyager vers d'autres mondes et permet à son détenteur de mener des changements physiques. C'est cette horloge qui a bouleversé leur vie. Alors avec sa sœur, Taymour part à la recherche de leurs parents disparus. Au fil de leurs multiples voyages dans les différents mondes, les deux enfants affrontent de nombreux obstacles et font la connaissance des personnages parfois étranges qui les aident dans cet insolite périple.

الملخص:

بعد اختفاء الأب والأم عاش تيمور وأخته الكبرى مع الجد حياة هادئة، في مختبر والده حيث ينزل تيمور يعثر هذا الأخير على ساعة عجيبة قلبت مجرى حياة الكل، حيث تفتح الساعة مجال السفر لعوالم أخرى وتمنح حاملها القدرة على تغيير شكله، يقرر تيمور وشقيقته الرحيل بحثاً عن والديهما... رحلات متتالية وعوالم مختلفة يكتشفانها، وفي الطريق يواجهان صعوبات وعراقيل ويلتقيان بشخصيات تساعدتهما في هذه الرحلة العجيبة.



A toi de choisir

Pays : Tunisie
 Production : Orient Production
 Mise en scène : Intissar Issaoui
 Texte : Donia Mnassria
 Interprétation : Iheb Ben Romdhane, Jihed Yahiaoui, Faten Chedhly, Oumaima Moujadi, Khouloud Thabet
 Durée du spectacle: 45 minutes

لك أن تختار

البلد: تونس
 إنتاج: شرق للإنتاج
 إخراج: انتصار عيساوي
 نص: دنيا مناصرة
 أداء: إيهاب بن رمضان - جهاد يحيوي
 - فاتن الشاذلي - أميمة مجادي - خلود ثابت.
 مدة العرض: 45 دقيقة

Synopsis :

Dans son laboratoire scientifique secret, Saji vient d'inventer une machine qu'il espère qu'elle soit la machine maléfique la plus puissante, pour participer à la compétition annuelle du mal. Mais cet appareil et d'une manière inattendue, dès qu'elle est en marche, fait preuve d'une grande gentillesse et de joie, et elle s'est même appelée « Nashrwan ».

Insatisfaits du résultat, Saji et Kady se sont penchés à la recherche d'une solution pour transformer cet appareil gentil et gai en un être maléfique. La première solution était de formater la machine, une sorte du lavage du cerveau, mais l'opération a échoué et son processus a entraîné plus de gentillesse. La machine a manifesté aussi une sensibilité artistique, faisant également preuve des grandes compétences en tant qu'actrice. La deuxième solution est de la convaincre que le concours du mal est une représentation théâtrale et qu'elle est conviée à camper un personnage et jouer le rôle de maléfique pendant le spectacle.

الملخص:

في مختبره العلمي السريّ يخترع ساجي آلة على أمل أن تكون أقوى آلة شرّ ليشترك بها في المسابقة السنوية للشرّ. لكن هذه الآلة وعلى غير المتوقع بمجرد شروعه في العمل أثبتت فيضا كبيرا من الطيبة والبهجة حتى أنها أطلقت على نفسها اسم «نشروان».

عكس ما توقعه ساجي وكادي، وهو ما اضطرهما للبحث عن حلول لتحويلها إلى كائن شرير. كان الحلّ الأول هو غسل دماغها، لكن هذه العملية أسفرت مزيدا من الطيبة لديها إضافة إلى رهافة الحسّ وموهبة التمثيل التي اكتسبتها من آلة غسل الأدمغة بالخطأ. أما الحلّ الثاني هو اقناعها بأن مسابقة الشر عرض مسرحي وأنها ستقدم دورا مسرحيا خلال العرض على أن يكون الدور شريرا، ترفض في البداية لأنها ترفض الشرّ وتمقتة، لكنها توافق في النهاية على مضمّن باعتباره دورا مسرحيا لا أكثر...

Venavi - Ou pourquoi ma soeur ne va pas bien ?

Pays : France
 Production : Cie Théâtre du Phare
 Mise en scène : Olivier Letellier
 Adaptation : Catherine Verlaguet avec Alexandre Prince
 Texte : Rodrigue Norman
 Scénographie : Sarah Lefèvre
 Interprétation : Rodrigue Norman, Catherine Verlaguet / Olivier Letellier
 Langue de la création: Français
 Durée du spectacle : 40 mn (à partir de 7 ans)

فينافي - أولماذا أختي على غير ما يرام؟

البلد: فرنسا
 إنتاج: شركة مسرح المنارة
 إخراج: أوليفييه ليتلي
 اقتباس: كاترين فارلغيت وألكسندر برانس
 نص: رودريغ نورمان
 سينوغرافيا: سارا ليفافر
 أداء: كاترين فارلغيت - رودريغ نورمان - أوليفييه ليتلي
 لغة العرض: الفرنسية
 مدة العرض: 40 دقيقة (ابتداء من 7 سنوات)



Synopsis :

Akouété et Akouélé sont frère et soeur jumeaux: presque des demi-dieux dans leur petit village d'Afrique ! Peu de temps après leur naissance, Akouété, le garçon, décède. Au lieu de construire à sa soeur la statuette, le « venavi » que l'on offre d'habitude à celui qui reste pour remplacer son jumeau absent, les adultes du village racontent à Akouélé que son frère est allé chercher du bois dans la forêt. Alors Akouélé l'attend, depuis des années maintenant, coincée dans son corps d'enfant qui ne veut plus grandir... Akouété, resté auprès d'elle comme une présence invisible et protectrice, nous conte leur histoire avec humour et poésie, et nous livre le remède qui délivrera sa soeur. Mais y a-t-il quelqu'un pour entendre cette voix ?

الملخص:

أكوتي وأكولي صبي وطفلة توأمين، يعتبر كلاهما نصف إله في قريرتهما الإفريقية الصغيرة، بعد ولادتهما بفترة يموت الصبي أكوتي، وحسب تقاليد القرية جرت العادة أن يُهدى تمثال «فينافي» لمن بقي على قيد الحياة ليحرس توأمه الغائب لكن كبار القرية أخبروا أكولي أن شقيقها ذهب إلى الغابة بحثًا عن الحطب، فتظل في انتظار عودته لسنوات محبوسة في جسد طفلة ترفض أن تكبر، وبحضور لا مرئي يظل أكوتي بجانبها وكأنه يحميها... اليوم يروي لنا حكايتهما بطرافة وشاعرية ويقدم العلاج الذي يمكن أن يحزر شقيقته، ولكن هل هناك من يستمع لهذا الصوت؟

تجارب ومدارس EXPÉRIENCES ET ÉCOLES

Vivre Ensemble

Pays : Tunisie
Production : Société Opéra pour la production artistique
Mise en scène et Dramaturgie : Omar Ben Soltana
Texte et Scénographie : Hatem Hachicha
Interprétation : Houcem Mabrouk- Aymen Khabouchi
Langue de la création: Arabe littéraire
Durée du spectacle: 60 minutes

معا نعيش

البلد: تونس
إنتاج: شركة أوبرا للإنتاج الفني
إخراج: عمر بن سلطنة
نص وسينوغرافيا: حاتم الحشيشة
دراماتوجيا: عمر بن سلطنة
أداء: حسام المبروك - أيمن خبوشي
لغة العرض: العربية الفصحى
مدة العرض: 60 دقيقة



Synopsis :

Imaginez qu'un jour les couleurs disparaissent... Est-ce que la nature peut garder sa beauté ? L'histoire est celle du gardien de la Nature qui se réveille un jour et constate la disparition des couleurs et du soleil. Pour faire revenir le soleil au ciel et les couleurs à la nature, le gardien fait appel à sa plume magique et delà commence sa quête pour trouver la vérité.

C'est l'histoire d'un combat entre les couleurs primaires (Rouge, bleu, jaune) pour le pouvoir. Le « Ravisseur des couleurs » s'est emparé de ce conflit et raviver la querelle entre les couleurs pour dominer la situation. Le gardien de la Nature arrive à démasquer le stratagème. Avec l'aide du soleil, il bat et élimine le « Ravisseur des couleurs » pour que la nature retrouve ses couleurs et la vie reprend.

الملخص:

ماذا لو اختفت الألوان من الطبيعة؟ كيف سيكون شكلها؟ وهل يمكن أن تحافظ على جمالها؟ من هنا تبدأ الحكاية، حكاية حارس الطبيعة الذي اندهش لاحتجاب الألوان فجأة. ولم يجد تفسيراً لما حدث سوى اختفاء الشمس بدورها، وحتى يعيد الشمس إلى سماءها والألوان إلى طبيعتها، استنجد الحارس بريشته العجيبة وانطلق في مغامرة البحث عن الحقيقة.

إنها قصة صراع بين الألوان الأولية (الأحمر والأزرق والأصفر) من أجل الزعامة. وقد استغل « خاطف الألوان » هذا الخلاف فقام بتأجيج المعركة للتمكن من السيطرة على الوضع. إلا أن حارس الطبيعة يكشف هذا المخطط ويسعى إلى إصلاح الأمور. في نهاية المطاف ينجح بمساعدة الشمس في القضاء على « خاطف الألوان » لتستعيد الطبيعة ألوانها، وتعود إليها الحيوية.

*7OB

Pays : Tunisie
Production : Be Actor Studio
Mise en scène et texte : Taoufik Ayeb
Interprétation : Nawel S'hili, Hajer Farza,
Fatma Baltaji, Khaled Oueslati, Mohamed Hédi
Ben Mansour, Hédi Ben Ghanem
Langue de la création:
Durée du spectacle : 1 heure

حب

البلد: تونس
إنتاج: بي أكتور ستوديو
نص: توفيق العايب ونوال سهيلي
إخراج: توفيق العايب
أداء: نوال سهيلي - هاجر فرزة - فاطمة
بلطاجي - خالد وسلاتي - محمد هادي بن
منصور - هادي بن غانم.
مدة العرض: ساعة



Synopsis :

Partant de l'Amour pour enfin atterrir dans la paix.
Des rêves en rose, un Amour étincelant...
Dans un couple, s'ils auraient à reproduire tout le
voyage d'une vie sur une toile, ils avaient besoin
de toutes les couleurs avec toutes leurs nuances
reflétées par la lumière du jour, révélées par la
brise de la nuit.

Toutes les couleurs s'imposent et c'est à eux seu-
lement de les harmoniser.

À chacun sa touche, à chacun son œuvre d'art.

Sur une belle plage, ils se rencontrent par hasard
et se réunissent pour la vie. Donia, une artiste qui
rêve d'une vie aux couleurs de ses belles toiles.

Ghanem, lui promet une vie encore plus belle que
tous ses chefs d'oeuvres.

Ensemble, les amoureux créent leur propre ta-
bleau.

الملخص:

على شاطئ جميل يلتقيان صدفة، دنيا فنانة تحلم
بحياة بلون النجوم الساحرة، وغانم يعدها بحياة أجمل
من كل الروائع التي تعرفها... يوحدهما الحب ليرسما
معا لوحتهما، انطلاقاً من الحب لبلوغ السلام... زوجان
يجسدان رحلة الحياة في لوحة، يحتاج كلاهما لكل الألوان
بتدرجاتها وبانعكاس ضوء النهار وعممة الليل، وما
عليهما سوى تنسيق الألوان بانسجام.

مدارس ÉCOLES

The case 52

Pays : Tunisie
Production : L'Institut Supérieur de Musique et de Théâtre au Kef
Texte : Projet de fin d'études des étudiants Néji Chaïbi et Mohamed Dridi
Encadré par : Anis Hamdi
Interprétation : Rihab Mabrouki- Néji Cahibi -Ibtihel Soumerbi- Mohamed Dridi -Youssef Feryani
Duré du spectacle: 55 min

القضية 52

البلد: تونس
إنتاج: المعهد العالي للموسيقى والمسرح بالكاف
تأطير: أنيس حمدي
نص: مشروع تخرج الطالبان ناجي الشابي ومحمد الدريدي
أداء: رحاب مبروكي- ناجي الشابي - ابتهاج السومربي - محمد الدريدي - يوسف فرياني
مدة العرض: 55 دقيقة



Synopsis :

Dans un château luxueux et tentaculaire, vit un homme riche et influent qui traitait ses serviteurs durement et brutalement, affirmant qu'il était leur maître et qu'ils étaient ses esclaves. L'obsession du pouvoir l'a conduit à abuser psychologiquement et moralement de ses serviteurs et à oser en tuer un certain nombre. Plus d'un inspecteur vient au palais pour enquêter sur les crimes du maître sans pouvoir l'incriminer, jusqu'à ce qu'un jour, un inspecteur honnête, fort et audacieux vient résoudre le mystère du palais et de son propriétaire. Au fil de l'enquête et des investigations, les crimes dévoilent ce qui est plus atroce et plus dangereux.

الملخص:

في قصر فاخر ومترامي الأطراف، يعيش رجل ثري وصاحب نفوذ وحوله عشرات الخدم والحشم لكنه كان يعاملهم بقسوة ووحشية بدعوى أنه سيدهم وهم عبيده. وقد قاده هوس التملك إلى حد التنكيل النفسي والمعنوي بخدمه والتجروء على قتل عدد منهم. يتوافد على القصر أكثر من رجل أمن للتحقيق والبحث في جرائم سيّد القصر لكنهم سرعان ما ينهزمون أمام هذا الرجل الغامض الذي يستخدم كل الحيل لدفع التهم عنه. ويستمر الحال على ما هو عليه إلى أن يأتي المفتش النزيه القوي والجريء لفك لغز القصر وصاحبه وكل ما وقع فيه من تجاوزات. فإذا بخيوط هذه الجرائم تقود إلى ما هو أفظع وأخطر.

De l'entrée... Exit

Pays : Tunisie
Production : El Teatro
Encadrement : Naoufel Azara
Participation : Aya Inoubli, Houssem Chabouh, Azer Zaouali, Badri Mimouna, Ramzi Hosni, Ramzi Jaouadi, Akram Meddouri, Nacib Hamdi, Sameh Hattab, Sahar Baccouche, Sahar Baccouche, Khéllil Ben Ali, Yasmine Mestiri, Hela Aribi, Selim Meziou, Asma Jebali, Mehdi Maddani, Saddam Niiri, Ranim Nasri, Yasmine Boujrida
Durée du spectacle : 50 mn

الداخلون إلي الخارج

البلد: تونس
إنتاج: التياترو
تأطير: نوفل العزارة
المشاركين: آية انوبلي - حسام شيوخ - ازر الزوالي - بدري ميمونة - رمزي حسني - رمزي الجوادي - اكرم مدوري - نصيب حمدي - سماح حطاب - سحر بكوش - خليل بن علي - ياسمين مستيري - هالة العربي - سليم مزيو - أسماء الجبالي - مهدي المداني - صدام النعيري - رنيم نصري- ياسمين بوجريدة
مدة العرض: 50 دق



Synopsis :

Vous ! Quand vous entrez à l'hôpital psychiatrique, mettez tout espoir derrière vous !
La pièce « De l'entrée... exit » est un genre artistique aventureux qui se penche sur les intersections de formes de discours dramatiques entre les dialogues bilatéraux et les dialogues intérieurs «soliloques», qui donneront aux personnages des envois de tension nerveuse et psychologique. A ce moment-là, exactement, les portes d'entrée à l'extérieur et les portes de sortie vers l'intérieur leur seront ouvertes. Dans ce nulle part, les personnages trouveront le centre et la ligne d'un véritable équilibre... le nulle part, c'est peut-être le synonyme de la folie, de la magie, de la fantaisie, de l'art et de la liberté ...

الملخص:

أيها الداخلون إلى مستشفى الأمراض العقلية اطرحوا خلفكم كل أمل مسرحية الداخل إلى الخارج صنف فني مغامر يبحث في تقاطعات أشكال الخطاب الدرامي بين الحوارات الثنائية و الحوارات الباطنية «soliloques» الأمر الذي يسمح الشخصيات شحنات من التوتر العصبي والنفسي عندها ستفتح لهم أبواب الدخول إلى الخارج وأبواب الخروج إلى الداخل فعند اللامكان ستعثر الشخصيات على نقطة المركز وخط التوازن الحقيقي في اللامكان يوجد الجنون، السحر، الفتازيا، الحرية، ...

Démo

Pays : Tunisie
Production : Production 77
Mise en scène et dramaturgie : Moez Gdiri
Texte : Moez Gdiri et Saber Oueslati
Interprétation : Achraf Ben Chaabane, Ahmed Belhassen, Aida Cherif, Amenallah El Ghezal, Aziz Triki, Bochra Jegham, Eya Benlili, Fatma Krichen, Imen Lagha, Mariem Maalej, Monia Miladi, Nadra Achour, Ridha Barhoumi, Soraya Chaabini, Yasmine Bessaies, Yassine Hathroubi
Durée du spectacle : 1h45 minutes

بث تجريبي

البلد: تونس
إنتاج: برودوكسيون 77
دراماتورجيا وإخراج: موعز القديري
نص: صابر الوسلاطي وموعز القديري
أداء: إشراف بن شعبان - نادرة عاشور
- عايدة الشريف - آية بن الليلي - منية ميلادي - عزيز تريكي - أمان الله الغزال - أحمد بن حسن - ياسين الحثروبي - لبنى المشيشي - رضا البرهومي - ياسمين بسيس - سرية شعباني - مريم معالج - بشري جغام - فاطمة كريشان - إيمان الآفة.

مدة العرض: ساعة و45 دقيقة



Synopsis :

« Démo », diminutif de « Démonstration » pour le titre français, « Diffusion test » pour le titre arabe, cette pièce de théâtre se voulant être un acte citoyen. Entre tragédie et comédie, « Démo » met en scène la Tunisie depuis 2011 jusqu'aujourd'hui, s'interrogeant sur le rôle des médias et surtout la télévision.

La scène transformée en un plateau de télévision où les comédiens échangent les répliques parfois sur ton sérieux et parfois d'autres sur un ton sarcastique, ironique, « Démo » expose et analyse le rôle qu'a joué la télévision lors et après le 11 janvier 2011 et même aujourd'hui, s'interrogeant sur les possibilités par les médias pour présenter un contenu constructif.

Dans cette course effrénée de l'audimat, de nombreux médias sont tombés dans la médiocrité.

الملخص:

عندما يتحول الإعلام من مناقشة السياسات العامة للدولة - إن وجدت - إلى مناقشة التفاصيل والإشكاليات العرضية وترك الإشكاليات الأساسية، عندما تتحول البرامج الترفيهية من خطاب توعوي يعتمد متعة اللعب إلى أساليب رخيصة لاستدراج معالم الاشهار عبر التشهير بخصوصيات الفرد والحريات الشخصية المكفولة قانونيا، عندما تُعزل النخب المثقفة، عندما يتخلى الناقد عن النقد ويفتح بذلك باب التأويل اللاموضوعي لمن بإمكانه أن يقف أمام المصحح، عندما تباع الذمم في سوق النخاسة الإعلامي، عندما يرتدي القبح ثوب الجمال، اعلم أن آخر قناع للعولمة سقط وأنت أمام « بث تجريبي ».

Le jeu

Pays : Tunisie
Production : Atelier de l'acteur de l'espace
L'artiste
Mise en scène : Ghazi Zaghbani
Encadrement : Ahmed Ben Saad - Imed El Mai - Ghazi Zaghbani
Texte : Ghazi Zaghbani D'après «Les bonnes» de Jean Genet
Interprétation : Farah Taarit, Sana Berriri, Oumaima Mawlawi
Durée du spectacle : 1h

اللعبة

البلد: تونس
إنتاج: ورشة الممثل فضاء الارتيسو
إخراج: غازي الزغباني
نص: غازي الزغباني عن نص «الخدمات» لجون جينيه
ورشة تأطير الممثل: أحمد بن سعد - عماد المي - غازي الزغباني
أداء: فرح تعريت - سناء بريري - أميمة مولوي.
مدة العرض: ساعة



Synopsis :

Dans un atelier de haute couture appartenant à une créatrice de mode aristocrate dont le mari est emprisonné suite à un complot de ses deux bonnes. Ces dernières passaient leur temps à imiter leur maîtresse, son arrogance et son attitude tyrannique...Un mauvais caractère qui provoque chez les bonnes une grande haine, allant jusqu'à planifier son meurtre...

الملخص:

تدور أحداث المسرحية في ورشة خياطة على ملك مصممة أزياء ارستقراطية سجن زوجها بسبب وشاية من خادمتيها اللتان تتسليان بتقليد سيدتهما المتجبرة المتغترسة... وفي خضم تطور الأحداث تخطط الخادمتان لقتل سيدتهما.

تجارب EXPÉRIENCES

Bloodeal

Pays : Tunisie
Production : Institut supérieur des arts drama-
tiques Tunis
Mise en scène et Scénographie : Ghassen
Mrabet
Texte : D'après « Faust » de Goethe
Direction d'acteur : Moez Mrabet
Interprétation : Ghassen Mrabet, Feryel Ben
Boubaker, Jihen Ellouz, Amir Saidi, Chaïma
Rouhalia, Mariem Aloui.
Durée du spectacle: 60 min

صفقة دم

البلد: تونس
إنتاج: المعهد العالي للفنون الدرامية
بتونس
إخراج وسينوغرافيا: غسان المرابط
نص: عن «فاوست» ليوهان غوته
إدارة ممثل: معز المرابط
أداء: غسان المرابط، فريال بن بوبكر،
جيهان اللوز، أمير السعيد، شيماء
الرحاولية، مريم العلوي
مدة العرض: 60 دق



Synopsis :

Des sons surprenants, des signes codés, des taches de sang partout, des inondations et des incendies... La guerre et la mort sont partout... Un groupe d'extraterrestres extermine le genre humain avec comme objectif trouver la personne la plus forte et la plus puissante digne d'être le successeur sur terre.

Arif et Saida deviennent un outil d'expérimentation des possibilités de survie. Concluant un accord avec des extraterrestres selon des lois et des règles spécifiques, ils se sont retrouvés dans une arène de combats sanglants, c'est le blood deal ou l'affaire du sang.

الملخص:

أصوات مفاجأة، علامات مشفرة، بقع دم، طوفان وحرائق... حرب وموت في كل مكان... مجموعة من الفضائيين تقوم بتصفية بشرية بحثاً عن شخص قوي وجدير بأن يكون خليفة على الأرض. يتحول عارف وسعيدة إلى أداة اختبار للنجاة، عن طريق إبرام صفقة مع الفضائيين وفق قوانين وقواعد محددة، لينتهي بهما المطاف إلى حلبة صراع دموية سميت بصفقة الدم.

Jeu de cartes

Pays: Tunisie
Production: Association Ocheq El teatro et le Centre culturel Joker
Mise en scène et Dramaturgie: Iheb Ajroud
Texte: Nour Hmani
Interprétation: Nour Hmani, Anas Borchani, Mohamed Ouled Hmed, Asma Ben Ltaif, Mariem Ouizet, Amal Daoud
Durée du spectacle: 1heure

طرح شبكة

البلد: تونس
إنتاج: جمعية عشاق التياترو والمركز الثقافي جوكر
نص: نور هماني
دراماتورجيا وفراج: إيهاب عجرودي
أداء: أنس برشاني - محمد ولاد حمد - مريم ويزات - أسماء بن لطيف - أمل داود - نور هماني.
مدة العرض: ساعة



Synopsis :

Les personnages se retrouvent dans un bain maure moderne pour se baigner. Au fil des discussions sur des questions sociales, des secrets sont révélés: «La dame» a été insultée par un directeur qui voulait la séduire coûte que coûte, et à travers son amère histoire, et découvre que ce directeur lui-même est victime de sorcellerie et des pratiques magiques exercées par sa petite amie. Cette histoire a provoqué «Le Roi» qui a été aussi victime de son meilleur ami qui a abusé de sa bonté et sa gentillesse pour voler son argent. Ces conflits deviennent de plus en plus virulents alors les événements et les personnages se déplacent du bain maure moderne au bain maure traditionnel... La vérité pourrait avoir de multiples facettes surtout avec de nouvelles rencontres et de nouveaux personnages.

الملخص:

تلتقي الشخصيات في حمام عصري للاستحمام، وهناك تطرح قضايا اجتماعية وتكشف أسرار في ثنايا البوح تتعرف على «الموجيرة» التي تعرضت للإهانة من قبل مدير أراد إغواءها واستدراجها بالمال، ومن خلالها نكتشف أن المدير ضحية عملية سحر وشعوذة من طرف حبيبته، هذه الحكاية استفزت «الري» الذي يحكي ما فعله به صديقه المقرب من استغلال ونهب... هذا الصراع يشعل لهيبا تعجز عن إطفائه مياه الحمام العصري فتنتقل الأحداث والشخصيات إلى الحمام التقليدي لنكتشف الوجه الآخر للحقيقة...

Le pas maudit

Pays : Tunisie
Production : Association « Annahdha At-tamthilya » de Bizerte
Mise en scène et texte : Lotfi Turki
Scénographie : Chawki Derwich
Musique : Seifeddine Al-Adib
Interprétation : Amal Abidi, Lotfi Turki, Sofiene Ben Dhafer, Farah Ben Jemaa, Anis Menchimi, Imen Abbassi, Wael Souabni, Omar Rebi, Seifeddine Al-Adib, Nahawand Jemiaa, Rihab Turki, Oumaima Jemai
Langue de la création: Dialecte tunisien
Durée du spectacle: 2heures

العفسة المحنونة

البلد: تونس
إنتاج: جمعية النهضة التمثيلية بنزرت
إخراج ونص: لطفي التركي
سينوغرافيا: شوقي الدرويش
موسيقى: سيف الدين الأديب
أداء: أمل العبيدي - لطفي التركي - سفيان بن ظافر - فرح بن جمعة - أنيس المنشيمي - إيمان العباسي - وائل الصوابي - عمر الربيعي - سيف الدين الأديب - نهاوند جمعة - رحاب التركي - أميمة الجميعة
لغة العرض: الدارجة التونسية
مدة العرض: ساعتان



Synopsis :

Les événements de la pièce se déroulent lors d'une cérémonie de mariage qui se termine par une querelle entre les jeunes mariés à cause de ce « pas maudit » cette pratique qui voulait que l'un des mariés piétine le pied de l'autre afin qu'il soit le dominant et le décideur. Partant de cette idée, de cet héritage social, la pièce puise dans les profondeurs de l'être humain emporté par l'individualisme et le matérialisme à tel point que l'argent passe au-dessus des valeurs humaines, des principes et des convictions.

الملخص:

تنطلق أحداث المسرحية من حفل زفاف ينتهي بشجار بين العروسين بسبب عادة «عفسة العروسة»، والتي يحاول من خلالها أحد العروسين أن يدوس أولاً على قدم الآخر ل يبقى هو المسيطر وصاحب القرار بعد الزواج. انطلاقاً من هذا التوظيف للموروث الاجتماعي تنبش المسرحية في أعماق الإنسان الذي يسيطر عليه حب المادة إلى درجة الرمي بمبادئه وقناعاته عرض الحائط. حاول مؤلف هذه المسرحية ومخرجها أن يطرح هذا الإشكال من خلال تشريح العلاقات الزوجية والاجتماعية عموماً في قالب من الهزل الناقد والجد الضاحك.

Oueld Echrif

Pays: Tunisie
Production: Association Mohamed Hidri pour le théâtre de Béja
Mise en scène: Safouane Kochbati
Texte: Habib Bouajila
Musique: Ahmed Safouane Kochbati
Langue de la création: Dialecte tunisien
Durée du spectacle:
Interprétation: Ahmed Kochbati, Hédi Jabri, Naoures Abassi

ولد الشريف

البلد: تونس
إنتاج: جمعية محمد الحيدري للمسرح
باجة
إخراج: صفوان الكشباتي
نص: الحبيب بوعجيلة
موسيقى: أحمد صفوان الكشباتي
لغة العرض: الدارجة التونسية
مدة العرض: لا يوجد
أداء: أحمد الكشباتي - الهادي جبيري
- نورس العباسي



Synopsis :

Trois personnages se partagent la scène: deux hommes et une femme. Ils ont un seul objectif: créer un spectacle différent, un spectacle où s'entremêlent et s'entrelacent leurs propres récits. Des récits où se croisent l'objectif et le subjectif, le collectif et l'individuel. Il était une fois «Mohamed Ben Abdelbaki Chérif, un homme arrogant qui croyait que l'honneur de l'homme passe avant toute chose, même avant l'argent. Sa bien-aimée l'a quittée pour épouser quelqu'un d'autre, sa soeur «Beya» a aussi choisi de s'éloigner de lui pour s'installer dans une autre ville lointaine. Même Lamine qui a passé sa vie à servir la famille Chérif l'a quittée. Lamine avait une relation très particulière avec Beya, la fille rebelle de la famille Chérif, qui passait des heures à lui faire la lecture de poèmes et à lui expliquer la philosophie de Karl Marx.

الملخص:

هم ثلاث شخصيات: امرأة ورجلان. يلتقي جميعهم على الركن لصنع فرجة مغايرة من خلال سرد قصص يتقاطع فيها الذاتي والموضوعي. كان «محمد بن عبد الباقي الشريف» رجلا واثقا بنفسه إلى درجة الغرور والتكبر، ويؤمن بأن شرف الإنسان أبقى من شرف المال. تزوجت حبيبته من رجل غيره وهجرته أخته «بيّة» إلى بلاد أخرى. وكذلك غادره خادمه «لامين» ثم عاد إليه من جديد. قضى «لامين» عمره في خدمة عائلة «الشريف» بكل وفاء. وكان يحب كل أفراد العائلة دون استثناء، ولكن كان لكل فرد منها موقعا خاصا في قلبه. بين «لامين» و«بيّة» نشأت علاقة خاصة وهي الفتاة الثائرة التي كانت تقرأ له الشعر وتفسر له فلسفة «كارل ماركس» في تمرد على انتمائها الطبقي.

FLAGRANTI - Flagrant Délit

Pays : Tunisie
Production : Mawjoudin We Exist en coproduction avec L'Art Rue -
Mise en scène et Dramaturgie : Essia Jaïbi
Scénographie : Aya Rebai
Interprétation : Fatma Ben Saidane, Hamadi Bejaoui, Oussama Chikhaoui, Oumaima Mti-met, Mohamed Ouerghi, Aymen Zouaoui
Langue de la création: Dialecte tunisien
Durée du spectacle: 1h45minutes

فلاقرانتي

البلد: تونس
إنتاج: موجودين للإنتاج بالاشتراك مع فن الشارع
إخراج ودراماتورجيا: آسيا الجعايبي
سينوغرافيا: آية الرباعي
أداء: فاطمة بن سعيدان - حمادي بجاوي - أسامة شياوي - أميمة مطيوط - محمد ورغي - أيمن زاوي
مدة العرض: ساعة و45 دقيقة



Synopsis :

Tout a commencé le 22 janvier 2022... 4 jours qui n'ont certainement pas changé le monde, mais qui ont bouleversé le destin de Adam, Malek, Bakhta, Ahmed, Salma et Rayen. Nos six personnages se retrouvent embarqués dans une histoire de fous ! 4 jours qui voient leur amitié mise à l'épreuve, leurs amours malmenées, leur citoyenneté bafouée... 4 jours pour redescendre sur terre, atterrir sans parachute et se fracasser sur le sol de la réalité d'une société à visages multiples...

الملخص:

بدأ كل شيء يوم 22 جانفي 2022... أربعة أيام لم تكن حتما كافية لتغيير العالم، لكنها كانت كفيلة بإرباك حياة آدم وملاك وبختة وأحمد وسلمى وريان، تجد هذه الشخصيات نفسها أطرافا في حكاية مجنونة... أربعة أيام تضع صداقتهم وحبهم ووطنيتهم أمام اختبار صعب... أربعة أيام للعودة إلى الأرض والهبوط دون مظلة وبلا كسور على أرضية واقع مجتمع متعدد الأوجه.



MCD

مونت كارلو
الدولية

**VOYAGE
CULTUREL**

MICHA KHALIL

TOUS LES JOURS À 12H

الأنشطة الموازية

ACTIVITÉS PARALLÈLES



السِّينوغرافيا في المسرح: من العرض إلى إعادة الابتكار
أيام قرطاج المسرحية بالاشتراك مع الجمعية التونسية للنقاد المسرحيين
ورشات التّدريب على النّقْد المسرحي
أيام 5 و 6 و 7 ديسمبر 2022

بالنّظر إلى التّغیّرات التي عرفتها السِّينوغرافيا في تعاملها مع المشروع الإبداعي، إذ وهي تتجاوز مفهوم الدّيكور الذي انحصرت فيه لمُدّة طويلة، ابتكرت طرقا ومناهج جديدة للحفر في المشروع الإبداعي وإعادة ابتكار وسائلها لتحديد العلاقة بين مختلف عناصر الأثر (النّص والاداء والفضاء الرّكحي والموسيقى...) من جهة والعلاقة بين العرض والجمهور. في ما هي عملية بناء فهي أيضا إعادة بناء تعتمد التّواطؤ طورا والجدل طورا آخر. كيف يمكن للنّاقِد أن يلتقف جوهر الفعل السِّينوغرافي ومآلاته في مناخ العرض المسرحي؟

المؤطرون: شادية زيتون - فوزية المزي - مرشد سحنون

La Scénographie au théâtre : de la représentation à la re-création

Les Journées Théâtrales de Carthage et L'Association tunisienne des critiques de théâtre organisent
Les Ateliers d'initiation à la critique théâtrale
Les 5, 6 et 7 décembre 2022

La scénographie a parcouru un long chemin depuis. Elle a réinventé les rapports entre les différentes composantes du spectacle (texte, jeu, musique, lieu scénique...), mais aussi les rapports entre le spectacle et le public.

C'est un acte de construction et de reconstitution bâti tout à la fois dans la complicité et dans la dialectique. Amener le critique de théâtre à capter le fond de cet acte et son incidence sur la globalité de l'œuvre.

Encadrants: Chadia Zeitoun - Faouzia Mezzi - Morched Sahnoun.

ورشات
ATELIERS



طلال درجاني (لبنان)

مخرج وسينوغراف وباحث وأستاذ جامعي وكاتب وسيناريست، مؤسس ورئيس الجمعية الفنية الثقافية «المسرح الآخر» وهو حاليا بصدد تأسيس أكاديمية «المسرح الآخر» لإعداد الممثل على أعرق المناهج والتقنيات المسرحية العالمية.

شكّلت أعماله مادة بحثية لدراسات أكاديمية ومقالات علمية عديدة، كما كانت مادة أساسية لكتاب من جزأين ألفته ماريا كريستي باخوس سنة 2016 بعنوان «طلال درجاني: جدلية ستانيسلافسكي ومايرخولد». له أبحاث ومقالات علمية تُرجمت إلى لغات أجنبية، كتب القصة القصيرة والمسرحيات والأعمال الدرامية والسينمائية. شارك في المؤتمرات والمهرجانات المسرحية العربية والدولية كما ساعد في وضع مناهج لكليات ومعاهد تمثيل بالعالم العربي، حوّل الرواية العربية والعالمية إلى أعمال تلفزيونية وسينمائية وحاز طلال درجاني على جوائز وشهادات تقدير أبرزها «ميدالية الشاعر العالمي الكبير بوشكين» سنة 1999. ألف طلال درجاني وأخرج عديد المسرحيات نذكر من بينها «النفوس الميتة» عن نص لغوغول و«تلميذ الشيطان» لجورج برنارد شو و«حلم رجل مضحك» لفيدور دوستوفسكي و«بنت السيدة الفلاح» لألكسندر بوشكين

ورشة في الإخراج المسرحي

إشراف: طلال درجاني

تهدف هذه الورشة إلى تطبيق القوانين التطبيقية لفن الإخراج المتعلقة بكل جوانبه على مستوى إعداد وتحليل النص، وتحويل النص الروائي إلى نص درامي مسرحي. كما تعمل على إدارة الممثل بالإضافة إلى تصميم السينوغرافيا وتشكيل الفضاء المسرحي.

ستنطلق هذه الورشة من نص «حلم رجل مضحك» للأديب والمفكر العالمي فيودور دوستوفسكي، قصد النظر في كيفية تجسيد الرؤية الإخراجية منذ إعادة الكتابة الدرامية للنص السردية الأصلي مروراً ببناء شخصية الرجل المضحك وتنفيذها مع الممثل وصولاً إلى ابتكار فكرة السينوغرافيا وتصميمها تجسيدا لفكرة الكاتب وتفاصيل تحليل البنية الدرامية والفكرية للنص. وذلك بناء على قاعدة الإدماج بين منهجي «ستانيسلافسكي» و«ماير خولد» لخلق العرض المسرحي في صيغته المتكاملة جمالياً في البعدين الحسي والفلسفي.

Workshop : La mise en scène

Direction : Talel Darjani

Cet atelier vise à appliquer les règles fondamentales de l'art de la mise en scène à tous les niveaux et à différents aspects à commencer par la préparation et l'analyse du texte, l'adaptation et la transformation du texte littéraire en un texte théâtral, à une dramaturgie, en passant par la direction d'acteur et la conception de la scénographie pour arriver à la création de l'espace théâtral.

« Le rêve d'un homme ridicule » de l'écrivain et penseur Fiodor Dostoïevski constituera le point de départ de cet atelier. Les participants seront invités à examiner le texte et appliquer rigoureusement toutes les règles telles que la réécriture dramaturgique du texte à partir du texte original, la construction des personnages, l'encadrement des acteurs sur scène, l'orientation du jeu, la conception scénographique... pour enfin aboutir à la mise en scène.

Ceci dans le cadre d'une approche qui se base sur l'intégration, sur un dialogue, entre les méthodologies de Stanislavski et de Meyerhold, pour créer une pièce de théâtre complète tant au niveau esthétique que philosophique.

تحولات الممثل في الفضاء المسرحي

خلال هذه الورشة، سنقوم أولاً وقبل كل شيء، باستكشاف الفضاء المسرحي كمجال عام وخاص، وكيفية التجول فيه، وتشكيله من خلال مفردات الفضاء الأخرى: الشخصية، الجسد الصامت والمتكلم، النظر وأهميته في رسم الفضاء وتأثيره، أهمية تموقع الآخر، أي المتفرج. وكل هذا سيمر بادئ ذي بدء عبر قنوات فن الارتجال، ثم الذهاب بعد ذلك إلى مرحلة استنطاق الكلام، الجوقة، الأداء الشعري الجماعي وحركاته، متخذين من نص الخطبة الأخيرة للهندي الاحمر، لمحمود درويش نموذجاً، هذا إذا سمح لنا الوقت بكل تأكيد. لهذا سنبدأ من جسد الممثل الذي هو متورط بشكل كلي في اللعب المسرحي. هذا بالإضافة إلى تشكيل مجموعات صغيرة ستقوم هي نفسها بقيادة نفسها، من خلال طرح موضوع ومعالجته مسرحياً بشكل جماعي، أي أن المجموعة الصغيرة ستكون هي المؤلف والمخرج والممثل، وستكون نتيجة عمل هذه المجموعات الصغيرة، في نهاية كل يوم من أيام الورشة، موضع مشاهدة، ثم مناقشة وتقدّم مع فائق الاعتراز والتقدير.

L'acteur et l'espace théâtral

Dans cet atelier, il s'agit tout d'abord de découvrir l'espace théâtral comme espace à la fois public et privé. Dans ce voyage, les participants prendront conscience de l'espace et ses composants : le personnage, le corps muet et parlant, le regard et la présence du spectateur. A partir de la conscience du corps dans l'espace et partant du « Discours de l'indien rouge » de Mahmoud Darwich, les participants effectueront des exercices autour de l'improvisation, la parole, le chœur, la performance collective, en vue de proposer des sujets traités théâtralement en groupe et qui seront regarder et discuter vers la fin de l'atelier.

Talal Darjani (Liban)

Artiste complet. Talal Darjani cumule les expériences et les casquettes. Il est metteur en scène, scénographe, chercheur, professeur des universités, écrivain et scénariste, fondateur et président de l'Association artistique et culturelle « L'Autre Théâtre ». Il est actuellement en train de créer l'Académie de « L'Autre Théâtre » pour la préparation de l'acteur selon des programmes spécifiques prenant en considération les normes et les techniques théâtrales internationales. Son travail a fait l'objet de nombreuses études universitaires et articles scientifiques, ainsi que la base d'un livre en deux parties écrit par Maria Christi Bacchus, en 2016 intitulé «Talal Darjani: La dialectique de Stanislavsky et Meyerhold». Il a des recherches et des articles scientifiques traduits en plusieurs langues étrangères. Il a également écrit des nouvelles, des pièces de théâtre, des drames et des œuvres cinématographiques.

Il a participé à des conférences et festivals de théâtre arabes et internationaux. Il a aussi contribué à l'élaboration de programmes d'études pour les collèges et les instituts de théâtre dans le monde arabe. Il a transformé le roman arabe et international en œuvres télévisuelles et cinématographiques. Talal Darjani a remporté des prix et des consécrationes telles la « Médaille du grand poète international Pouchkine » en 1999.

Talal Darjani a composé et mis en scène plusieurs pièces, dont «Les âmes mortes» d'après un texte de Gogol, «Le disciple du Diable» de George Bernard Shaw, «Le rêve d'un homme ridicule» de Fiodor Dostoïevski et «La demoiselle paysanne» d'Alexandre Pouchkine. ..



ورشة العلاج بالدراما تأطير المخرجة اللبنانية زينا دكاش إشراف: جمعية «آرتميس» لحماية الحقوق و الحريات أيام 08/07/06 ديسمبر 2022 بمدينة الثقافة الشادلي القليبي

ورشة العلاج بالدراما تؤثثها المخرجة اللبنانية زينا دكاش. ورشة من اقتراح جمعية «آرتميس» لحماية الحقوق و الحريات بالشراكة مع أيام فرطاج المسرحية و بدعم من برنامج «حقوق الإنسان» للحكومة الفيدرالية الألمانية. تركز الورشة على آليات العلاج بالدراما الذي يقوم على الجمع بين التقنيات المسرحية و مقاربات متصلة بعلم النفس وخصوصا بالمسار العلاجي للأشخاص في وضعية هشاشة، من أجل اكسابهم الثقة في انفسهم و القدرة على تطوير مهارات التخاطب و الحجاج، من خلال التمرس على تفكيك الأدوار الضعيفة التي يتم التركيز عليها وإعادة هيكلتها. من خلال التمارين المكثفة على امتداد ثلاثة أيام، تسعى المخرجة الى مؤازرة مجموعة من النساء ضحايا العنف القائم على أساس النوع الاجتماعي، اللواتي سيستفدن بصفة مباشرة من مخرجات الورشة، و ذلك عبر خلق فضاء مشترك يضع احتمالات و حلول متعددة لجملة من الوضعيات أين تجد النساء فيهن أنفسهن في وضعية هشاشة نفسية أو اجتماعية أو غيرها نتيجة التعرض بصفة مباشرة أو غير مباشرة للعنف أي كان نوعه. الورشة هي مساحة للتعبير الحر، و تجاوز عثرات الهشاشة و الاستضعاف نحو بناء كينونة أكثر صلابة و تماسك على صعيد التوازن النفسي.



محمد سيف (العراق)

Muhamad SEF (Irak)

ينشغل محمد سيف بالمسرح تأليفا و نقدا، تمثيلا وإخراجا... بعد تخرجه من معهد الفنون الجميلة في بغداد، استقر بباريس منذ سنة 1984. تحصل على شهادة الدكتوراه في علم اجتماع المسرح من جامعة السوربون، وعلى دبلوم مدرسة «جاك لوكوك» العالمية للتمثيل. من أهم مسرحياته المطبوعة: «البحث عن السيد كلكامش» (2000) و«الزوج الأبدي» (1996) و«البطل» (1999). قدّم محمد سيف نص «أربع ساعات في صبرا وشاتيلا» في تونس رفقة الفنانين الراحلين منصف السويسي ومنية الورتاني. وقد نشر العديد من البحوث والدراسات والمقالات النقدية في المسرح والرواية والفنون التشكيلية في عديد الدوريات والصحف العربية. حاليا يدير محمد سيف فرقة «الكلام العابر» للمسرح في باريس.

Muhamad SEF acteur, metteur en scène, dramaturge irakien, lauréat de l'Institut des Beaux-Arts à Bagdad. Arrivé à Paris en 1984, il a poursuivi ses études et soutenu une thèse de doctorat en plus de fréquenter la prestigieuse École internationale de théâtre Jacques Lecoq. Il est aussi chercheur, critique et correspondant de plusieurs journaux et revues arabes. Il a publié plusieurs pièces dont « À la recherche de Monsieur Gilgamesh » (2000), L'Éternel mari d'après le roman de Dostoïevski (1996), Le héros (1999). Parmi ses dernières créations : l'adaptation théâtrale de « Rien qu'une autre année » et « Discours de l'Indien Rouge » de Mahmoud Darwich ainsi que « Quatre heures à Chatila » de Jean Genet. Actuellement, il est le directeur de la troupe les paroles passagères à Paris.

كوميديا الجسد

تهدف ورشة كوميديا الجسد لتعريف المشاركين على آليات تطويع الجسد وجعله أداة اكتشاف للمهارات والتقنيات التي تسمح بتطوير القدرات والانفعالات
هذه الورشة تمنح المشاركين فرصة تفجير طاقاتهم الجسدية من خلال تمارين بسيطة تعتمد على تأثيرات انتقائية من الرقص البريطاني الغريب إلى تقنيات فن المهرج استنادا على منهجية جاك لوكوك.
ينقسم عمل الورشة على مرحلتين وينطلق بمواقف هزلية ليتمكّن المشاركون من تطوير الأفكار مع مراعاة الإيقاع والتوقيت، ويساعد هذا التوجّه أو التأسيس على بلورة منطق هزلي ووضعيات هزلية كقاعدة لصياغة تركيبات بسيطة والتمكّن في النهاية من إنجاز سينوغرافيا متينة بالأدوات والآليات الممكنة لخلق مناخ كوميدي.

Comédie physique

Cet atelier sur la comédie physique se veut une initiation des participants aux mécanismes de manipulation du corps comme outil de découverte des compétences, des techniques et des approches permettant de développer la capacité de jouer et de réagir au rire.
Cet atelier offrira aux participants l'occasion d'explorer leurs capacités physiques et corporelles par le biais de simples exercices physiques puisant dans des influences éclectiques de la Danse Excentrique Britannique au clown dans la tradition Jacques Lecoq. Le travail s'effectuera en deux temps sur des croquis comiques afin que les participants développent des idées en tenant compte du rythme et du timing. Cet acheminement aidera à établir une logique comique et des contraintes comiques comme base pour construire des compositions simples pour enfin aboutir à la présentation d'un« Rough Scenography », en utilisant des matériaux simples, pour créer un environnement comique.

Masterclass Art Thérapie

Encadré par Zeina Daccache
Dates : 6-7-8 décembre 2022
Cité de la Culture



L'atelier art thérapie animé par la réalisatrice Zeina Daccache est un atelier organisé en partenariat avec l'association Arthémis pour la protection des droits et des libertés et les JTC avec le soutien du gouvernement fédéral de l'Allemagne dans le cadre du projet « Resist ».

L'atelier s'appuie essentiellement sur les moyens et les mécanismes du traitement par la dramathérapie à travers l'intégration des techniques théâtrales et des approches psychothérapeutiques. Ces techniques sont utilisées essentiellement dans le processus de traitement des personnes dans une situation vulnérable afin de leur permettre d'acquérir la confiance en soi et les techniques de communication afin de déconstruire les rôles faibles pour ensuite se reconstruire.

Durant 3 jours d'exercices intensifs, la réalisatrice et thérapeute par le théâtre Zeina Daccache accompagne un groupe de femmes victimes de violence basée sur le genre afin qu'elles bénéficient d'une manière directe des objectifs de l'atelier et ceci par le biais de la création d'un espace commun proposant des suppositions et des solutions à des situations où les femmes sont dans une position de vulnérabilité psychologique sociale ou économique causée d'une manière directe ou indirecte par un acte de violence.

L'atelier est ainsi un espace d'expression libre, un espace de dépassement des moments de vulnérabilité et de faiblesse vers la construction d'une personnalité solide et équilibrée.



ريشارد تالبو

Richard Talbot

الدكتور ريشارد تالبو أستاذ بجامعة سالفور الإنكليزية يدرّس الكتابة والأداء الدرامي، ممثل ومختص في الفنون المعاصرة وفنّ المهرج. نشر مجموعة من الأبحاث حول المهرج الرقمي أو المهرج الإلكتروني، تلقى تكويناً على أيدي أهمّ الأساتذة وتربّص بأشهر المسارح العالمية على غرار بيار بيلاند وفيليب غولبي ونورمان تايلور بمعهد جاك لوكوك ومع آن بوغارت وشركة نيويورك سيتي «طريقة وجهات النظر» وإيريك باردو بمان تياتر الفرنسي (المسرح الكوريفرافي) وهو ما جعله قادراً على الجمع بين الكوميديا الساخرة والتعبيرات التجريبية الرائدة. ريشارد تالبو فنان أساسي في «المسرح المثبت» وممثل مع «المسرح الغرائبي» بالمملكة المتحدة... قام بجولة عروض بأوروبا وإفريقيا وأستراليا.

Dr. Richard Talbot enseigne « Comedy Writing and Performance » (Ecriture et performance dramatiques), à l'Université de Salford (Angleterre). Il est acteur et spécialiste de la performance contemporaine et du clown. Il a publié des recherches sur le « digital clowning » (Clown numérique). Il s'est formé auprès de Pierre Byland, Philippe Gaulier et Norman Taylor de l'École Jacques Lecoq et aussi auprès de Anne Bogart et « SIT1 Company New York » (Viewpoints method/ Méthode des points de vue) et Enrique Pardo de Pantheatre France («Théâtre chorégraphique»). Il combine donc la comédie ludique avec l'expérimentation avant-garde. Il est un artiste principal avec «Triangle Theatre » (UK) et acteur avec les «Ridiculusmus Theatre» (UK). Il a fait des tournées en Europe, et aussi en Afrique, Chine, et Australie.

مسرح المنتدى من 5 إلى 9 ديسمبر 2022

تهدف ورشة «مسرح المنتدى» إلى إعداد عرض مسرحي يتم تقديمه على هامش أيام قرطاج المسرحية 2022. تحت إشراف الفنان والناشط الثقافي أيوب الجوادي، تسعى هذه الورشة إلى أن تكون إطاراً أو منصة للتفكير حول الموضوع الذي تم اختياره ليكون منطلقاً للإبداع والنقاش في مسرح المنتدى. وذلك من خلال الاشتغال على تقنيات المسرح التفاعلي ودوره في الدفاع عن حرية التعبير. ومن أجل اكتمال هذه العملية الإبداعية، سيعتمد المشرف على هذه الورشة منهج أوغستو بوال «لعب للممثلين وغير الممثلين»، مع التركيز على تقنيات الكتابة التشاركية، والإخراج الجماعي، ودور الجوكر في مسرح المنتدى.

Théâtre-Forum du 5 au 9 décembre 2022

Cet atelier se veut une initiation des participants au théâtre-forum dont la clôture sera marquée par la finalisation d'une pièce de théâtre qui sera jouée dans le cadre des Journées théâtrales de Carthage (JTC) 2022.

Dirigé par l'artiste et activiste culturel Ayoub Jaouadi, cet atelier qui se veut un cadre ou une plateforme de réflexion sur le thème choisi pour la création et le débat sur le théâtre-forum comme une méthode de théâtre interactif et sur son rôle dans la libération de la parole. Le formateur optera ainsi durant le processus créatif pour la méthodologie d'Augusto Boal « Jeu pour acteurs et non-acteurs », mettant l'accent sur les techniques d'écriture participative, la mise en scène collective et le rôle du joker dans le théâtre forum.

لقاءات RENCONTRES

● Atelier
Théâtre-Forum



● ورشة عمل
مسرح المنتدى

Ayoub Jaouadi (Tunisie)

أيوب الجوادي (تونس)

Ayoub Jaouadi est un comédien et metteur en scène tunisien spécialisé dans le théâtre forum depuis 10 ans. Formateur, il a animé de nombreux stages et workshops en Tunisie et à l'étranger, du théâtre social.

Il est actuellement, le directeur artistique de l'espace «El FORUM», un espace d'expression libre dédié aux jeunes marginalisés créé en 2020. Il assure également et depuis 2018, la direction artistique de l'association «LES ARTIVISTES».

Durant ces dernières années, il s'est spécialisé dans le travail avec des jeunes à difficultés tels que les jeunes consommateur/trice.s de drogues et les jeunes dans les milieux pénitentiaires et tout type de public marginalisé sur tout le territoire tunisien.

Activiste et militant social et culturel, Ayoub Jaouadi a choisi de se tourner dans ses créations et projets vers les «sans voix», les minorités et les marginalisés.

هو ممثل ومخرج تونسي تخصص في مسرح المنتدى منذ 10 سنوات. أشرف كمدرّب على العديد من الدورات وورش العمل في تونس وخارجها في مجال المسرح الاجتماعي.

يشغل أيوب الجوادي حاليا خطة المدير الفني لفضاء «الفوروم» والذي يوفر مساحة للتعبير لفائدة الشباب المهمشين منذ سنة 2020. كما يضطلع بمنصب المدير الفني لجمعية «أرتيفيست» منذ سنة 2018.

خلال السنوات الأخيرة، عمل مع الشباب الذين يعانون من صعوبات الاندماج على غرار متعاطي المخدرات والمنحرفين... وجميع الشرائح المهمشة في جميع ولايات تونس.

اختار الناشط والناشط الاجتماعي والثقافي أيوب الجوادي تسخير موهبته ومشاركته للدفاع عن «من لا صوت لهم» وعن الأقليات والمهمشين.



المائدة المستديرة الدولية بالإبداع، من الضعف قوة

إشراف: جمعية «آرتميس» لحماية الحقوق والحريات بالشراكة مع أيام قرطاج المسرحية
التاريخ: 09 ديسمبر 2022 من الساعة 10:00 الى الساعة 15:00
نزل الافريكا تونس العاصمة

المائدة المستديرة « بالإبداع، من الضعف قوة» هي ملتقى دولي ينتظم في إطار شراكة بين جمعية «آرتميس» لحماية الحقوق والحريات وأيام قرطاج المسرحية وبدعم من برنامج «حقوق الانسان» للحكومة الفيدرالية الألمانية. يؤثت المداخلات ثلاث مخرجات مسرحيات من لبنان وبوركينا فاسو وتونس، هن على التوالي المخرجة اللبنانية الأردنية زينا دكاش، و المخرجة اوديل سانكارا من بوركينا فاسو، و المخرجة هدى اللموشي من تونس، إضافة الى مداخلات اخصائيات في علم النفس السلوكي و السريري من جمعية «آرتميس». يخصص الملتقى للنقاش حول تجارب المخرجات مع النساء في وضعية هشاشة و خاصة مع المودعات بالسجن سابقا والمهاجرات، فيما يتعلق بفعل الخلق المسرحي و الإبداعي، و الاشتغال على الهشاشة لتحويلها الى عنصر دافع و محفز للمرأة في وضعية هشاشة. يسبق الملتقى تقديم كتاب للمخرجة هدى اللموشي، و يليه عرض فيلم يوميات شهرزاد للمخرجة زينا دكاش.

Table ronde internationale «Par la création...de la faiblesse à la force»

Direction: Association «Artémis» pour la Protection des Droits et des Libertés, en partenariat avec les Journées Théâtrales de Carthage
Date: 9 décembre 2022 du 10h00 à 15h00
Lieu: Hôtel Africa-Tunis



La table ronde «Par la création...de la faiblesse à la force» est un forum international organisé dans le cadre du partenariat entre l'Association «Artémis» pour la Protection des Droits et des Libertés et les Journées théâtrales de Carthage et avec le soutien du programme «Droits de l'Homme» instauré et géré par le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Les communications seront assurées par trois artistes à savoir Zeina Daccahe (Liban), Odile Sankara (Burkina Faso) et Houda Lamouchi (Tunisie) et également des spécialistes en psychologie clinique et comportementale engagées avec l'Association «Artémis».

Les débats seront axés sur la présentation des expériences de ces trois artistes avec des femmes en situation de fragilité, notamment avec d'anciennes détenues et immigrées, en ce qui concerne l'acte de création théâtrale et créative, les mécanismes permettant de tirer profit de cette fragilité pour la transformer en un facteur de motivation et de stimulation pour les femmes en situation de fragilité.

Cette table ronde sera précédée par la présentation du livre de la metteuse en scène Houda Lamouchi, suivie de la projection du «Journal de Shéhérazade» qu'a réalisé Zina Daccache.

لقاء المبدعون في المهجر

يلتقي المبدعون العرب لعرض تجاربهم الفنية والإبداعية بالمهجر و طرح الصعوبات والعراقيل التي تعترضهم خارج أوطانهم خاصة بأوروبا كما يستعرضون واقع نشاطهم الفني والحوافز المقدمة لهم في مقارنة مكانة المبدع العربي في وطنه ومكاته في المهجر.

المتدخلون:

ربيعة بن عبد الله

حسان خيون

قاسم بياتي

أيمن مبروك

ربيع إبراهيم

Rencontre avec les créateurs de l'immigration

Lors de cette rencontre, les créateurs arabes de l'immigration partagent leurs expériences artistiques et soulèvent les difficultés rencontrées en dehors de leurs pays, en particulier en Europe. A travers un regard croisé, les intervenants présentent, au cours de leurs témoignages, leurs activités artistiques ainsi que les incitations et les encouragements à la création proposés dans leurs pays d'accueil en comparaison avec leurs pays d'origine.

Les intervenants:

Rabaa Ben Abdallah

Hassan Khayoon

Kacem Bayati

Aymen Mabrouk

Rabii brahim

● Table ronde
«Par la création... de la faiblesse à la force»



● مائدة مستديرة
«بالإبداع... من الضعف إلى القوة»

أوديل سانكارا (بوركينا فاسو)

ممثلة ومخرجة ورئيسة المهرجان العريق (Les Récréatras) بواغادوغو، أوديل سانكارا تعزف على أكثر من وتر فهي فنانة متكاملة، بدأت مسيرتها سنة 1991 مع شركة «فرين» وبفضل موهبتها وشغفها تمكنت من لفت انتباه الجميع.

تعددت تجاربها وأعمالها لكن لقاءها بجون لويس مارتينالي سنة 2003 شكّل نقطة فارقة في مسيرتها فهو من قادها للصعود على أشهر المسارح العالمية بأمريكا اللاتينية وأوروبا الشرقية وإفريقيا... تتالت العروض الفنية على أوديل ولمع نجمها أكثر خاصة من خلال دور «ميدي» في نسخة ماركس روكات و«السيدة السفيرة» في مسرحية «الجمهورية» لمايك أويس وكذلك في دور وزيرة الثقافة في «ليلة بالقصر الرئاسي»

بالتوازي مع العروض والشراكات قررت أوديل سانكارا تأسيس شركتها «كاديفا» لبث الحياة في مشاريعها الخاصة، ومن خلال منصبها كمديرة فنية للشركة ومخرجة حوّلت أوديل هذا الهيكل الفني إلى منصة حفّزت المرأة الإفريقية على الانخراط في المشهد الإبداعي الفني.

مسيرة ثرية لهذه المرأة التي أدت عديد الأدوار وأخرجت مجموعة من المسرحيات إلى جانب إصدارها لمنشورات حول المجتمع المدني ومساعدتها في تأسيس «جمعية مواهب نسائية» ببوركينا فاسو سنة 1996

● Table ronde
«Par la création... de la faiblesse à la force»



● مائدة مستديرة
«بالإبداع... من الضعف إلى القوة»

Houda Lamouchi (Tunisie)

هدى اللموشي (تونس)

Artiste accomplie qui multiplie les expériences. Houda Lamouchi est metteuse en scène, dramaturge et comédienne. Diplômée de l'Institut supérieur d'art dramatique de Tunis, un master en poche, elle a choisi de se spécialiser dans l'art-thérapie car elle croit pertinemment au rôle de l'art dans l'accompagnement des personnes en difficultés.

Elle a donné plusieurs spectacles où elle a exploré les possibilités qu'offre l'art-thérapie et surtout le théâtre, impliquant des personnes aux besoins spécifiques, des incarcérés, et les minorités souffrant très souvent de rejet social et d'isolement.

Outil de communication, de connexion avec l'autre, d'expression libre, le théâtre thérapie a aidé de nombreuses personnes en difficulté à sortir de l'ombre à la lumière, à poursuivre leur vie, à avoir une vie...

هي فنانة في صيغة الجمع، فهي المخرجة والكاتبة والممثلة المسرحية. تحصلت هدى اللموشي على الماجستير في المسرح وفنون العرض من المعهد العالي للفن المسرحي بتونس. واختارت أن تكون باحثة مختصة في المسرح العلاجي إيماناً منها بدور الفن الرابع في صقل الشخصية وفي التنمية النفسية والاجتماعية للفرد وفي بناء المجتمعات الإنسانية والمتحضرة.

قدّمت هدى اللموشي عديد العروض التي تندرج في صنف المسرح العلاجي. ومنحت فيها البطولة إلى حاملي الإعاقة و ذوي الإحتياجات الخاصة والمودعين بالسجون والأقليات... ليعبروا عن أنفسهم بلغتهم وليجدوا في المسرح قوّة إرادة وطاقة استشفاء وبصيص أمل.

● Table ronde
«Par la création... de la faiblesse à la force»



● مائدة مستديرة
«بالإبداع... من الضعف إلى القوة»

Zeina Daccache (Liban)

زيننا دكاش (لبنان)

Zeina Daccache est une actrice, scénariste, productrice, réalisatrice libanaise et une thérapeute par le théâtre.

Elle a étudié à l'université Saint Joseph de Beyrouth, à l'Ecole Philippe Gaulier de Londres et à KSU aux Etats-Unis. Elle a fondé en 2007 Catharsis, le centre libanais de dramathérapie et qu'elle dirige jusqu'à ce jour. Elle a produit et réalisé le film «Any» sur des femmes du Sud Liban après la guerre de juillet 2006, le documentaire «12 Libanais en colère» en 2009 et «Le Journal de Shéhérazade» en 2014.

Pour Zeina Daccahe, la dramathérapie est un outil pour changer les politiques et les lois. A ce propos elle a présenté au parlement libanais un projet de loi pour abroger la loi spécifique aux incarcérés souffrants de maladies mentales

حائزة على شهادة بكالوريوس في الدراسات المسرحية وعلى شهادة ماجستير في علم النفس السريري. مدربة معتمدة / مُعالِجة بالدراما مُسجّلة لدى جمعية أميركا الشمالية للعلاج بالدراما.

هي المؤسّسة والمديرة التنفيذية للمركز اللبناني للعلاج بالدراما (كُثارسيس). وهي مخرجة مسرحية وسينمائية اهتمت في أفلامها الوثائقية بالمجموعات المهمشة. في أغلب الحالات، تتحوّل جلسات العلاج بالدراما إلى عمل فني على غرار المشاريع المسرحية الرائدة «12 لبناني غاضب» (2009) و«جوهري في مهب الريح» (2016) والتي قدّمها عدد من نزل «سجن رومية» تتخذ زيننا دكاش من المعالجة بالدراما وسيلة لتغيير السياسات والممارسات والقوانين... وقد تقدمت بمشروع قانون إلى البرلمان اللبناني لتعديل القانون الخاص بالمرضى النفسيين من مرتكبي الجرائم.

تُمارس زيننا دكاش العلاج بالدراما في لبنان والشرق الأوسط منذ العام 2006، وقد حصدت العديد من الجوائز لمساهماتها المتميزة في مجال الخدمات والمبادرات الاجتماعية.

Odile Sankara (Burkina Faso)

Comédienne, metteuse en scène et présidente du prestigieux festival Les Récréatras à Ouagadougou, au Burkina Faso, Odile Sankara a plusieurs cordes à son arc. Artiste accompli dont la carrière a commencé à la Compagnie Feeren en 1991, Odile Sankara a réussi à attirer l'attention par son talent et son dévouement.

Les expériences se sont multipliées et c'est sa rencontre avec Jean Louis Martinelli en 2003 qui va la propulser sur les grandes scènes internationales: En Amérique latine, en Europe centrale et de l'est, en Afrique et dans les îles.

Les propositions artistiques se sont succédé et la voilà dans le rôle de Médée dans la version de Marx Rouquette, dans la peau de « Mme l'Ambassadrice » dans la pièce de théâtre « La République » de Mek-Ouyes, Le coryphée dans Mitterrand et Sankara ou encore dans le rôle de la Ministre de la culture dans « Une nuit à la présidence ».

Multipliant les expériences et les collaborations, Odile Sankara a choisi de créer en parallèle sa compagnie « Kandima » afin de donner vie à ses propres projets. Directrice artistique et metteuse en scène de la compagnie, elle a fait de cette structure artistique une plateforme pour inscrire la femme dans le paysage de la création théâtrale en Afrique.

Menant une carrière riche, Odile Sankara a joué dans plusieurs œuvres théâtrales. Elle a également à son actif de nombreuses pièces de théâtre dont elle est la metteuse en scène et plusieurs publications. Côté société civile, elle est co-fondatrice, en 1996, de l'Association Talents de Femme au Burkina.



Dr. Abdel-Ilah Al-Snani

د. عبدالإله السناني

Universitaire, acteur et metteur en scène saoudien, et membre du conseil d'administration de l'instance du théâtre et des arts du spectacle du ministère de la Culture du Royaume d'Arabie saoudite. Sa carrière artistique a commencé au théâtre de l'Université « Le Roi Saoud » avec la participation de son collègue acteur Nasser Al-Qasabi. Après avoir obtenu son diplôme, il a rejoint l'association pour la culture et les arts. Sa première œuvre théâtrale s'intitulait « La solution sûre », et sa première œuvre télévisée était la série « La Yahoushak Habrouk ».

Le Dr. Abdel-Ilah Al-Sinani a reçu de nombreux prix internationaux pour la mise en scène théâtrale. Il a contribué à l'enrichissement de la scène théâtrale du Royaume d'Arabie Saoudite en publiant des articles d'analyse des œuvres saoudiennes et internationales. Il est considéré comme l'un des pionniers du théâtre au début des années 80, et il est l'un des fondateurs de l'Union des dramaturges arabes.

أكاديمي وممثل ومخرج سعودي وعضو مجلس إدارة هيئة المسرح والفنون الأدائية بوزارة الثقافة بالمملكة العربية السعودية. انطلقت مسيرته الفنية من مسرح «جامعة الملك سعود» بمشاركة زميله الممثل «ناصر القصبي»، وبعد تخرجه انتقل إلى «جمعية الثقافة والفنون». أول عمل مسرحي له كان بعنوان «الحل الأكيد»، وأول عمل تلفزيوني له كان مسلسل «لا يحوشك حبروك».

حصل الدكتور عبد الإله السناني على العديد من الجوائز الدولية والعالمية في الإخراج المسرحي. وساهم في إثراء المشهد المسرحي في المملكة العربية السعودية من خلال نشر مقالاته وكتاباته حول الفن الرابع. يعتبر من رجالات المسرح الرواد في بدايات الثمانينيات، ويعد أحد المؤسسين لاتحاد المسرحيين العرب.

المسرح السعودي، آفاق وتطلعات

تندرج ندوة «المسرح السعودي، آفاق وتطلعات» في سياق التعريف بالمؤسسة الرسمية «هيئة المسرح والفنون الأدائية» والتي تم إنشاؤها في فيفري 2020 بقرار من مجلس الوزراء في المملكة العربية السعودية. وتعمل هذه المؤسسة على النهوض بالقطاع المسرحي والأدائي، ودعم وتشجيع التمويل والاستثمار في هذا المجال، واعتماد برامج تدريبية مهنية وجهات مانحة للشهادات المتخصصة في فنون المسرح والأداء.

تتطرق هذه الندوة إلى عدد من المحاور التي تعكس خارطة الطريق لمستقبل المسرح والفن الأدائي بالمملكة العربية السعودية تنظيميا وفنيا. وتتخلص في تأسيس قطاع الفن الرابع والارتقاء بأدائه من خلال تفعيل البنية التحتية، وتنمية المواهب وبناء القدرات، ودعم وتمويل إقامة الفعاليات، ومنح التراخيص. إلى جانب دعم وتمويل إنتاج المسرح الوطني والقطاع الخاص ورفع مستوى الوعي بضرورة المسرح محليا ودوليا وتعزيز مشاركة المجتمع المدني (من جمعيات ومؤسسات) وتوسيع أدوارها.

في استعراض لمشاريعها المستقبلية في إطار «رؤية المملكة 2030» ستقدم هيئة المسرح والفنون الأدائية خلال ندوة «المسرح السعودي، آفاق وتطلعات» نبذة عن إستراتيجية عملها في السنوات المقبلة لدعم موقعها محليا وعربيا ودوليا.

Le théâtre saoudien : Des perspectives et des aspirations

« Le théâtre saoudien : Des perspectives et des aspirations » est un colloque qui s'inscrit dans le cadre de la présentation de l'établissement officiel de la commission du théâtre et des arts de spectacle (Theater and Performing Arts Commission), créée en février 2020. Cet établissement public a pour objectif la promotion du secteur théâtral et des arts de spectacle à travers l'appui financier et la formation. A cette occasion, plusieurs axes seront présentés reflétant la feuille de route de l'avenir du théâtre saoudien ses perspectives ses aspirations au niveau structurel et artistique. La feuille de route concerne le fondement du secteur du 4ème art et sa promotion grâce au renforcement de l'infrastructure, le développement des compétences, l'appui et le financement des manifestations et l'octroi des accréditations. La commission a aussi pour rôle d'appuyer et financer les productions du théâtre national et du secteur privé en plus d'œuvrer au développement des consciences sur l'importance du théâtre au niveau local et international.

Dans une présentation autour de ses projets à venir dans le cadre de « la vision du royaume 2030 », la commission du théâtre et des arts de spectacle présentera à cette occasion une idée sur la stratégie à entreprendre pour les années à venir en vue de renforcer sa position au niveau local, arabe et international.



Houzane Bint Mohamed El Kadhi

هوازن بنت محمد القاضي

Elle occupe les postes de directrice générale du département du développement des entreprises et de directrice générale en charge du département du développement du troisième secteur et des praticiens, au sein de l'instance du théâtre et des arts de la scène, au ministère de la Culture en Arabie saoudite.

Elle est diplômée en technologie des affaires électroniques de l'Université d'Ottawa au Canada en 2013. Elle a supervisé de nombreux projets stratégiques et a travaillé au développement de licences réglementaires pour le secteur du théâtre et des arts de la scène. Elle a représenté l'instance du théâtre et des arts du spectacle dans de nombreux projets fondateurs et de programmes de qualité tels que le Fonds de développement culturel, qui vise à soutenir et financer des projets culturels et artistiques dans le Royaume, en plus de soutenir les investisseurs dans le secteur du théâtre et des arts de la scène.

Elle a créé le département de développement commercial à l'Université du Roi Saoud Bin Abdelaziz pour les sciences de la santé.

تضطلع بمنصبي مدير عام إدارة تطوير الأعمال والمدير العام المكلف بإدارة تطوير القطاع الثالث والممارسين في هيئة المسرح والفنون الأدائية التابعة لوزارة الثقافة في السعودية. حصلت على ماجستير تكنولوجيا الأعمال الإلكترونية من جامعة أوتاوا في كندا في سنة 2013. أشرفت على العديد من المشاريع الإستراتيجية وعملت على تطوير التراخيص التنظيمية الخاصة بقطاع المسرح والفنون الأدائية. مثلت الهيئة في العديد من المشاريع التأسيسية والبرامج النوعية على غرار صندوق التنمية الثقافي والذي يهدف إلى دعم وتمويل المشاريع الثقافية والفنية في المملكة بالإضافة إلى دعم المستثمرين في قطاع المسرح والفنون الأدائية. أسست إدارة تطوير الأعمال في جامعة الملك سعود بن عبد العزيز للعلوم الصحية.



Dr. Asma Abdallah Al-Khalif

د. أسماء عبد الله الخليفة

Elle occupe le poste de directeur général du développement des talents, ainsi que le directeur général chargé de la gestion des événements et de l'expérience du public au sein de l'instance du théâtre et des arts de la scène du ministère de la Culture du Royaume d'Arabie saoudite.

Docteur en littérature anglaise, Dr. Asma Abdallah Al-Khalif a enseigné à la Faculté de l'éducation pour les filles et à l'Université Princesse Noura Bint Abdourrahman et à l'Université du Prince Sultan.

Elle a créé le Département du développement des compétences et de la coopération internationale à l'Université de la Princesse Noura Bint Abdourrahman. Elle a également créé la Direction générale pour le développement des talents au sein de l'Autorité du théâtre et des arts de la scène et a travaillé pour réaliser les objectifs de cette nouvelle institution et mettre en œuvre ses projets. Elle a participé à un bon nombre de délégations officielles pour représenter le ministère de l'Enseignement supérieur et l'Université de la Princesse Noura en dehors de l'Arabie saoudite.

تشغل خطة مدير عام تطوير المواهب، وأيضا المدير العام المكلف بإدارة الفعاليات وتجربة الجمهور في هيئة المسرح والفنون الأدائية بوزارة الثقافة بالمملكة العربية السعودية. عملت الدكتورة في الأدب الإنجليزي أسماء عبد الله الخليفة كعضو هيئة تدريس في كل من كلية التربية للبنات وجامعة الأميرة نورة بنت عبد الرحمن وجامعة الأمير سلطان. أسست عمادة تطوير المهارات وإدارة التعاون الدولي في جامعة الأميرة نورة بنت عبد الرحمن. كما أسست الإدارة العامة لتطوير المواهب في هيئة المسرح والفنون الأدائية وعملت على تحقيق أهدافها وتنفيذ مشاريعها. شاركت في عدد من الوفود الرسمية لتمثيل كل من وزارة التعليم العالي وجامعة الأميرة نورة خارج السعودية.



Soltane Ben Abderrahman Bazif

سلطان بن عبد الرحمن البازعي

Il est le directeur exécutif de l'instance du théâtre et des arts de spectacle et le directeur exécutif chargé du département musique au ministère de la Culture du Royaume d'Arabie Saoudite. Il a assuré la présidence du conseil d'administration de la Société Saoudienne pour la Culture et les Arts en 2012. Il a travaillé comme directeur général des relations et des cérémonies dirigé par la Garde Nationale, responsable des médias pour le Festival national du patrimoine et de la culture et conseiller des médias pour le Centre Roi Abdelaziz pour le Dialogue National. Il a dirigé le service culturel de l'ambassade de l'Arabie Saoudite en France de 1985 à 1988, et a occupé le poste de Secrétaire de la Commission des Relations Culturelles Internationales.

Il a été également correspondant du journal « Al-Riyad » avant d'en devenir le rédacteur en chef. Il a également supervisé la rédaction du journal « Al-Youm » de 1993 à 1997.

هو الرئيس التنفيذي لهيئة المسرح والفنون الأدائية ، والرئيس التنفيذي المكلف لهيئة الموسيقى بوزارة الثقافة بالمملكة العربية السعودية. تولى رئاسة مجلس إدارة الجمعية العربية السعودية للثقافة والفنون في سنة 2012. عمل مديرا عاما للعلاقات والمراسم برئاسة الحرس الوطني، ومسؤولا إعلاميا للمهرجان الوطني للتراث والثقافة، ومستشارا إعلاميا لمركز الملك عبد العزيز للحوار الوطني. اشتغل في الملحقة الثقافية السعودية في فرنسا من عام 1985 إلى عام 1988، وشغل منصب سكرتير لجنة العلاقات الثقافية الدولية. كان سلطان بن عبد الرحمن البازعي مراسلا لصحيفة «الرياض» قبل أن يصبح مدير تحريرها. كما أشرف على رئاسة تحرير صحيفة «اليوم» من سنة 1993 إلى سنة 1997.



Salah Zamanane

صالح زمانان

Il occupe le poste de consultant dans l'instance du théâtre et des arts du spectacle affiliée au ministère de la Culture du Royaume d'Arabie saoudite. Poète, dramaturge et chercheur, il est diplômé de langue arabe et il a un master en littérature dramatique.

Il a participé à de nombreuses rencontres culturelles, poétiques et théâtrales dans plus de 20 pays à travers le monde. Il est lauréat du prix Senoussi de poésie en 2016 pour son recueil «Retour de son père», ainsi que du prix du livre que lui a attribué le ministère de la Culture pour son recueil de poèmes « Épouvantails crus » sans oublier le prix du meilleur texte théâtral décroché à maintes reprises, dans de nombreux festivals et concours. Beaucoup de ses œuvres ont été traduites dans d'autres langues telles que l'espagnol, le français, l'anglais, le chinois et l'ouzbek. Il est l'auteur de 17 pièces de théâtre et il a publié 12 livres sur le théâtre et la poésie.

يشغل خطة مستشار هيئة المسرح والفنون الأدائية التابعة لوزارة الثقافة وبالمملكة العربية السعودية. وهو شاعر وكاتب مسرحي وباحث حائز على بكالوريوس الآداب في اللغة العربية، ودرجة الماجستير في الأدب المسرحي. له مشاركات ثقافية وشعرية ومسرحية فاعلة في أكثر من 20 دولة حول العالم. حاز على جائزة السنوسي للشعر عام 2016 عن مجموعته «عائد من أبيه»، وأيضا جائزة وزارة الثقافة السعودية للكتاب 2017 عن كتابه المسرحي «فزاعات نيئة»، إضافة إلى جائزة أفضل نص مسرحي التي نالها لأكثر من مرة في مهرجانات ومسابقات عديدة. تُرجمت له أعمال كثيرة إلى لغات أخرى مثل الإسبانية والفرنسية والإنجليزية، والـ صينية، والأوزبكية. قام بتأليف 17 مسرحية، وصدر له 12 كتابا في المسرح والشعر.

فريق أيام قرطاج المسرحية

EQUIPE DES JTC 2022



الفريق الإداري EQUIPE ADMINISTRATIVE

دوجة بن خذر

إدارة أيام قرطاج المسرحية – 2022

غازي عمر بودريالة

إدارة المهرجان – المؤسسة الوطنية لتنمية
المهرجانات والتظاهرات الثقافية والفنية

مروة الشابي

متابعة تنفيذ الميزانية

قيس بن عيسى

مكلف بالشرايات مع المؤسسة الوطنية
لتنمية المهرجانات والتظاهرات الثقافية والفنية

محرز الشابي

مكلف بالحاجيات المكتبية والإعلامية بالمؤسسة
الوطنية لتنمية المهرجانات والتظاهرات الثقافية والفنية

ريم الخواوي

إعداد كشوفات وعقود فريق العمل

عبد القادر الكلبوسي

خلاص فريق العمل

أيمن البريني

خلاص الفنانين والمزودين

حاتم هاشمي

موضب إداري

Douja Ben Khedher

Administration les Journées Théâtrales de Carthage - 2022

Ghazi Amor Bouderbela

La Direction du Festival
ENPFMCA

Marwa Chebbi

Suivi de l'exécution du budget

Kais Ben Issa

En charge des achats
à l'ENPMFCA

Mehrez Chebbi

En charge de fourniture bureautique
et matériels informatiques à l'ENPMFCA

Reem El Dhaouadi

Préparation des déclarations et des contrats de l'équipe

AbdelKader Kalboussi

Paieement de l'équipe du festival

Aymen El Barini

Paieement des artistes et des prestataires de service

Hatem Hachemi

Régie administratif

الهيئة المديرة COMITÉ DIRECTEUR

نصاف بن حفصية

المديرة الفنية

لطيفة مقدم

مكلفة بالتعاون الدولي والعلاقات الخارجية

عز المرابط

مستشار فني

محمد منير العرقي

مستشار فني

سيف الدين الفرشيشي

مستشار فني

محمد الهادي بالخير

مدير تقني

عبد الحميد المنصوري

منسق اداري ومالي

سليم دبيرة

منسق مع سلطة الإشراف

التنسيق العام COORDINATION GÉNÉRALE

مروى بوبكر

Nissaf Ben Hafsia

Directrice artistique

Latifa Mokaddem

Chargée de la Coopération et des relations internationale

Moez Mrabet

Conseiller artistique

Mounir Argui

Conseiller artistique

Seif Ferchichi

Conseiller artistique

Med Hedi Belkhir (Mich)

Conseiller artistique

Abdelhamid mansouri

Coordinateur administratif et financier à l'ENPMFCA

Slim Dbira

Coordinateur avec le ministère des affaires culturelles

Marwa Boubaker



Asma Drissi

Responsable bureau de presse

أسماء الدريسي

مديرة المكتب الإعلامي

Karama Ben Amor

Coordination bureau de presse / en charge de la matière promotionnelle

كرامة بن عمر

منسقة المكتب الإعلامي/ مكافئة بالمادة التسويقية

Wafa Amari

Responsable de production de l'émission des JTC 2022

وفاء العماري

مسؤولة على الانتاج

Shayma Labidi

Bureau de presse / responsable presse nationale et internationale

شياما العبيدي

المكتب الصحفي/ مكافئة بالصحافة المحلية والدولية

Imen Abderrahmani

Rédaction langue Française

إيمان عبد الرحمان

مسؤولة عن التحرير باللغة الفرنسية

Leila Bourogâa

Rédaction langue arabe

ليلى بورقعة

مسؤولة عن التحرير باللغة العربية

Hanen Chaabane

Rédaction langue Française

حنان شعبان

مسؤولة عن التحرير باللغة الفرنسية

Nejia Smiri

Rédaction langue arabe

نجية السميري

مسؤولة عن التحرير باللغة العربية

Med Hedi Belkhir “Mich”

Directeur Technique

محمد الهادي بلخير « ميش »

مدير تقني

Sabra Chraïfa

Coordinatrice Technique Générale

صبرا الشرايفة

منسقة تقنية عامة

Iheb Mandra

Assistant Chargé de construction du Décor et Accessoires

إيهاب مندره

مساعد مكلف بالإشراف على الديكور والاكسسوارات

Akrem Rajhi

Assistant chargé de la coordination avec l'administration, les espaces et les équipes techniques

اكريم الراجحي

مساعد مكلف بالتنسيق مع الإدارة والفضاءات والفرق التقنية

Mouldi Araar

Régisseur général éclairage

المولدي عرعار

مدير إضاءة عام

Sabri Atrous

Régisseur éclairage chargé des cérémonies d'ouverture et clôture et des espaces de la Cité de la Culture

صبري عتروس

مدير إضاءة مكلف بحفلي الافتتاح والاحتتام وفضاءات مدينة الثقافة

Nour El Houda Ben Hmida

Coordinatrice technique chargée des espaces de La Cité de la Culture et L'Avenue Habib Bourguiba

نور الهدى بن حميدة

منسقة تقنية مكلفة بفضاءات مدينة الثقافة وبرمجة شارع الحبيب بورقيبة

Marwen Ben Mansour

Community manager

Narjes Ben Zid

Suivi print & affichage

Mohamed Rchid Mrabet

Responsable équipe A.V

Mohamed Arbi Catalan

Coordinateur de l'équipe AV

Marwen Grati

Responsable montage

Mehe Baaziz

Responsable Montage et graphique

Mehdi Sebri

Responsable montage & graphique

Achref Ben Abdallah

Responsable vidéo

مروان بن منصور

مكلف بشبكات التواصل الإجتماعي- تنظيم ورفع المواد المصورة

نرجس بن زيد

متابعة الطباعة و التعليق

محمد رشيد المرابط

المتابعة والإشراف على مختلف أعضاء الفريق السمعي البصري

محمد العربي القتلان

الإعداد والتنسيق بين أعضاء الفريق وإعداد جدول

المواد المصورة التي سيقع تنزيلها

مروان قراطي

مشرف على المونتاج

مها بعزیز

مشرفة على المونتاج

مهدي سبري

مشرف على المونتاج والجرافيك

أشرف بن عبد الله

مشرف على التصوير

Nouredine Bettaieb

Reporting colloque et rencontres

Mariem Labidi

Stagiaire

Mayssa Msehli

Stagiaire

Mehdi Boubaker

Responsable cellule communication

Abbès Azza

Coordinatrice cellule communication

Salah Lazreg «Swi»

Designer graphique

Mohamed Aziz Ben Shili

Designer graphique

Sana Ammi

Designer graphique

نور الدين بن طيب

متابعة الندوة واللقاءات

مريم العبيدي

متريضة

ميساء مساهلي

متريضة

مهدي بوبكر

مدير خلية الإتصال

عزة عباس

منسقة خلية الإتصال

صالح الأزرق «سوي»

مصمم جرافيك

محمد عزيز بنسهيلي

مصمم جرافيك

لسناء عمي

مصمم جرافيك





Malek Ben Khalifa
Responsable Logistique

ملاك بن خليفة
المسؤولة اللوجيستية

Faten Jaouadi
Coordinatrice Logistique

فاتن الجوادي
المنسقة اللوجيستية

Toumather Zreli
Chargée de l'hospitalité du Théâtre Arabe

تماضر الزرلي
المكلفة بضيافة الفرق العربية

Aws Zubaidi
chargé hospitalité du colloque et de la diasporas

أوس الزبيدي
المكلف بضيافة الندوات والفرق المتعددة الجنسيات

Yasmine Dimassi
Chargée de L'hospitalité Afrique et invités

ياسمين ديماسي
المكلفة بضيافة الفرق الإفريقية و الضيوف

Mohamed Arbi Khammouri
Régisseur Logistique & Catering

محمد العربي خموري
موضب لوجستي و كترنغ

Mohamed Arbi Khammouri
Régisseur Logistique & Catering

محمد العربي خموري
موضب لوجستي و كترنغ



Mehrez Klibi
Logistique l'ENPMFCA

محرز القليبي
لوجستيك

Mourad Bel Hadj
Responsable vidéo

مراد بالحاج
مشرف على التصوير

Mohamed Ali Karchoud
Responsable vidéo & montage

محمد علي كرشود
مشرف على المونتاج والتصوير

Mohamed Ben Mrad
Responsable vidéo

محمد بن مراد
مشرف على التصوير

Slim Mahbouli
Responsable vidéo

سليم مهبولي
مشرف على التصوير

Bayrem Ben Mrad
Responsable photographie

بيرم بن مراد
مشرف أول على التصوير الفوتوغرافي

Dorsaf Bedoui
Photographe

درصاف بدوي
مشرفة على التصوير الفوتوغرافي

Jasser Lahdhiri
Photographe

جاسر الحصري
مشرف على التصوير الفوتوغرافي

Alaa Ben Hamed
Photographe

علاء بنحمد
مشرف على التصوير الفوتوغرافي

Fodha Mahfoudhi
Photographe

فضة محفوظي
مشرفة على التصوير الفوتوغرافي

Chaima Rhayem
Responsable du mixage et du son

شيماء رحيم
الإشراف على الصوت والميكساج

RESPONSABLE BUREAU DE PRESSE:

Asma DRISSI

RESPONSABLE MATIÈRE PROMOTIONNELLE:

Karama BEN AMOR

RÉDACTION:

Nejia SMIRI

Imen ABDERRAHMANI

Hanène CHAÂBANE

Leïla BOUROGAA

Shayma L'ABIDI

RESPONSABLE CELLULE COMMUNICATION:

Mehdy BOUBAKER

AFFICHE CONÇUE PAR:

Mehdy BOUBAKER

DESIGN GRAPHIQUE:

Salah LAZREG



#JTC2022
f @ +

خلية النقل بالمؤسسة الوطنية لتنمية المهرجانات والمظاهرات الثقافية والفنية

CHEFS DE PARC DE L'ENPMFCA



Rchid Jelassi

رشيد الجلاصي

Faycel Ghozlen

فصيل غزلان

خلية الشارات والدعوات

EQUIPE BADGES ET INVITATIONS



Hamza Hajji

حمزة الحاجي

Oussema Ghoulem

أسامة غلام

Sana Amari

سناء العماري



NOS PARTENAIRES & SPONSORS



PARTENAIRES MÉDIATIQUES





#JTC2022
www.jtc.jn